

You are here



LAT: 36° 58' 17" N
LONG: 24° 41' 57" E



Sifnos

FREE PRESS

11

ΤΕΥΧΟΣ
2024



MA PETITE
COPINE

MA PETITE COPINE
lovemade candles

www.mapetitecopinecandles.com
info@mapetitecopinecandles.com



ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ

Απολαύστε
το άρωμά του παντού
με το νέο
ΕΛ ΓΚΡΕΚΟ ΒΡΙQΙ



ΕΛ ΓΚΡΕΚΟ®
ALWAYS PERFECT



Ανακαλύψτε το!

Ε.Ρ. ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΚΑΦΕ Α.Ε. Τ: +30 22950 23111 www.el-greko.gr
f elgrekocreations @ elgreko.creations in e-r-coffee-experiences-s-a

McVico&Hamilton



Bola

tapas bar



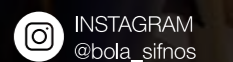
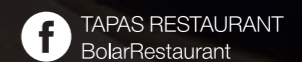
Αναζητήστε τη χαλαρή πολυτέλεια και την αίσθηση οικειότητας και απολαύστε τη μοντέρνα κουζίνα μας σε μια μοναδικά casual ατμόσφαιρα. Συνδυάζοντας την ελληνική διατροφική παράδοση με την ευρωπαϊκή αντίληψη του comfort food, έχουμε αποκτήσει από το 2006, μια ξεχωριστή γαστρονομική ταυτότητα. Το μενού μας περιλαμβάνει προτάσεις για πρωινό, σνακ και γεύμα, πρωτότυπα smoothies και ανώτατης ποιότητας καφέ. Το μπαρ σερβίρει signature cocktails και aperitifs.

If you are looking for the relaxing luxury and the sense of hospitality, come to enjoy our modern cuisine in a cozy atmosphere. We combine the Greek, Mediterranean tradition with the slow, comfort food and we have developed a unique gastronomic signature since 2006. Our meal options include breakfast, snacks, lunch and dinner, tasty smoothies and coffee of the highest quality. The bar also serves signature cocktails and aperitifs.

Exclusive Activity



www.bola.gr





okyalos
-RESTAURANT-

FINE MEDITERRANEAN CUISINE

Steno, Apollonia - Sifnos +30 22840 32060



Biba[®]
FASHION STORE
Sifnos

Apollonia 22840 32280



INDEX

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ PHOTO TRAVELOGUE VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE	11
ΟΙ ΡΕΒΙΘΟΚΕΦΤΕΔΕΣ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ REVITHOKEFTEDES: CHICKPEA PATTIES OF SIFNOS LES BOULETTES DE POIS CHICHES DE SIFNOS	28
ΣΥΝΤΕΥΞΗ: Η ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ ΕΙΝΑΙ ΣΥΜΒΙΩΣΗ. INTERVIEW: ARCHITECTURE IS SYMBIOSIS. INTERVIEW: L'ARCHITECTURE COMME SYMBIOSE.	36
ΟΛΟΙ ΠΕΡΠΑΤΟΥΝ ΤΟ ΣΤΕΝΟ EVERYONE WALKS «TO STENO» TOUS MARCHENT DANS «LE STENO»	48
ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ THE TSIKALI LE TSIKALI	66
ΣΤΗΝ ΥΓΕΙΑ ΤΟΥ ΠΑΝΗΓΥΡΑ CHEERS TO THE PANIGYRAS « A LA SANTÉ DU PANIGYRAS !»	76
ΒΑΣΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΟΣ ΛΟΥΟΜΕΝΟΥΣ TIPS FOR BATHERS INSTRUCTIONS DE BASE POUR LES AMATEURS DE BAIGNADE	90
ΑΥΤΗ ΕΙΝΑΙ ΓΙΑ ΜΕΝΑ Η ΣΙΦΝΟΣ... THAT'S SIFNOS TO ME... VOILÀ CE QU'EST SIFNOS POUR MOI...	114
ΤΑ ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ PATHS OF SIFNOS LES SENTIERS DE SIFNOS	126
THE PEOPLE... BEHIND THE SCENES LES GENS...DANS LES COULISSES	136
SHARE YOUR EXPERIENCE	138

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιοδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, ολόκληρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη. Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

All rights reserved. No part of this publication (texts, entire or parts of them, or photos) maybe republished, reproduced or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying or otherwise), without the prior written permission of the publisher. The entire content of this publication belongs to the "You Are Here" magazine, according to the current legislation about intellectual property.

Toute représentation, reproduction ou transmission intégrale ou partielle, par quelque procédé ou moyen que ce soit, du texte ou de photographie contenus dans le présent magazine, et qui sont la propriété de l'Éditeur, conformément à la législation valable de propriété intellectuelle, est strictement interdite, sans le consentement préalable en écrit de la part de l'Éditeur.



COVER PHOTO BY ANDREAS ZAMPOLIS

You Are Here Magazine
www.youarehere.gr
www.facebook.com/YahMagazineSifnos
www.instagram.com/youareheresifnos

PHOTOS	EDITORS
Andreas Zampelis	Alkiviadis Lempessis
Chrysi Giannou	Eleftheria Karavida
Giannis Kontos	Giannis Apostolidis
Giorgos Venios	Konstantinos Vassalos
Giorgos Zampelis	Maria Macha
Maria Darousou	Municipality of Sifnos
Kalfas Nikolas (Farianos)	Thodoris Polenakis
Konstastina Triantafyllou	Zozo Stefanopoulou
Municipality of Sifnos	
«O Panigyras»	
You Are Here	

PUBLISHER | Fotis Spiliopoulos

 COMMERCIAL MANAGER | Fotis Spiliopoulos

 ART DIRECTORS | Fotis Spiliopoulos

 DESIGN | Art Attack - Visual Communication Services

 TRANSLATIONS | English: Chrysi Giannou
 French: Alexander Tsipouridis - Vernerey

 GREEK PROOFREADING | Corinna Fanara

 PRINTING | Haidemenos S. A.

Please contact «You Are Here» Magazine at:
info@youarehere.gr

«You Are Here» Free Press Magazine:
Apollonia Sifnos, Hellas (84003)



Όσο ετοιμάζεται αυτό το τεύχος, στη Σίφνο έχουν ήδη ξεκινήσει οι προετοιμασίες για το καλοκαίρι. Όσο επιμελούνται τα άρθρα, οι αρμοί βήφονται ξανά και οι πρώτες βουκαμβίλιες αρχίζουν δειλά δειλά ν'ανθίζουν. Όσο διαλέγονται οι φωτογραφίες που θα συνοδεύσουν τα άρθρα, μελλοντικοί επισκέπτες κάνουν έρευνα για το νησί και αναζητούν το ιδανικό κατάλυμα. Όσο θα τυπώνεται το περιοδικό αυτό, οι Σιφνιοί θα είναι έτοιμοι να υποδεχτούν τους επισκέπτες που έγιναν με τα χρόνια φίλοι, τους ταξιδιώτες που έρχονται για πρώτη φορά στο νησί και αυτούς που έχουν την ανάγκη να επιστρέψουν στη Σίφνο. Όσοι κρατάτε αυτό το περιοδικό στα χέρια σας για πρώτη φορά γίνετε και εσείς ακούσια μέλη μίας μερίδας ανθρώπων που επέλεξαν τη Σίφνο για τις διακοπές τους. Για εσάς που μας διαβάζετε για πρώτη φορά, όσοι κρατάτε για πρώτη φορά αυτό το τεύχος και ανυπομονείτε για το επόμενο, αποκτήσατε ένα κοινό με όλους εμάς: βάλτε στην καρδιά σας ένα νησί που δεν απογοητεύει...

Καλώς ήρθατε!
.....

As this issue is being written, in Sifnos preparations for the summer season have already begun. While the articles are being edited, the joints are being repainted and the first bougainvillea are beginning to bloom. While the pictures that will "decorate" the articles are being chosen, future visitors are doing research on the island and are looking for the ideal accommodation. By the time this magazine is printed, the locals will be ready to welcome the visitors who have become friends over the years, the travelers who visit the island for the first time and those who feel the need to return to Sifnos. For those of you holding this magazine in your hands for the first time, you have unwittingly become members of a group of people who chose Sifnos for their holidays. For those of you who are reading this issue for the first time and looking forward to the next issue, we now have a shared commitment: we carry an island in our heart that never disappoints...

Welcome!
.....

Tandis que ce numéro est en train de se faire, les préparatifs de l'été ont déjà commencé à Sifnos. Pendant que nous faisons les dernières corrections des articles, que les jointures des ruelles dallées sont repeintes et que les premiers bougainvilliers commencent à fleurir, timidement. Alors que sont sélectionnées les photos accompagnant les articles, les futurs visiteurs se renseignent sur l'île et cherchent l'hébergement idéal. Au moment où ce magazine sera imprimé, les Sifniotes seront prêts à accueillir les visiteurs qui sont devenus des amis au fil des ans, ceux qui viennent pour la première fois sur l'île et ceux dont le besoin crucial est de revenir à Sifnos. Ceux d'entre vous qui tenez ce magazine entre vos mains pour la première fois faites également partie, de ce groupe de personnes qui ont choisi Sifnos pour leurs vacances. Ceux d'entre vous qui lisent ce numéro pour la première fois et attendent avec impatience le prochain ont une chose en commun avec nous tous : vous avez mis dans votre cœur une île qui ne vous ne decevra jamais...

Bienvenue !

Φώτιος Σπυλιόπουλος / Fotis Spiliopoulos

PHOTO | MARIA DAROUSOU

BUY
YOUR PLACE
IN PARADICE

SIFNOS

Spitha
properties
Real Estate

experience you can trust

Evaggelia spitha
Apollonia, sifnos
spitha.evaggelia@gmail.com
tel: +30 6947801386
www.housesinsifnos.com



COLORES

Apollonia Sifnos, www.colores.gr, colores_clothing_official



ΦΩΤΟ

ΓΡΑΦΙΚΟ
ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ

TRAVEL PHOTOGRAPHY
VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE

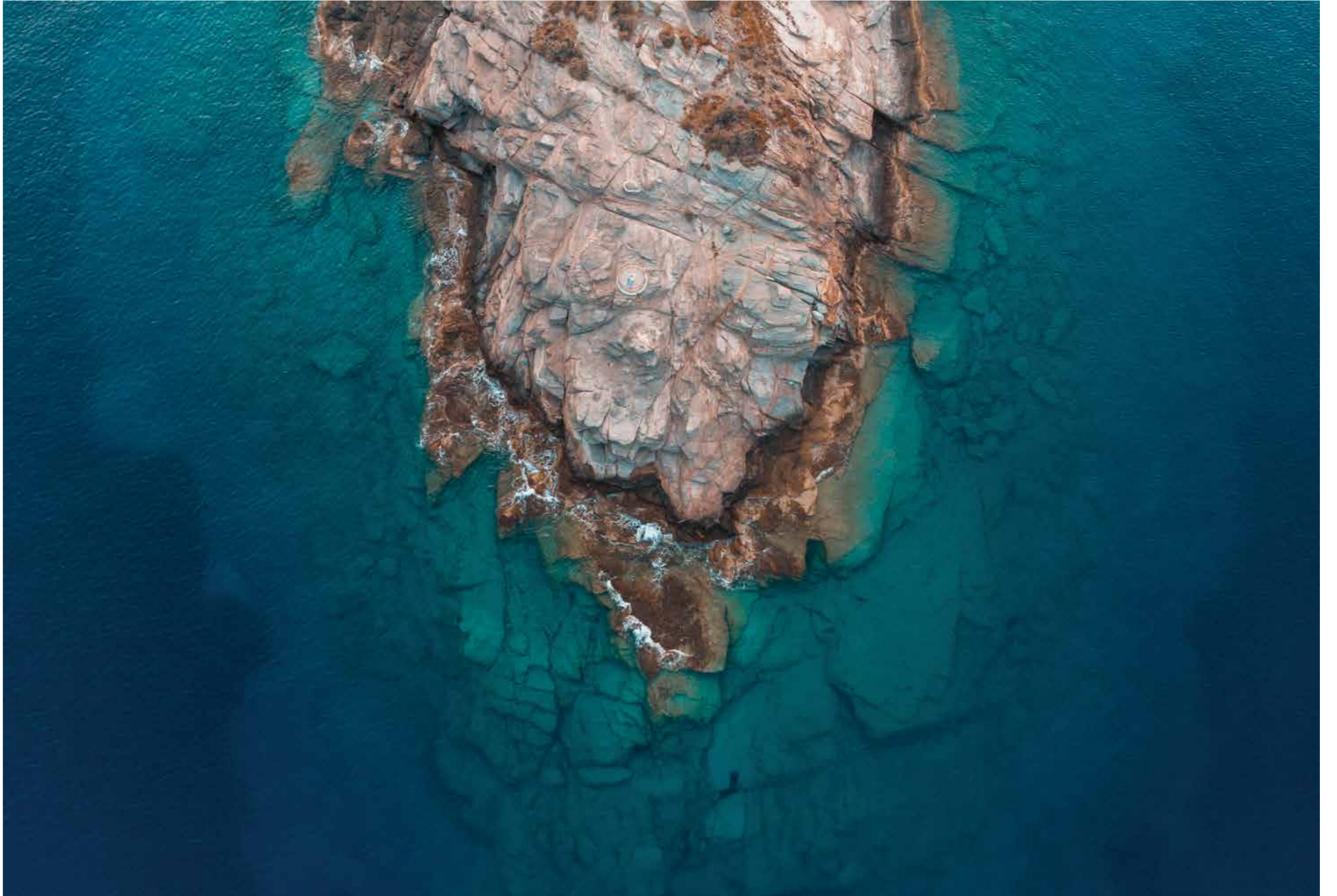
PHOTO | GIORGOS VENIOS

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS



PHOTO | GIANNIS KONTOS







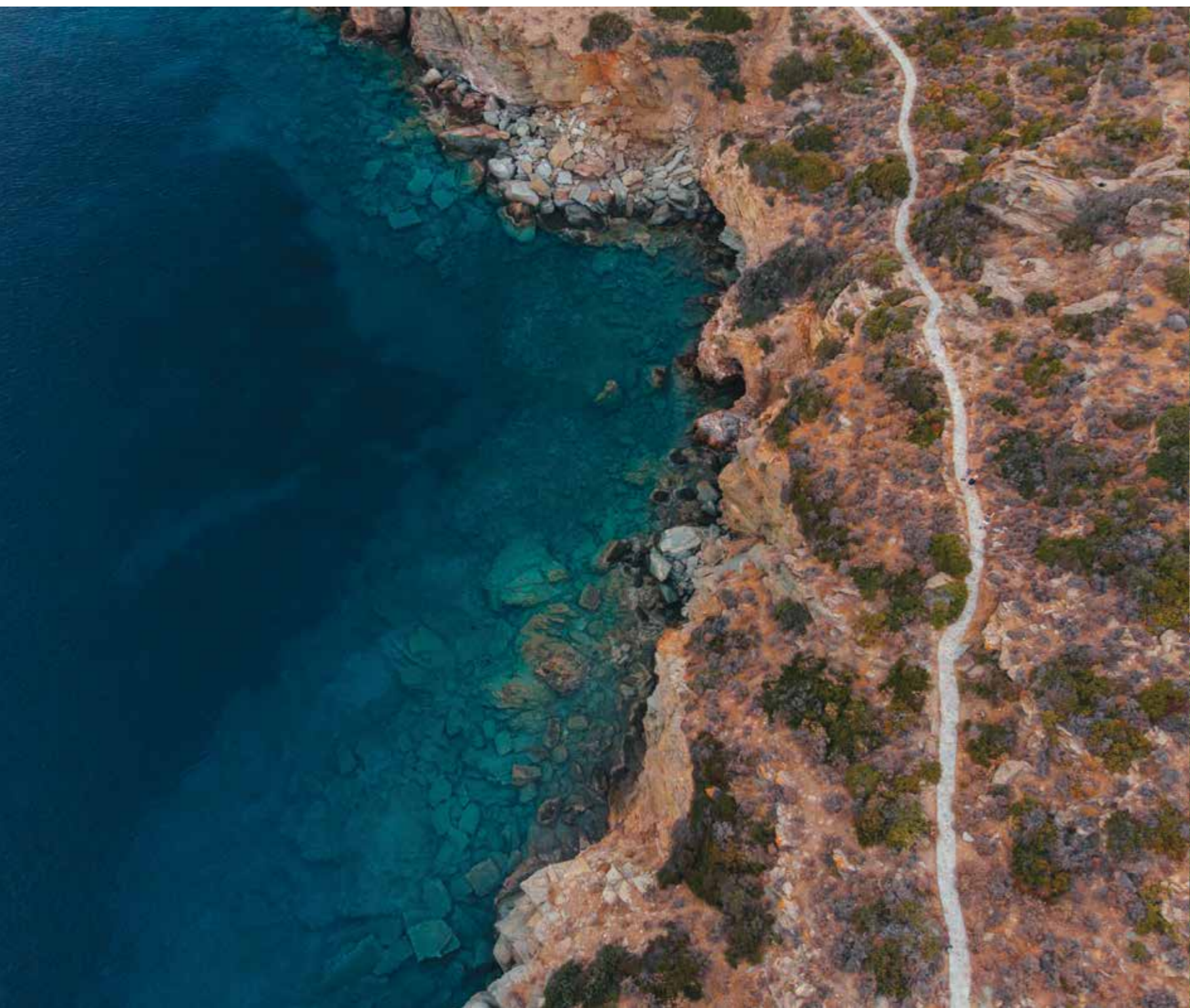
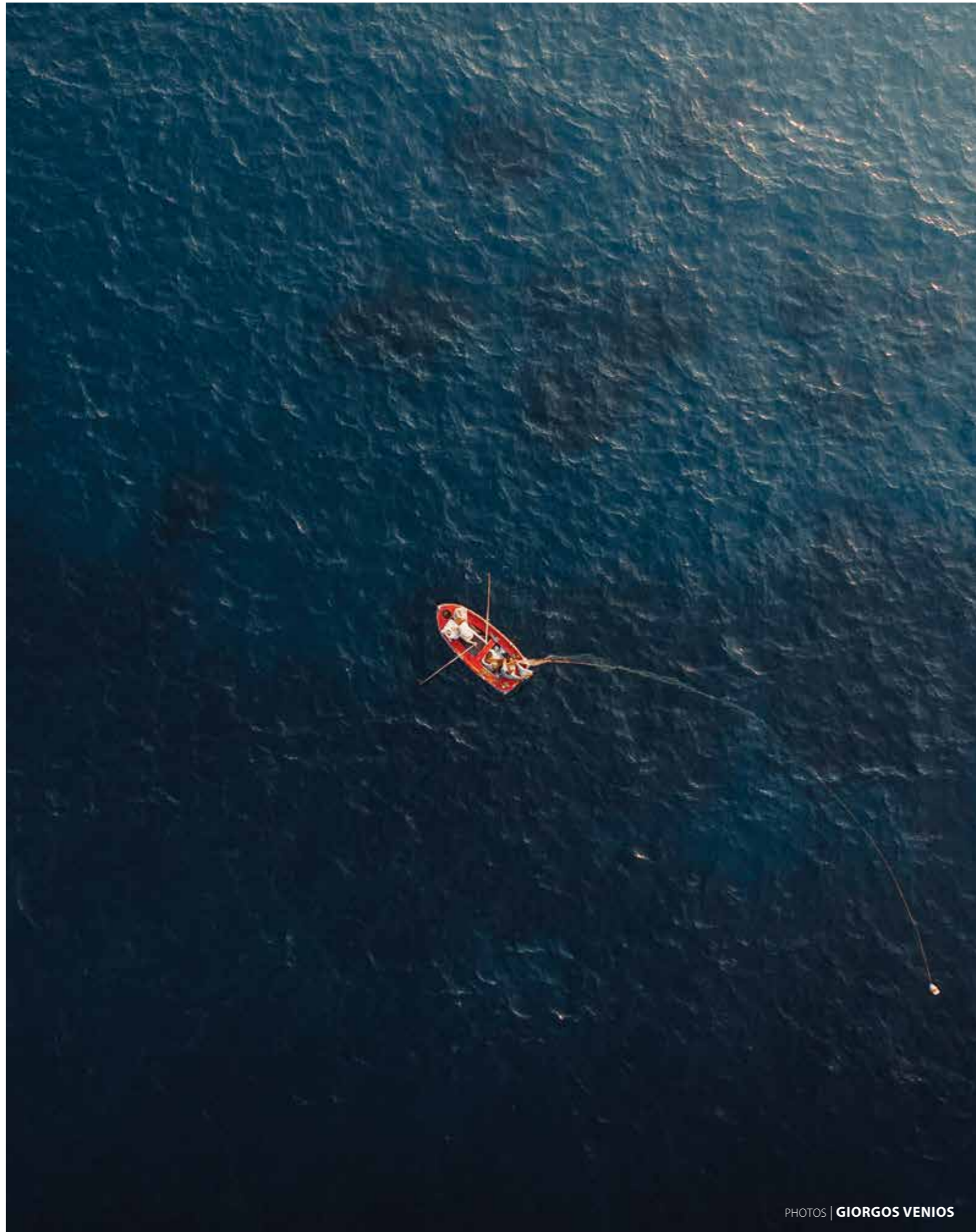


PHOTO | GIORGOS VENIOS



PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU





PHOTOS | GIORGOS VENIOS





PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

**COFFEE
BRUNCH
DESSERTS
COCKTAILS**



Apollonia-Sifnos
22840 35109
@maison_sifnos

threefolds
— croissanterie —



Apollonia, Sifnos
T: +30 22840 33358
m: +30 6979 99 41 76

 Threefolds Croissanterie



 threefolds.sifnos





ΟΙ
ΡΕΒΙΘΟ
ΚΕΦΤΕΔΕΣ
ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ

CHICKPEA PATTIES OF SIFNOS

LES BOULETTES DE POIS CHICHES DE SIFNOS

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΒΑΣΑΛΟ

BY CONSTANTINOS VASSALOS
DE CONSTANTINOS VASSALOS

Παντού κάνουν ρεβιθοκεφτέδες, σαν τους ρεβιθοκεφτέδες όμως της Σίφνου δεν θα βρεις πουθενά. Κάθε νοικοκυρά έχει τον δικό της τρόπο, όπως και κάθε μαγαζί, όμως όλες οι μικροδιαφορές συγκλίνουν σε ένα θαυμαστό αποτέλεσμα.

Θυμάμαι τους ρεβιθοκεφτέδες της γιαγιάς μου της Μαρίας. Αζεπέραστοι! Όταν τους τηγάνιζε, τα αρώματά τους κατακλύζανε τη γειτονιά. Όλοι ήξεραν ποια είναι αυτή που τηγανίζει ρεβιθοκεφτέδες και από ποιο σπίτι ξεχύνονταν οι μυρωδιές στον δρόμο.

Είχε τη δική της τεχνική. Δεν τους έπλαθε, όπως κάνουν πολλοί. Η μάζα δεν ήταν τόσο σφικτή για να σχηματιστεί με τα χέρια. Βουτούσε κάθε φορά το κουτάλι στο νερό και έπαιρνε από το μείγμα έναν-έναν, για να τους μεταφέρει στο καυτό τηγάνι. Φυσικά, τους τηγάνιζε με ελαιόλαδο. Τα ξύλα της ευλογημένης ελιάς που έκαιγαν από κάτω έκαναν και αυτά το θαύμα τους, και το σιφνέικο ελαιόλαδο απογειώνει τους ρεβιθοκεφτέδες.

Είναι αυτόνοτο ότι τον βασικό λόγο της επιτυχίας τον είχαν τα χέρια της γιαγιάς και το ταλέντο της. Είχε τόσο αυτοπεποίθηση όταν έβλεπε τα υλικά και όταν τα ζύμωνε, που λες κι αυτά υπακούανε πειθήνια για να μετασχηματιστούν σ' αυτό που ήθελε ο πλάστης τους, δηλαδή η γιαγιά Μαρία.

You can find revithokeftedes everywhere, but not like the revithokeftedes of Sifnos. Every housewife has her own way, like every restaurant but all the slight differences- converge towards a marvelous result.

I remember the revithokeftedes of my grandmother Maria. Superb! While she was frying them, the smells flooded the neighborhood. Everyone knew who was frying them and from which house the smells were coming.

She had her own technique. She didn't form them like everyone does. The mass was not firm enough to form with the hands. Each time she dipped the spoon in the water and took them one by one from the mixture, to transfer them to the hot pan. Of course, she was frying them in olive oil.

The wood of the blessed olive tree that burned underneath also contributed to the miracle and the olive oil from Sifnos made them perfect.

It goes without saying that the main reason for the success was the hands of the grandmother and her talent.

She was so confident in combining and molding the materials, and that was as if they obediently transformed into what the creator wanted, namely grandma Maria.

Les boulettes de pois chiches se font partout, mais vous ne trouverez nulle part ailleurs des boulettes de pois chiches comme celles de Sifnos. Chaque maîtresse de maison a sa propre façon de faire, tout comme chaque restaurant, mais toutes les petites différences aboutissent à un merveilleux résultat.

Je me souviens des boulettes de pois chiches de ma grand-mère Maria. Inégalables ! Lorsqu'elle les faisait frire, leurs arômes envahissaient le quartier. Tout le monde savait qui était la personne qui faisait frire les boulettes de pois chiches et de quelle maison les odeurs se répandaient dans la rue.

Elle avait sa propre technique. Elle ne les façonnait pas comme la plupart le font. La pâte n'était pas trop compacte pour pouvoir être moulée à la main. Elle trempait chaque fois la cuillère dans l'eau et prenait le mélange petit à petit pour les transférer dans la poêle brûlante. Elle les faisait bien entendu frire dans l'huile d'olive. Le bois d'olivier béni qui brûlait en dessous faisait également merveille et l'huile d'olive de Sifnos achevait de parfaire les boulettes de pois chiches.

Il va sans dire que la principale raison de ce succès était les mains de grand-mère et son

Έκανε πολλούς ρεβιθοκεφτέδες —μεγάλη φαμίλια, βλέπεις. Αν έμεναν αρκετοί, την άλλη μέρα τους έκανε με τομάτα, όπως κάνουμε μέχρι σήμερα τα κεφτεδάκια κρέατος. Εκεί να δεις ευρηματικές γεύσεις!

Φυσικά, οι ρεβιθοκεφτέδες κατείχαν σπουδαία θέση και στο σαρακοσιτιανό τραπέζι, τηγανητοί ή με τομάτα. Οι ρεβιθοκεφτέδες και η κυριακάτικη ρεβιθάδα αποτελούσαν—και ακόμα αποτελούν—σπουδαία πιάτα, ίσως τα σπουδαιότερα της τοπικής σιφνέικης κουζίνας.

Από τότε ξεκίνησε άραγε το «σουζέ» των ρεβιθιών στη Σίφνο; Για να δούμε λοιπόν...

Κατά πάσα πιθανότητα, μέσω της διακινήσεως ανθρώπων κυρίως στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου και στην Κωνσταντινούπολη, εκεί όπου υπήρχαν ακμάζουσες αποικίες Σιφνίων. Ας μην ξεχνάμε και μια ιδιαιτερότητα του νησιού μας. Κανένας τόπος δεν έχει να επιδείξει τόσους πολλούς επαγγελματίες σε συγκεκριμένη συγκυρία, όπως η Σίφνος τους μαγείρους της. Εκατοντάδες Σιφνιοί, προπαντός Εξαμπελιανοί, επάνδρωσαν επάξια, αντίστοιχες θέσεις μαγείρων σε βαπόρια, οικίες πλουσίων, πρεσβείες, ξενοδοχεία, εστιατόρια κ.τ.λ. Αυτοί, προφανώς, έβλεπαν τις συνταγές του τόπου όπου ζούσαν και όπου πρόσφεραν τις υπηρεσίες τους, και επηρεάζονταν απ' αυτές.

She made a lot of them-a big family-you see. If there were enough left, the next day she would make them with tomato, as we still do with meatballs today. That's where the inventive flavors are!

Of course, revithokeftedes had a great place during fasting, fried or with tomato. Revithokeftedes and the revithada (chickpea soup) made on Sunday were- and still are- great dishes, perhaps the most important of the local sifnian cuisine.

But when did the success of chickpeas emerge in Sifnos? Let's have a look.

Most probably, during the movement of people, especially in Alexandria in Egypt and in Constantinople, where there were thriving sifnian colonies. Let's not forget one particularity of our island. No place can show so many professionals at any given time like Sifnos its cooks. Hundreds of Sifnians, mainly from Exabela, were employed as cooks on ships, houses of wealthy men, embassies, hotels, restaurants etc. They, obviously, observed the recipes of the place where they lived and where they offered their services and were influenced by them.

talent. Elle était si confiante lorsqu'elle assemblait les ingrédients et qu'elle les pétrissait, que c'était comme s'ils obéissaient docilement pour se transformer en ce que leur créateur, c'est-à-dire grand-mère Maria, voulait.

Elle faisait beaucoup de boulettes de pois chiches - une famille nombreuse, voyez-vous. S'il en restait assez le lendemain, elle les préparait avec des tomates, comme nous faisons encore aujourd'hui les boulettes de viande. Quelles saveurs créatives ! Bien sûr, les boulettes de pois chiches tenaient également une place importante sur la table du Carême, frites ou avec de la tomate. Les boulettes de pois chiches et la soupe de pois chiches du dimanche étaient - et sont toujours - des plats importants, peut-être les plus marquants de la cuisine locale de Sifnos.

Depuis quand le succès des pois chiches a-t-il débuté à Sifnos ? Alors voyons voir...

Selon toute vraisemblance, par le biais des mouvements de populations, principalement vers Alexandrie, l'Égypte et Constantinople, où il y avait des colonies sifniotes florissantes. N'oublions pas une particularité de notre île. Aucun autre endroit ne compte autant de professionnels dans un contexte particulier, que Sifnos et ses cuisiniers. Des centaines de Sifniotes, notamment originaires



Apollonia, Sifnos | T.K. 84003 | T. (+30) 6956 305 059 | yfeshd@gmail.com

QR codes for location, Instagram (yfes_desserts), Facebook (yfes_desserts), and YouTube (yfes_desserts).



Apollonia, Sifnos | T.K. 84003 | T. (+30) 22840 31434 | info@drimoni.gr | www.drimoni.gr

QR codes for location, Facebook (drimonirestaurant), and Instagram (drimoni_sifnos).

Ίσως κατ' αυτόν τον τρόπο, κάποιος Σίφνιος μάγειρος να είδε τα φαλάφελ στην Αίγυπτο, του άρεσαν και έφερε αυτούσια τη συνταγή στην πατρίδα του. Στη Σίφνο τα χρόνια εκείνα δεν υπήρχε κύμινο. Οι ευρηματικοί Σίφνιοί, το αντικατέστησαν με την αρωματική μαντζουράνα και, ω του θαύματος, το αποτέλεσμα της τροποποιημένης συνταγής ξεπέρασε αυτό της πρωταρχικής!

Κάπως έτσι ίσως να ξεκίνησε το ταξίδι του ρεβιθοκεφτέ στη Σίφνο. Από τότε γαργαλά τις μύτες και τους ουρανίσκους των Σίφνιων αλλά και των επισκεπτών που κάθε καλοκαίρι κατακλύζουν το νησί.

Τελειώνοντας αυτό το μικρό κειμενάκι, δεν θα ήταν δυνατόν, ως μάγειρος και μάλιστα Σίφνιος, να μην προσθέσω παρακάτω τη συνταγή των ρεβιθοκεφτέδων, ελαφρώς όμως πειραγμένη για να είναι λίγο πιο σίγουρα αφράτο το αποτέλεσμα. Εννοείται ότι μπορούμε να αυξομειώσουμε τα αρωματικά της συνταγής κατά τα γούστα μας. Καλή επιτυχία σε όποιον τολμήσει να ακολουθήσει τα βήματα της συνταγής...

Possibly, in this way, a Sifnian cook, having seen falafels in Egypt, liked them and brought the recipe back to his homeland. In Sifnos, back then, there was no cumin. The inventive Sifnians replaced it with the aromatic marjoram and, miraculously, the result of this modified recipe- surpassed the original one.

This is perhaps the beginning of the journey of revithokeftes in Sifnos. Since then, it has been tickling the noses and palates not only of the Sifnians but also of the tourists who visit the island every summer.

Closing this little text, it wouldn't be possible as a cook and indeed from Sifnos, not to add the recipe for chickpea patties below, but slightly changed so the result is fluffier.

Of course you can modify the herbs to your taste. Good luck to everyone who dares to follow the recipe...

du village d'Exampela, occupaient parfaitement des postes correspondants de cuisiniers dans des bateaux, des maisons de maîtres, des ambassades, des hôtels, des restaurants, etc. De toute évidence, ils repéraient les recettes de l'endroit où ils vivaient et où ils offraient leurs services et s'en sont inspirés.

C'est peut-être de cette façon qu'un cuisinier de Sifnos a vu des fallafels en Égypte, les a appréciés et en a rapporté la recette dans son pays natal. À cette époque, il n'y avait pas de cumin à Sifnos. Les ingénieux Sifniotes l'ont remplacé par l'aromatique origan et, ô miracle, le résultat de la recette modifiée a surpassé l'original !

C'est probablement ainsi qu'a commencé le voyage des boulettes de pois chiches à Sifnos. Depuis, il chatouille le nez et le palais des Sifniotes et des visiteurs qui envahissent l'île chaque été.

En conclusion de ce court texte, il ne serait pas possible, en tant que cuisinier et de plus Sifniote, de ne pas ajouter ci-dessous la recette des boulettes de pois chiches, cependant légèrement modifiée, pour rendre le résultat un peu plus onctueux. Il va sans dire que l'on peut modifier les aromates de la recette en fonction de ses goûts. Bonne chance à celui qui ose suivre les étapes de la recette...



PHOTO | GIANNIS KONTOS



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟ
οι πιο γλυκές στιγμές σας από το
1950

Γεροντόπουλος

TRADITIONAL PASTRY-SHOP
APOLLONIA SIFNOS - TEL. 22840 31431
www.gerontopoullossifnos.gr

STIADI

Restaurant Sifnos
modern greek cuisine

Kastro, Sifnos stiadirestaurant



email: stiadirestaurant@gmail.com
T: +30 22840 33408

ΡΕΒΙΘΟΚΕΦΤΕΔΕΣ ΣΙΦΝΟΥ

ΥΛΙΚΑ ΓΙΑ 50 ΤΕΜΑΧΙΑ ΠΕΡΙΠΟΥ

CHICKPEA PATTIES OF SIFNOS

INGREDIENTS FOR AROUND 50 PIECES

BOULETTES DE POIS CHICHES DE SIFNOS

INGREDIENTS POUR ENVIRON 50 BOULETTES

ΡΕΒΙΘΙΑ ΞΗΡΑ DRY CHICKPEAS • POIS CHICHES SECS	250 gr	ΔΥΟΣΜΟΣ MINT • MENTHE	20 gr
ΚΡΕΜΜΥΔΙ ONION • OIGNON	150 gr	ΜΑΝΤΖΟΥΡΑΝΑ MARJORAM • ORIGAN	20 gr
ΚΡΕΜΜΥΔΑΚΙ ΦΡΕΣΚΟ SPRING ONIONS • CEBETTE	50 gr	ΠΑΤΑΤΑ POTATO • POMMES DE TERRE	250 gr
ΣΚΟΡΔΟ ΨΙΛΟΚΟΜΜΕΝΟ CHOPPED GARLIC • AIL FINEMENT HACHÉ	10 gr	ΑΛΑΤΙ SALT • SEL	10 gr
ΜΑΪΝΤΑΝΟΣ PARSLEY • PERSIL	50 gr	ΠΙΠΕΡΙ PEPPER • POIVRE	2 gr
ΑΝΗΘΟΣ DILL • ANETH	40 gr	ΗΛΙΕΛΑΙΟ ΓΙΑ ΤΟ ΤΗΓΑΝΙ SUNFLOWER OIL FOR FRYING • HUILE DE TOURNESOL POUR LA FRITURE	300 ml
ΜΠΕΙΚΙΝ ΠΑΟΥΝΤΕΡ BAKING POWDER • LEVURE	20 gr		

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ • PREPARATION • MODE DE PREPARATION

1. Έχουμε μουσκέψει τα ρεβίθια από την προηγούμενη ημέρα.
2. Ψιλοκόβουμε το σκόρδο, το κρεμμύδι, το κρεμμυδάκι, τον άνηθο, τη μαντζουράνα, τον δυόσμο και τον μαϊντανό.
3. Καθαρίζουμε τις πατάτες να μας μείνουν τα 250 γραμμάρια της συνταγής. Τις πλένουμε, τις στραγγίζουμε καλά και τις κόβουμε σε κύβους.
4. Στραγγίζουμε καλά τα ρεβίθια, τα στεγνώνουμε και τα περνάμε από τη μηχανή του κιμά μαζί με τις πατάτες.
(Αν δεν έχουμε μηχανή του κιμά, τα συνθλίβουμε στο multi).
5. Κατόπιν τα ξαναστύβουμε καλά για να φύγουν τα περιττά υγρά.
6. Ενσωματώνουμε σε μείγμα όλα τα υλικά των ρεβιθοκεφτεδών εκτός από το ηλιέλαιο, που είναι για το τηγάνι.
7. Αν το μείγμα δεν είναι στεγνό όσο πρέπει για να πλάθονται οι ρεβιθοκεφτεδες, τότε «δένουμε» με αλεύρι ή με νιφάδες πουρέ πατάτας.
8. Πλάθουμε τους ρεβιθοκεφτεδες στο σχήμα και μέγεθος που θέλουμε και τους τηγανίζουμε σε λάδι 160 βαθμών Κελσίου, να πάρουν ένα ωραίο χρυσαφί χρώμα.
9. Τους στραγγίζουμε σε απορροφητικό χαρτί κουζίνας και τους προσφέρουμε αμέσως.

1. Soak the chickpeas the day before.
2. Chop the garlic, the onion, the spring onion, the dill, the marjoram, the mint and the parsley.
3. Peel the potatoes and keep 250 gr. Wash them, drain them and cut them into cubes.
4. Drain the chickpeas, dry them and put them with the potatoes in the meat grinder. (If you don't have a meat grinder, put them in a mixer).
5. Squeeze them well so there are no liquids left.
6. Mix all the ingredients except the sunflower oil which is for the frying pan.
7. If the mixture is not dry enough to form the chickpea patties, then add flour of mash potato flakes.
8. Shape the chickpea patties into the desired shape and size and fry them in 160°C oil to a nice golden color.
9. Drain them on absorbent kitchen paper and serve them immediately.

1. Faire tremper les pois chiches la veille.
2. Hacher finement l'ail, l'oignon, la cébette, l'aneth, l'origan, la menthe et le persil.
3. Eplucher les pommes de terre afin qu'il reste 250 grammes pour la recette. Les laver, bien les égoutter bien et les couper en cubes.
4. Bien égoutter les pois chiches, les sécher et les passer au hachoir à viande avec les pommes de terre.
(Si l'on n'a pas de hachoir à viande, les broyer dans un moulin électrique).
5. Ensuite, bien les presser à nouveau pour éliminer l'excès de liquide.
6. Incorporer tous les ingrédients des boulettes de pois chiches à l'exception de l'huile de tournesol, qui est pour la friture.
7. Si le mélange n'est pas assez sec pour façonner les boulettes de pois chiches, le lier avec de la farine ou des flocons de purée de pommes de terre.
8. Façonner les boulettes de pois chiches selon la forme et la taille souhaitées et les faire frire dans de l'huile à 160 degrés Celsius, jusqu'à ce qu'elles obtiennent une belle couleur dorée.
9. Les égoutter sur du papier absorbant et les servir immédiatement.



Εστιατόριο ψησταριά "το Χρυσό"
στον Αρτεμώνα
Grill - Restaurant "to Chrissó"
at Artemonas



To Chrissó
Restaurant

Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα
Traditional sifnian cuisine



T.: +30 22840 31322



to_xruso



To Χρυσό



Η ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΤΟΥ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΑ ΦΡΙΝΤΡΙΧ ΧΡΙΣΤΟΦ ΒΑΓΚΝΕΡ*
ΣΤΟΝ ΘΟΔΩΡΗ ΠΟΛΕΝΑΚΗ

**AN INTERVIEW WITH THE ARCHITECT FRIEDRICH CHRISTOPH WAGNER
TO THODORIS POLENAKIS**

**INTERVIEW DE L'ARCHITECTE FRIEDRICH CHRISTOPH WAGNER*
À THODORIS POLENAKIS**

Ο αρχιτέκτονας Φρίντριχ Χριστόφ Βάγκνερ γεννήθηκε το 1937 στην πόλη Λέραχ της Γερμανίας. Το 1965 πήρε πτυχίο αρχιτεκτονικής από την Ανώτατη Τεχνική Σχολή της Καρλσρούης. Το 1974 υπέβαλε τη διδακτορική του διατριβή με θέμα τους οικισμούς αγγειοπλαστών της Σίφνου. Από το 1976 είναι καθηγητής στην Ανώτατη Σχολή Εφαρμοσμένων Επιστημών στο Ντίσελντορφ στο τμήμα Αρχιτεκτονικής. Το 1994 ίδρυσε το Ερευνητικό Ινστιτούτο Σχεδίου και Σχεδιασμού, ενώ υπήρξε ο εμπνευστής της Θερινής Ακαδημίας των Κυκλάδων. Ως ελεύθερος επαγγελματίας εργάστηκε ως εκδότης, ζωγράφος, γλύπτης και συνθέτης.

Η μελέτη του δόκτορος Βάγκνερ για την ανώνυμη αρχιτεκτονική και τους οικισμούς των αγγειοπλαστών της Σίφνου ήταν ευρέως γνωστή και γινόταν πολλές φορές αντικείμενο συζήτησης από τους μνημένους στον κόσμο της ιδιαίτερης αρχιτεκτονικής των Κυκλάδων. Έτσι, λοιπόν, ήταν μεγάλη μου τιμή το 2008 να γνωρίσω αυτόν τον υπέροχο και ευγενικό άνθρωπο μαζί με τους συνεργάτες του και, στη συνέχεια, μαζί με όλα τα μέλη της οικογένειάς του. Ένας άνθρωπος ο οποίος αγάπησε και κυριολεκτικά λάτρεψε όσο λίγοι τον τόπο αυτόν και τον έκανε σπίτι του, γενόμενος ο ίδιος «Σίφνιος».

Το Πάσχα του 2023, με μεγάλη μου χαρά υποδέχτηκα στη Σίφνο ξανά τον κύριο Βάγκνερ και την οικογένειά του. Η συγκίνηση, η χαρά, η ικανοποίηση και η αγάπη που ένιωθε όσο βρισκόταν στο νησί ήταν διάχυτες από την πρώτη κιόλας στιγμή και τις εκδήλωνε σε κάθε ευκαιρία. Έτσι, μέσα από τη συνέντευξη αυτή, καταγράψαμε τις αναμνήσεις του από το παρελθόν «ως μια ανεπανάληπτη εμπειρία», όπως ο ίδιος έχει πει, αλλά και τις πολύτιμες απόψεις και σκέψεις του για τη Σίφνο του σήμερα.

The architect Friedrich Christoph Wagner was born in 1937 in Lörrach in Germany. In 1965 he received a degree in architecture from the Karlsruhe Technical University. In 1974 he submitted his doctoral thesis about the potters' settlements of Sifnos. Since 1976 he has been a professor at the School of Applied Sciences in Düsseldorf in the Department of Architecture. In 1994 he founded the Research Institute of Planning and Design, and was the inspiration for the Cyclades Summer Academy. As a freelancer he worked as a publisher, painter, sculptor and composer.

Dr. Wagner's study on the anonymous architecture and potters' settlements of Sifnos was widely known and often discussed by those initiated into the world of the special architecture of the Cyclades. So, it was a great honor for me in 2008 to meet this wonderful and kind man along with his colleagues and then along with all the members of his family. A man who loved and literally adored this place as few and made it his home, becoming himself a "Sifnian".

During Easter in 2023, it was my great pleasure to welcome Mr. Wagner and his family to Sifnos again. The excitement, joy, satisfaction, and love that he felt while on the island were pervasive from the very first moment, and he expressed them at every opportunity. So, through this interview, we have recorded his memories of the past "as a unique experience", as he said, but also his valuable views and thoughts on Sifnos of today.

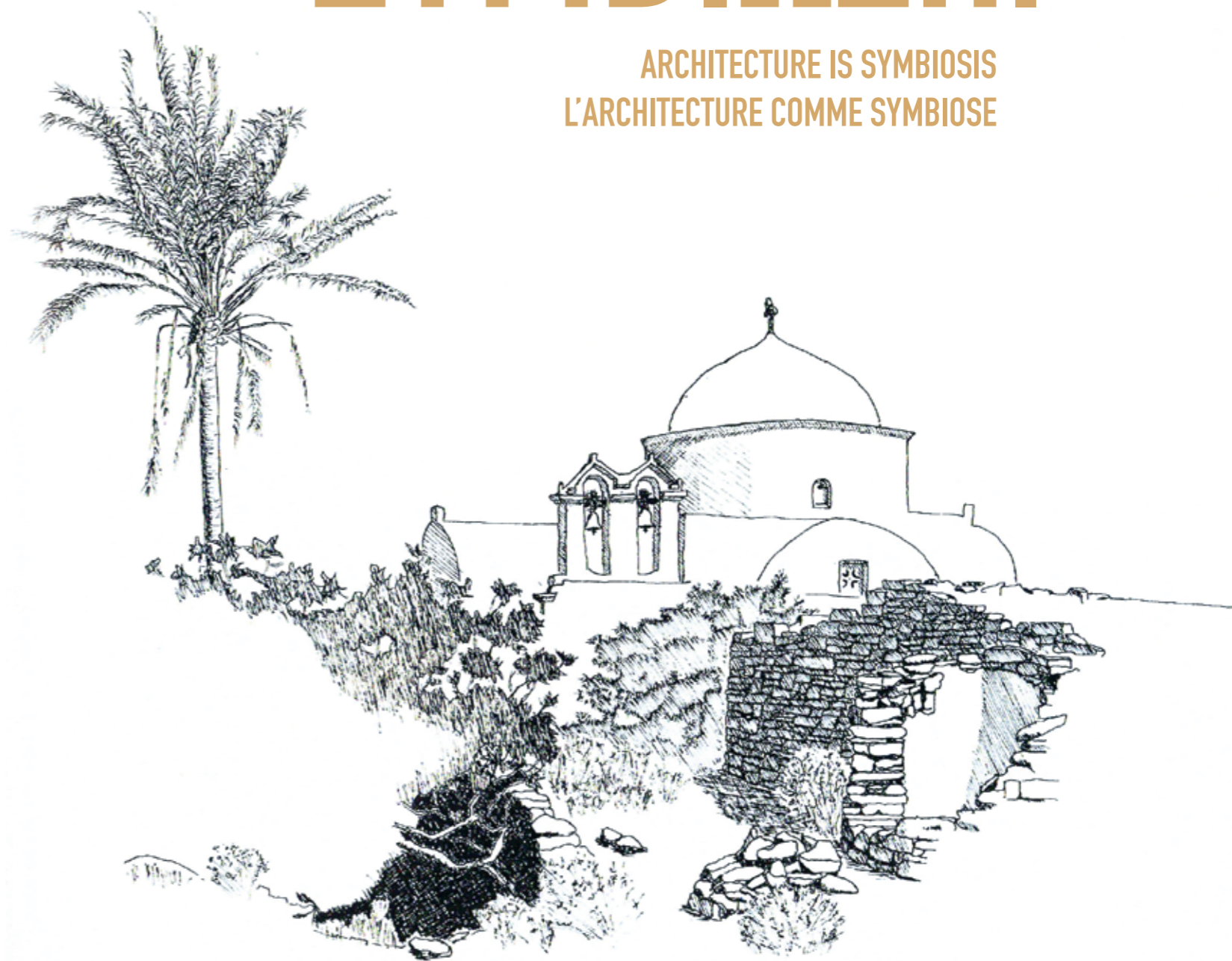
L'architecte Friedrich Christoph Wagner est né en 1937 dans la ville de Lörrach, en Allemagne. En 1965, il a obtenu un diplôme d'architecture à l'université des sciences appliquées de Karlsruhe. En 1974, il a présenté sa thèse de doctorat sur les ateliers de poteries de Sifnos. Depuis 1976, il est professeur à l'École supérieure des sciences appliquées de Düsseldorf, au département d'architecture. En 1994, il a fondé l'Institut de recherche pour la conception et la planification et a été l'initiateur de l'Académie estivale des Cyclades. En tant que travailleur indépendant, il a été éditeur, peintre, sculpteur et compositeur.

L'étude du docteur Wagner sur l'architecture anonyme et les hameaux de potiers de Sifnos était largement connue, et faisait souvent l'objet de discussions entre ceux qui étaient initiés au monde de l'architecture particulière des Cyclades. Ce fut donc un grand honneur, en 2008, de rencontrer cet homme merveilleux et aimable avec ses collègues, puis avec tous les membres de sa famille. Un homme qui a aimé et littéralement adoré cet endroit comme peu d'autres, et en a fait sa maison, devenant lui-même un « Sifniate ».

À Pâques 2023, c'est avec grand plaisir que j'ai accueilli M. Wagner et sa famille à Sifnos. L'émotion, la joie, la satisfaction et l'amour qu'il a ressentis pendant son séjour sur l'île ont été omniprésents dès le premier instant, et il les a manifestés à chaque fois qu'il en a eu l'occasion. Ainsi, grâce à cet entretien, nous avons recueilli ses souvenirs du passé « comme une expérience inoubliable », comme il le dit lui-même, mais aussi ses précieuses réflexions et opinions sur l'île de Sifnos d'aujourd'hui.

ΕΙΝΑΙ ΣΥΜΒΙΩΣΗ.

ARCHITECTURE IS SYMBIOSIS
L'ARCHITECTURE COMME SYMBOSE



*Στη Σίφνο δεν είναι γνωστός ως Βάγκνερ. Όλοι τον ξέρουν ως Φρεντερίκο. Φρίντριχ Χριστόφ Βάγκνερ είναι το όνομά του, αλλά για τους Σιφνιούς είναι πιο εύκολο να τον λένε Φρεντερίκο.

Κύριε Βάγκνερ, σας καλωσορίζω για μία ακόμη φορά στο νησί μας. Είναι τιμή μας που βρίσκεστε εδώ. Μπορείτε να μας εξηγήσετε πότε και με ποιον τρόπο ξεκίνησε το ταξίδι σας εδώ;

Πραγματοποίησα τη διπλωματική μου το 1965 υπό την επίβλεψη του Γερμανού αρχιτέκτονα Έγκον Άιερμαν με θέμα το Ινστιτούτο Γκαίτε Αθηνών. Στη συνέχεια ήμουν βοηθός στο πανεπιστήμιο της Καρλσρούης στο μάθημα «Βασικές αρχές σχεδιασμού». Προς το τέλος των σπουδών μου συγκατοικούσα με κάποιον συμφοιτητή μου, ο οποίος είχε στο σπίτι του πολλά κεραμικά από τη Σίφνο, χωρίς να έχει πάει ποτέ ο ίδιος. Εγώ ήθελα έτσι κι αλλιώς να έρθω στην Αθήνα με τη σύζυγό μου για να δούμε το Ινστιτούτο Γκαίτε. Και θέλαμε να δούμε αν υπάρχει ακόμη αυτό το νησί. Υπάρχουν ακόμη αγγειοπλάστες; Από πού προέρχονται αυτά τα σκεύη; Μας είχαν αρέσει πολύ αυτά τα κεραμικά, δεν ξέραμε όμως πού παράγονταν. Στην Αθήνα, λοιπόν, ρωτήσαμε ποιο πλοίο πηγαίνει στη Σίφνο, φτάσαμε εντέλει στη Σίφνο και βρήκαμε πολλά αγγειοπλαστεία, αλλά και ερείπια αγγειοπλαστείων.

Στη Σίφνο, λοιπόν, έκανα διάφορα σκίτσα. Φωτογραφίες δεν έβγαλα πολλές, γιατί δεν είχα χρήματα και λίγο μόνο φωτογραφικό υλικό. Μ' αυτά τα σκίτσα επέστρεψα στην Καρλσρούη στον καθηγητή μου και του τα παρουσάσα. Αυτά έγιναν το 1965. Ο καθηγητής μου θεώρησε ότι αυτά τα σκίτσα έχουν ενδιαφέρον και ότι θα έπρεπε να αποταθώ στον καθηγητή που ασχολούνταν με την ιστορία της αγγειοπλαστικής.

Στη συνέχεια, ήρθα σε επαφή με τον καθηγητή Χάμπε στη Χαϊδελβέργη, ο οποίος είχε ερευνήσει την αρχαία αγγειοπλαστική και τη γνώριζε σε βάθος, γιατί ήταν

In Sifnos he is not known as Wagner. Everyone knows him as Frederico. Friedrich Christoph Wagner is his name, but for the Sifnians it is easier to call him Frederiko.

Mr. Wagner, I welcome you once again to our island. It is an honor to have you here. Can you explain to us when and how your journey to Sifnos began?

I realized my thesis in 1965 under the supervision of the German architect Egon Eierman on the subject of the Goethe Institute in Athens. Then I was an assistant at the University of Karlsruhe in the course "Basic principles of design". I lived with a fellow student who had a lot of ceramics from Sifnos in his home, although he had never been there himself. I wanted to come to Athens anyway with my wife to see the Goethe Institute. And we wanted to see if this island still existed. Are there still potters? Where do these utensils come from? We really liked these ceramics, but we didn't know where they were made. So, in Athens we asked which ship goes to Sifnos, we finally arrived at Sifnos and found many potteries, but also the ruins of potteries.

So, in Sifnos, I made various sketches. I didn't take many pictures, because I didn't have money and only a little photographic material. With these sketches I returned to Karlsruhe to my teacher and presented them to him. That was in 1965. My teacher thought that these sketches were interesting and that I should talk to the professor of the history of pottery.

**À Sifnos, tout le monde le connaît sous le nom de Frederico, non pas sous celui de Wagner.. Friedrich Christoph Wagner est son nom, mais pour les Sifniotes, il est plus facile de l'appeler Frederico.*

Monsieur Wagner, je vous souhaite à nouveau la bienvenue sur notre île. Nous sommes honorés de votre présence. Pouvez-vous nous expliquer quand et comment votre voyage a commencé ?

J'ai fait ma thèse en 1965 sous la direction de l'architecte allemand Egon Eiermann, en ayant pour thème l'Institut Goethe à Athènes. Ensuite, j'ai été assistant à l'université de Karlsruhe dans le cours des « Principes fondamentaux de dessin ». Vers la fin de mes études, j'ai cohabité avec un camarade qui avait beaucoup de céramiques de Sifnos dans sa maison, sans jamais y être allé lui-même. De toute façon, je voulais venir à Athènes avec ma femme pour visiter l'Institut Goethe, et nous voulions voir si cette île existait toujours. Y a-t-il encore des potiers sur place? D'où viennent ces récipients ? Nous aimions beaucoup ces céramiques, mais nous ne savions pas où exactement elles étaient fabriquées. À Athènes, nous avons donc demandé quel bateau allait à Sifnos. Nous sommes arrivés sur l'île où nous avons trouvé de nombreux ateliers de poteries, mais aussi pas mal de ruines de ces ateliers.

À Sifnos, j'ai donc réalisé plusieurs croquis. Je n'ai pas pris beaucoup de photos, car je n'avais pas d'argent et très peu de matériel photographique. Avec ces dessins, je suis retourné chez mon professeur à Karlsruhe et je les lui ai présentés. Ces croquis ont été réalisés en 1965. Mon professeur a estimé qu'ils étaient intéressants, et que je devais en référer au professeur qui s'occupait de l'histoire de la céramique.

J'ai alors pris contact avec le professeur Habe, à Heidelberg, qui avait fait des recherches sur la poterie

archaïολόγος και είχε ταξιδέψει σε όλη την Ελλάδα για να μελετήσει την τέχνη της αρχαίας αγγειοπλαστικής. Θεώρησε, λοιπόν, ότι πραγματικά είχε νόημα να ερευνηθεί περαιτέρω η αγγειοπλαστική στη Σίφνο και μάλιστα κατάφερε να εξασφαλίσει πόρους από το γερμανικό κράτος για να πραγματοποιηθεί αυτή η έρευνα. Οπότε επέστρεψα με τη σύζυγό μου στη Σίφνο και γυρίσαμε όλο το νησί αναζητώντας αγγειοπλαστεία. Στη συνέχεια, ζήτησα ενίσχυση της επιδότησής μου για να συνεχίσω την έρευνά μου, γιατί είδα ότι όλο αυτό είχε πραγματικά νόημα και αυτή ήταν η αρχή, ενώ μετά ακολούθησαν πολλά ακόμα ταξίδια στη Σίφνο. Και με κάθε έρευνα ανακάλυπτα και άλλα σπίτια και υλικό για την έρευνά μου.

Από αυτό πώς προκύπτει μετά η έρευνα στην ανώνυμη αρχιτεκτονική;

Ανέκαθεν η ανώνυμη αρχιτεκτονική προσέλκυε ιδιαίτερα το ενδιαφέρον μου. Η πρώτη μου επαφή ήταν με το χωριό Κορίππο της Ιταλίας, όπου ένας αρχιτέκτονας από τη Στουτγκάρδη έκανε μια έρευνα και είχε δημοσιεύσει και ένα υπέροχο βιβλίο. Όλο αυτό το ενδιαφέρον ξεκίνησε όσο σπούδαζα ακόμη στην Καρλσρούη. Μετά δούλεψα σε ένα αρχιτεκτονικό γραφείο στην Καρλσρούη κι έπειτα εργάστηκα σε μια ανώτατη σχολή αρχιτεκτονικής στο Ντίσελντορφ στον τομέα «Basics of Design».

Αυτό ήθελα να ρωτήσω, δηλαδή η όλη ιστορία ξεκινά μεν από την αγγειοπλαστική —όποιος διαβάσει το βιβλίο αποκτά ευρεία εικόνα της έρευνας για την αγγειοπλαστική— αλλά συνεχίζει με την ανώνυμη αρχιτεκτονική;

Ήταν εμφανές ότι τα αγγειοπλαστεία ήταν ένα πολύ σημαντικό στοιχείο της ζωής του τόπου. Την εποχή που ήρθαμε εμείς όχι πλέον τόσο πολύ, παλαιότερα όμως ήταν. Δεν μπορώ να αναφερθώ σε συγκεκριμένα νούμερα, αλλά η Σίφνος μέχρι και τον 19ο αιώνα εξήγε χιλιάδες κεραμικά σε όλο τον ανατολικό μεσογειακό

Then I came in contact with Professor Habe in Heidelberg, who had researched ancient pottery and knew it in depth, because he was an archaeologist and had traveled all over Greece to study the art of ancient pottery. He therefore considered that it really made sense to carry out further research into pottery in Sifnos and even managed to secure funds from the German State to carry out this research. So, my wife and I returned to Sifnos and went all over the island looking for pottery. Then I asked for my grant to continue my research, because I saw that this all really made sense, and that was the beginning, and then many more trips to Sifnos followed. And with each search, I discovered more houses and materials for my research.

How does the research on anonymous architecture emerge from this?

Anonymous architecture has always attracted my interest. My first contact was with the village of Corippo in Italy, where an architect from Stuttgart had done some research and published a wonderful book. All this interest started while I was still studying in Karlsruhe. Then I worked in an architectural office in Karlsruhe and then I worked at a university of architecture in Düsseldorf in the field "Basics of Design".

This is what I wanted to ask, i.e. the whole story starts with pottery - anyone who reads the book gets a broad picture of pottery research - but continues with the anonymous architecture?

It was evident that pottery was a very important element of local life. At the time we came, not so much anymore, but it used to be. I cannot refer to specific numbers, but Sifnos up to the 19th century exported thousands of ceramics throughout the eastern Mediterranean area— even in Turkey there were potters from Sifnos. But also, in Peloponnese. Until about 1920. The heyday of pottery is estimated to be around 1910, and then, until 1970, there

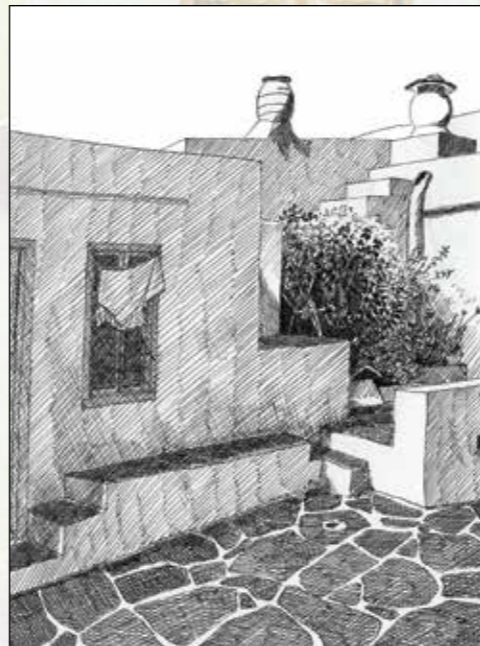
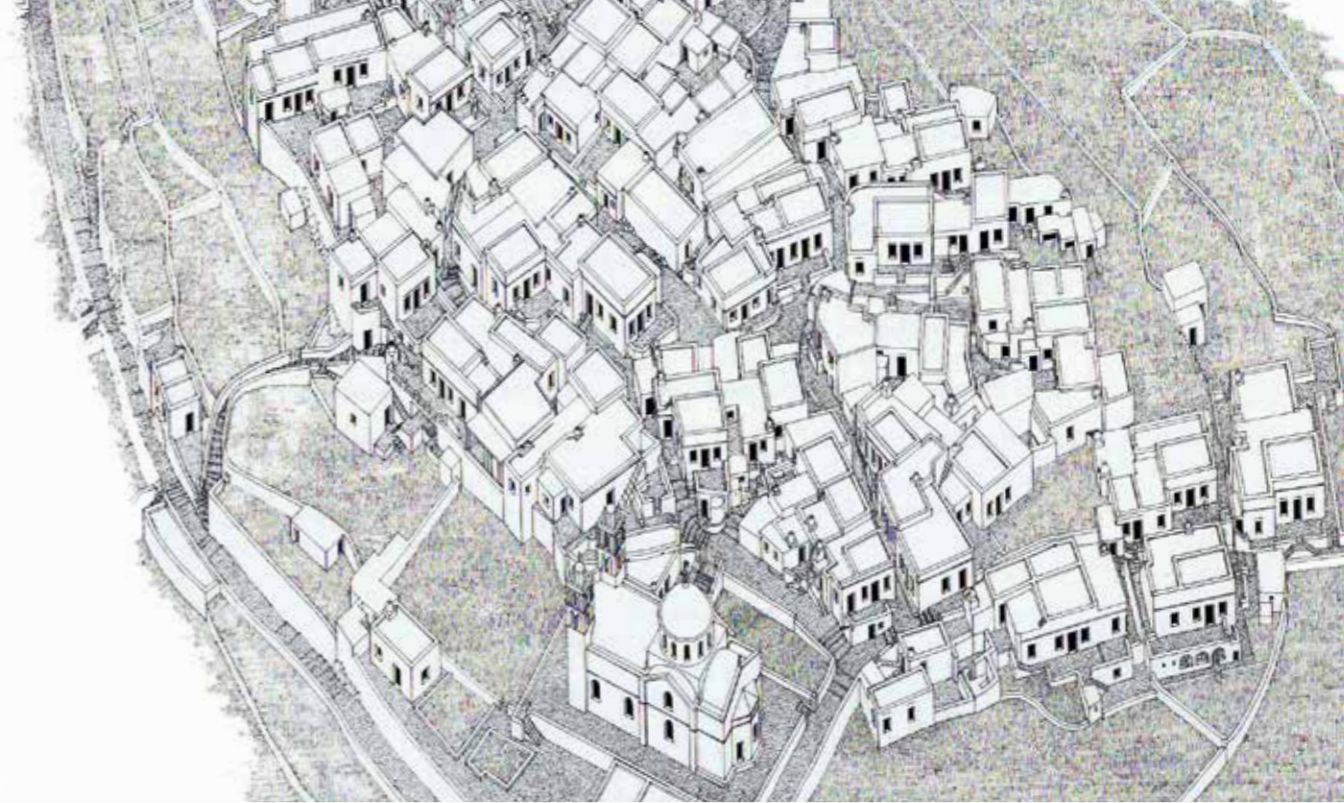
antique, et, en tant qu'archéologue, la connaissait en profondeur. Il avait voyagé dans toute la Grèce pour étudier l'art de la poterie antique. Il a donc estimé qu'il était judicieux de poursuivre les recherches sur la poterie de Sifnos, et est même parvenu à obtenir des fonds de l'État allemand pour mener à bien toutes ces recherches. Ma femme et moi sommes donc retournés à Sifnos et nous avons parcouru toute l'île à la recherche de céramiques. J'ai ensuite sollicité une bourse pour poursuivre mes recherches, car je comprenais que tout cela avait du sens, et ce n'était que le début, car de nombreux autres voyages à Sifnos ont suivi. Et à chaque fois, je découvrais plus de maisons et de matériel pour mes recherches.

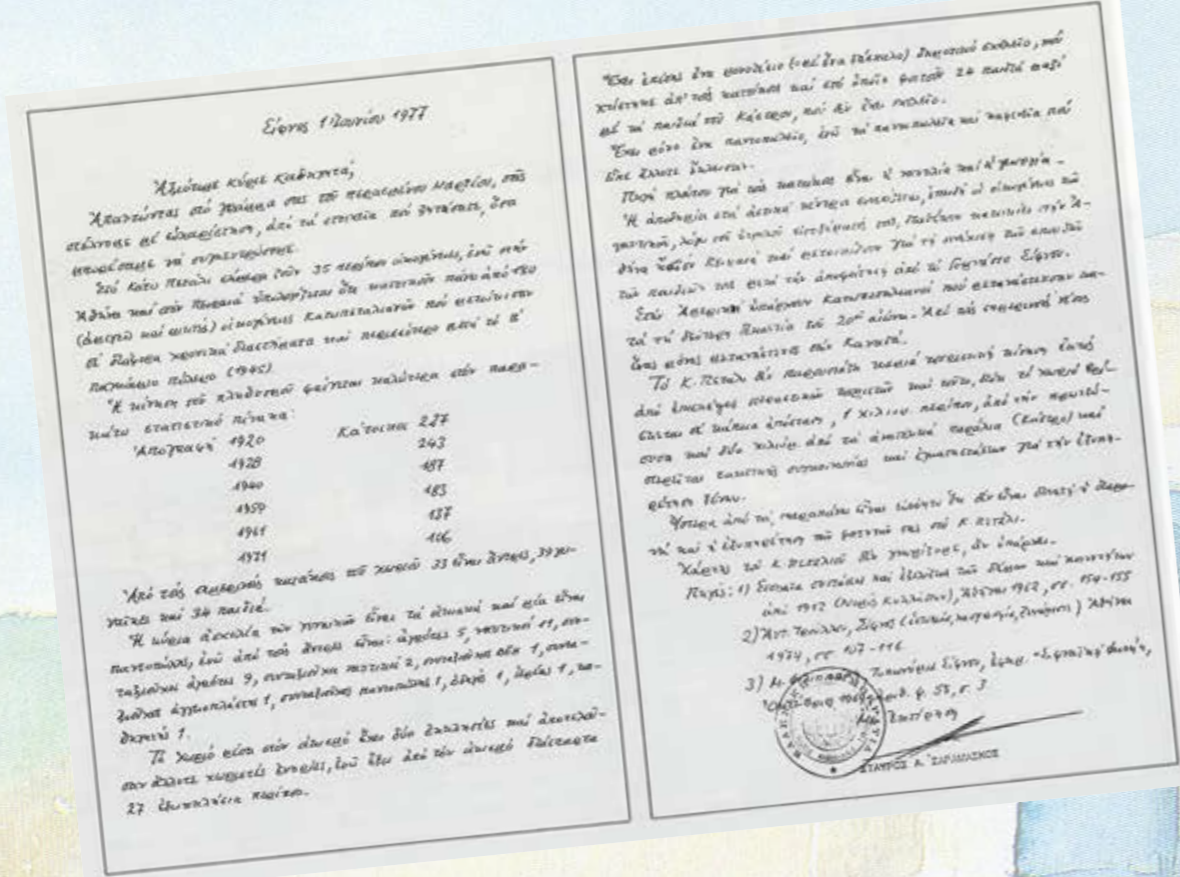
Comment cela ,ensuite, vous a conduit à la recherche sur l'architecture anonyme ?

J'ai toujours été particulièrement attiré par l'architecture anonyme. Mon premier contact était le village de Corippo en Italie, où un architecte de Stuttgart avait effectué des recherches et publié un livre magnifique. Tout mon intérêt pour l'architecture anonyme a commencé alors que j'étais encore étudiant à Karlsruhe. J'ai ensuite travaillé dans un bureau d'architectes également à Karlsruhe, puis dans une école supérieure d'architecture à Düsseldorf, dans le domaine des « bases du design ».

C'est exactement ce que je voulais vous demander. Toute l'histoire commence avec la poterie - quiconque lit le livre a une vue d'ensemble de la recherche sur la céramique - mais cela continue avec l'architecture anonyme ?

Il était évident que la poterie était un élément très important de la vie du lieu. À l'époque où nous sommes arrivés, ce n'était plus le cas, mais c'était comme ça autrefois. Je ne peux pas citer de chiffres précis, mais jusqu'au XIXe siècle, Sifnos exportait des milliers de





χώρο —μέχρι και στην Τουρκία υπήρχαν αγγειοπλάστες από τη Σίφνο. Αλλά και στην Πελοπόννησο. Μέχρι το 1920 περίπου. Η περίοδος ακμής των αγγειοπλαστείων υπολογίζεται στο 1910 περίπου και μετά, μέχρι το 1970, υπήρξε μια φάση παρακμής και βρήκαμε πια αρκετά ερείπια. Διαπιστώσαμε ότι κάθε αγγειοπλαστείο εξειδικεύταν σε κάποιο είδος κεραμικού. Και έτσι ποικίλλανε και οι τεχνικές κατασκευής. Παραδειγματος χάριν, κάποιος έφτιαχνε δοχεία για νερό, κάποιος άλλος έκανε χρηστικά αντικείμενα κ.τ.λ.

Υπήρχε κάτι που σας έκανε εντύπωση στην πρώτη σας επαφή με το νησί;

Στη Σίφνο βρήκαμε μια αρχιτεκτονική παρόμοια μ’ αυτήν στο Κορίππο, όπου οι άνθρωποι δεν χτίζουν μόνο σπίτια αλλά βιώσιμο χώρο. Στην αρχιτεκτονική μιλάμε συχνά για την κατασκευή κτιρίων, τα κτίρια όμως δεν κάνουν την αρχιτεκτονική. Τα κτίρια είναι μόνο ένα μέρος της αρχιτεκτονικής, διότι αρχιτεκτονική είναι όλο το περιβάλλον, οι πλατείες, οι δρόμοι κ.τ.λ. Στη Σίφνο, λοιπόν, συναντήσαμε πραγματική αρχιτεκτονική, όπου συνυπάρχουν ο εσωτερικός και ο εξωτερικός χώρος. Ο εσωτερικός και ο εξωτερικός βιώσιμος χώρος είναι συνδεδεμένοι με έναν πολύ περίπλοκο τρόπο. Εδώ στην Απολλωνία υπήρχε ένα καφέ όπου ήδη στις 9 η ώρα το πρωί αγρότες πίνανε τον καφέ τους και παίζανε τάβλι. Και μας δημιουργήθηκε η απορία: «Καλά, δεν δουλεύουν αυτοί οι άνθρωποι;». Στην πορεία, όμως, αντιληφθήκαμε ότι όχι απλώς είχαν δουλέψει αλλά είχαν ξεκινήσει στις τέσσερις να δουλεύουν στα χωράφια και στις εννιά είχαν τελειώσει! Και όλο αυτό διαδραματιζόταν εδώ στο χωριό, όπου μαζεύνοντουσαν πάλι όλοι μαζί. Οχι κάπου απόμακρα.

Όταν ήμουν καθηγητής στο πανεπιστήμιο του Ντίσελντορφ, ήταν πολύ σημαντικό για μένα οι φοιτητές μου να αντιληφθούν τη διαφορά μεταξύ της ζωής στην πόλη που φέρνει μαζί της αυτή την

was a phase of decline and we found quite a few ruins. We found that every potter specialized in some kind of pottery. And so did the construction techniques. For example, one person made water containers, another made utilitarian items, and so on.

Was there anything that impressed you in your first contact with the island?

In Sifnos, we found an architecture similar to that in Coripppo, where people don't just build houses, but sustainable space. In architecture, we often talk about building buildings, but buildings don't make architecture. Buildings are only one part of architecture, because architecture is the whole environment, the squares, the streets, etc. So, in Sifnos, we encountered real architecture, where interior and exterior space coexist. Indoor and outdoor habitable spaces are connected in a very complex way. Here in Apollonia there was a café where already at 9 o'clock in the morning farmers were drinking their coffee and playing backgammon. And the question was: "Well, don't these people work?" On the way, however, we realized that not only had they been working but they had started at four to work in the fields and by nine they were finished! And all of this was happening here in the village, where they were all getting together again. Not somewhere far away. When I was a professor at the University of Düsseldorf, it was very important for me that my students understand the difference between city life, which brings with it this anonymity, this impersonality, and community life and coexistence, which in Germany is disappearing. And after a few years, we came up with this book.

céramiques dans toute la Méditerranée orientale - même en Turquie, il y avait des potiers originaires de Sifnos. Mais aussi dans le Péloponnèse, jusqu'en 1920 environ. L'apogée des céramistes est estimée aux alentours de 1910 et après, jusqu'en 1970, il y a eu une phase de déclin où nous trouvions pas mal d'ateliers en ruines. Nous avons constaté que chaque fabrique de céramique était spécialisée dans un certain type de poterie. Les techniques de fabrication variaient donc. Par exemple, l'une fabriquait des récipients à eau, l'autre des objets utilitaires, etc.

Y a-t-il quelque chose qui vous a frappé lors de votre premier contact avec l'île ?

À Sifnos, nous avons trouvé une architecture similaire à celle de Coripppo, où les gens ne construisent pas seulement des maisons, mais des espaces durables. En architecture, nous parlons souvent de la construction de bâtiments, mais ce ne sont pas les bâtiments qui font l'architecture. Ils ne sont qu'une partie de l'architecture, car l'architecture, c'est tout l'environnement, les places, les rues, etc. À Sifnos, nous avons donc trouvé une véritable architecture, où l'intérieur et l'extérieur coexistent. L'espace intérieur et l'espace extérieur durable sont liés d'une manière extrêmement complexe. Ici, à Apollonia, il y avait un café où, dès 9 heures du matin, des agriculteurs buvaient leur café en jouant au tavli (backgammon). Nous nous sommes alors demandé si ces gens ne travaillaient pas. Mais en cours de route, nous avons réalisé que non seulement ils avaient travaillé, mais qu'ils avaient commencé leurs travaux dans les champs à quatre heures du matin et ce jusqu'à neuf heures ! Et tout cela se passait ici, dans le village, où ils se retrouvaient tous. Et non pas dans un endroit lointain. Lorsque j'étais professeur à l'université de Düsseldorf, il était très important pour moi que mes étudiants comprennent la différence entre la vie urbaine, qui apporte avec elle cet anonymat,

ανωνυμία, το απρόσωπο, και της ζωής της κοινότητας και της συμβίωσης, η οποία στη Γερμανία ολόενα και εξαφανίζεται. Και μετά από λίγα χρόνια ετοιμάσαμε αυτό το βιβλίο.

Όλα αυτά έγιναν στο πλαίσιο του πρώτου βιβλίου, έτσι; Μετά πώς προέκυψε το δεύτερο βιβλίο;

ο δεύτερο βιβλίο το εμπνεύστηκα ουσιαστικά από την ίδια τη Σίφνο. Από την κλίμακα της Σίφνου, από το ότι όλα έχουν μια πιο μικρή κλίμακα σε σχέση με τη Γερμανία, όπου πλέον έχει αλλοιωθεί ο χαρακτήρας των χωριών. Αυτό που μας γοήτευσε όμως πραγματικά ήταν αυτή η αντίθεση του τοπίου με την αρχιτεκτονική, με τα άσπρα σπίτια. Ούτε πράσινα ούτε μπλε ή κόκκινα, αλλά άσπρα. Όπως και η δομή τους. Στο πλαίσιο της αποτύπωσης των σπιτιών συνάντησα ένα σπίτι το οποίο ήταν κλειστό. Περνούσε από εκεί ένα οχτάχρονο αγοράκι και το ρωτήσαμε πώς ήταν αυτό το σπίτι από μέσα και μας απάντησε: «Όπως είναι όλα τ' άλλα». Επέστρεψα, λοιπόν, με φοιτητές από το Ντίσελντορφ και σκέφτηκα να καταμετρήσω τα σπίτια στο Κάτω Πετάλι.

Γιατί επιλέξατε το Κάτω Πετάλι;

Το Κάτω Πετάλι επιλέχθηκε λόγω του πεπερασμένου αριθμού κατοικιών, για να μπορέσουμε να το αποτυπώσουμε στον χρόνο που είχαμε, καθώς το χωριό αυτό είχε τέτοιο μέγεθος και τέτοια δομή που ήταν εξαιρετικό για να μελετηθούν η αρχιτεκτονική και η πολυπλοκότητα της χρήσης των χώρων, τόσο των ιδιωτικών όσο και των δημόσιων. Οι δε κατοικίες είχαν μια εξελικτική συνέχεια που ακολουθούσε πάντα με σοφά, απλό και κατανοητό τρόπο τις ανάγκες της κάθε οικογένειας, σε σχέση με την ανάγκη επιπλέον δομησης και με την έννοια της συνοχής της τοπικής κοινότητας.



This all happened in the context of the first book, right? Then how did the second book come about?

The second book was actually inspired by Sifnos itself. The scale of Sifnos, the fact that everything is on a smaller scale than in Germany, where the character of the villages has now been altered. But what really fascinated us was this contrast of the landscape with the architecture, with the white houses. Not green or blue or red, but white. So is their structure. As part of the imprint of the houses, I came across a house that was locked. An eight-year-old boy was passing by, and we asked him what this house looked like from the inside, and he answered: "Just like all the others". Consequently, I came back with students from Düsseldorf and I thought I'd count the houses in Kato Petali.

Why did you choose Kato Petali? Because of its scale?

Kato Petali was chosen because of the finite number of dwellings, so that we could capture it in the time we had, as this village had such a size and such a structure that it was excellent for studying the architecture and the complexity of the use of space, both private and public. And the dwellings had an evolutionary continuity that always followed in a wise, simple and understandable way the needs of each family in relation to the need for additional construction and the concept of the cohesion of the local community.

cette impersonnalité, et la vie communautaire avec la symbiose, tout ce qui est en train de disparaître en Allemagne. Ensuite, au bout de quelques années, nous avons préparé ce livre.

Tout cela s'est fait dans le contexte du premier livre, n'est-ce pas ? Alors comment le deuxième livre a-t-il vu le jour ?

Le deuxième livre a été inspiré par Sifnos elle-même. La taille de l'île, le fait que tout soit plus petit en comparaison avec l'Allemagne, où le caractère des villages a été modifié. Mais ce qui nous a vraiment fascinés, c'est le contraste entre le paysage et l'architecture, avec les maisons blanches. Pas vertes, ni bleues, ni rouges, mais blanches. Tout comme leur structure. Dans le cadre de mes recherches sur les habitations, je suis tombé sur une qui était fermée. Un garçon de huit ans passait par là et nous lui avons demandé à quoi ressemblait cette maison de l'intérieur, et il nous a répondu : « Comme toutes les autres ». Je suis donc revenu avec des étudiants de Düsseldorf et je me suis dit que j'allais inventorier les maisons de Kato Petali.

Pourquoi avez-vous choisi Kato Petali ? À cause de sa dimension ?

Kato Petali a été choisi en raison du nombre limité de maisons, afin que nous puissions les inventorier dans le temps dont nous disposions, car ce village était d'une taille et d'une structure telles qu'il était excellent pour étudier l'architecture et la complexité de l'utilisation des espaces, à la fois privés et publics. Et les habitations quant à elles avaient une continuité progressive qui suivait toujours d'une manière intelligente, simple et cohérente, les besoins de chaque famille par rapport à la nécessité d'une construction supplémentaire et à la notion de cohésion de la communauté locale.



Ποια ήταν η σχέση σας με τους κατοίκους εκεί; Πώς τους καταφέρατε να σας εμπιστευτούν και να σας ανοίξουν τα σπίτια τους;

Εγώ βρισκόμουν σε επικοινωνία με τον δάσκαλο Προμπονά, ο οποίος έμενε σε ένα σπίτι στο Κάτω Πετάλι και είχε αναλάβει χρέη διαμεσολαβητή. Μπορεί τελικά να μην είχε καταλάβει ακριβώς τι είχαμε έρθει να κάνουμε, στην αρχή είχαμε μείνει και χωρίς κατάλυμα... Ωστόσο, εξηγήσαμε στον κόσμο ποιο είμαστε και τι είχαμε έρθει να κάνουμε και δεν υπήρξε σπίτι που να μπήκαμε και να μη μας κέρασαν ένα καφεδάκι ή λικεράκι. Και εμείς αντίστοιχα οργανώσαμε στο τέλος της έρευνάς μας μια γιορτή για όλα τα παιδιά του Κάτω Πεταλιού, με μπαλόνια και διάφορα παιχνίδια. Είχαμε αγοράσει και κρασί για τους ενήλικες, αλλά αυτό μάλλον δεν ήταν πολύ καλό.

Και πώς προέκυψε η ιδέα της Θερινής Ακαδημίας στη Σίφνο;

Το 1989-1990, λοιπόν, επέστρεψα με δέκα φοιτητές μου στη Σίφνο, όπου με πολύ παιχνιδιάρικη διάθεση μέναμε πια στο Βαθύ και με πηλό φτιάχναμε «πόλεις» πάνω στον βράχο. Παιζαμε διάφορα παιχνίδια για να ανακαλύψουμε τι θα πει χώρος και τόπος και πώς θα μπορούσε η αρχιτεκτονική να οριστεί αλλιώς. Το 1992 άλλαξε το πρόγραμμα σπουδών της σχολής μου και δεν μπορούσα να συνεχίσω την έρευνά μου όπως πριν. Έτσι προέκυψε η ιδέα της Θερινής Ακαδημίας στη Σίφνο και συνολικά πραγματοποιήθηκαν τέσσερις κύκλοι σπουδών: το 1994, το 1996, το 1998 και το 2000. Το κεντρικό θέμα στη Θερινή Ακαδημία ήταν πώς ζούμε και πώς διαχειριζόμαστε τον χώρο. Σ' αυτή την ακαδημία πραγματοποιούνταν μαθήματα σχεδίου και ζωγραφικής, φωτογραφίας, χορού, θεάτρου, μουσικής, γλυπτικής... Είχαμε φανταστικούς καθηγητές, Έλληνες και ξένους, και μπορούσε να συμμετέχει οποιοσδήποτε. Απλώς για τους φοιτητές υπήρχε μια έκπτωση.

What was your relationship with the residents there? How did you get them to trust you and open their homes to you?

I was in contact with teacher Promponas, who lived in a house in Kato Petali and had the duties of a mediator. Maybe he didn't quite understand what we were doing, we were homeless at first... However, we were explaining who we were and what we were doing, and there wasn't a house we went into that didn't offer us a coffee or a liqueur. And we, in turn, organized at the end of our research a celebration for all the children of the Kato Petali, with balloons and various games. We had also bought wine for the adults, but this was probably not very good.

And how did the idea of the Summer Academy in Sifnos come about?

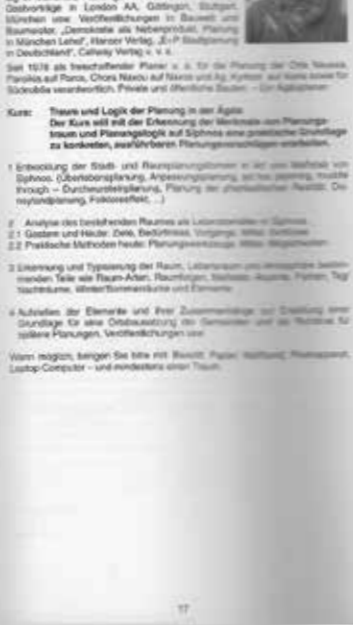
So, in 1989-90, I returned with ten of my students to Sifnos, where in a very playful mood we now lived in Vathy and built 'cities' on the rock out of clay. We played games to discover what space and place were and how architecture could be defined differently. In 1992 the curriculum of my faculty changed and I could not continue my research as before. This is how the idea of the Summer Academy in Sifnos came about and a total of four study sessions took place: in 1994, 1996, 1998 and 2000. The central theme of the Summer Academy was how we live and how we manage space. In this academy there were courses in drawing and painting, photography, dance, theatre, music, sculpture... We had fantastic teachers, Greeks and foreigners, and anyone could participate. There was a discount just for students.

Quelles étaient vos relations avec les habitants là-bas ? Comment avez-vous fait pour qu'ils vous fassent confiance et vous ouvrent leurs maisons ?

J'étais en contact avec le professeur Probonas, qui vivait dans une maison à Kato Petali et qui avait assumé le rôle de médiateur. Peut-être ne comprenait-il pas exactement ce que nous étions venu faire, et au début nous étions même sans logement... Cependant, nous avons expliqué aux gens qui nous étions, pourquoi nous étions là et il n'y avait pas une maison où nous rentrions sans qu'on nous offre un café ou une petite liqueur. À la fin de nos recherches, nous avons organisé une fête pour tous les enfants de Kato Petali, avec des ballons et divers jeux. Nous avions également acheté du vin pour les adultes, mais il n'était probablement pas très bon.

Et comment est née l'idée de l'Académie estivale à Sifnos ?

En 1989-1990, je suis retourné à Sifnos avec dix de mes étudiants. D'humeur très ludique, nous avons séjourné à Vathi où nous avons construit des « villes » sur les rochers à l'aide d'argile. Nous jouions à divers jeux pour découvrir ce que signifiaient l'espace et le lieu, et comment l'architecture pouvait être redéfinie autrement. Mais en 1992, le programme de mon université a changé et je n'ai pas pu continuer mes recherches comme auparavant. C'est ainsi qu'est née l'idée de l'Académie estivale de Sifnos. Au total, quatre cycles d'études ont eu lieu : en 1994, 1996, 1998 et 2000. Le thème central de cette Académie estivale était la façon dont nous vivons et dont nous gérons l'espace. Dans cette Académie, nous avions des cours de dessin, de peinture, de photographie, de danse, de théâtre, de musique, de sculpture... Nous avions des professeurs formidables, grecs et étrangers, et tout le monde pouvait y participer. Il y avait en plus une réduction pour les étudiants.



Ξέρω ότι είχε γίνει πρόταση ώστε ο Δήμος να μπορέσει να αξιοποιήσει αυτή την ιδέα. Αλλά τελικά δεν υλοποιήθηκε. Αυτό είναι αλήθεια — έχει συμβεί αυτό.

Αυτό είναι αλήθεια —έχει συμβεί αυτό. Αυτό ήταν δύσκολο, ναι. Στον τελευταίο κύκλο σπουδών που πραγματοποιήθηκε στην ακαδημία δήλωσα ότι δεν θα συνεχίσω να ηγούμαι αυτής, οπότε έγινε μια συζήτηση με άλλα δέκα άτομα και εξήγησα τον τρόπο με τον οποίο την είχα οργανώσει και τη διοικούσα. Και όταν ανέφερα ότι από πλευράς μου αυτό γινόταν αφιλοκερδώς, δεν υπήρξε κάποια ανταπόκριση —δεν θέλησε να το συνεχίσει κανείς.

Από την Αθήνα ποιοι συμμετείχαν;

Αυτός που μου έρχεται πρώτος στον νου είναι ένας πολυεθόμος, που ονομαζόταν Πατελλής. Τα άλλα ονόματα δεν μπορώ να τα θυμηθώ τώρα. Έχουν περάσει και πολλά χρόνια. Έχω όμως μια μπροσουρά που γράφει μέσα τους συμμετέχοντες.

Ποια είναι η άποψή σας για το πώς θα μπορούσε η Σίφνος να πορευτεί στο μέλλον; Με ποιον τρόπο θα μπορούσε να επιβιώσει από αυτό που βλέπουμε ως τουριστικό προϊόν;

Οι άνθρωποι που επισκέπτονται το νησί και που στη συνέχεια αγόρασαν σπίτια στη Σίφνο καταστρέφουν αυτό που αρχικά τους είχε προσελκύσει εδώ. Έχουν τα οικονομικά μέσα για να έρθουν στο νησί και να χτίσουν πισίνες και να κάνουν ότι κάνουν, χωρίς όμως να κατανοούν και να σέβονται την αρχιτεκτονική του νησιού. Αυτό το θεωρώ θράσος. Στην ουσία είναι εκμετάλλευση. Αυτοί οι άνθρωποι χτίζουν σπίτια. Αλλά αυτό δεν είναι αρχιτεκτονική. Γιατί η αρχιτεκτονική είναι συμβίωση.

I know that a proposal was made so that the Municipality could exploit this idea. But it didn't come to fruition. That's true. It has happened.

That was difficult, yes. At the last seminar held at the academy I stated that I would not continue to lead it, so there was a discussion with ten other people and I explained how I had organized and directed it. And when I mentioned that on my part this was done for no profit, there was no response, no one wanted to continue it.

Who participated from Athens?

The first one that comes to mind is a city planner named Patellis. The other names I can't remember right now. It's been a long time. But I have a brochure that lists the participants.

What is your view on how Sifnos could proceed in the future? How could it survive what we see as a tourist product?

People who visit the island and then buy houses in Sifnos are destroying what originally attracted them here. They have the financial means to come to the island and build pools and do what they do, but without understanding and respecting the architecture of the island. I consider this audacity. In essence, it is exploitation. These people build houses. But this is not architecture. Because architecture is symbiosis.

Je sais qu'une proposition avait été faite à la municipalité pour qu'elle puisse bénéficier de cette idée. Mais en fin de compte, cela ne s'est pas concrétisé. Et oui... cela s'est produit.

C'était difficile, oui. Lors du dernier cycle de l'Académie, j'ai déclaré que je ne continuerais pas à la diriger. Il y a donc eu une discussion avec dix autres personnes et j'ai expliqué comment jusque'alors je l'avais organisée et administrée. Et lorsque j'ai mentionné que, de mon côté, je faisais ça bénévolement, il n'y a pas eu de réactions - personne n'a voulu continuer.

Qui a participé d' Athènes ?

Le premier qui me vient à l'esprit est un urbaniste nommé Patellis. Je ne me souviens plus des autres noms. De nombreuses années se sont écoulées. Mais j'ai une brochure sur laquelle sont inscrits tous les participants.

Que pensez-vous de l'avenir de Sifnos ? De quelle manière pourrait-elle survivre à ce que nous considérons être aujourd'hui un produit touristique ?

Les personnes qui visitent l'île et achètent ensuite des maisons, détruisent ce qui les a attirés à l'origine. Ils ont les moyens financiers de venir à Sifnos, de construire des piscines et de faire ce qu'ils veulent, mais sans comprendre ni respecter l'architecture de l'île. Je pense que c'est insolent. Dans le fond, c'est de l'exploitation. Ces gens construisent des maisons. Mais ce n'est pas de l'architecture. L'architecture, c'est la symbiose.



Αγαπάμε τους ανθρώπους που έρχονται στο νησί, είμαστε φιλόξενοι. Πιστεύουμε όμως ότι όλα πρέπει να γίνονται με μέτρο, με μια αρμονία και σύμφωνα με αυτό που ταιριάζει στον χαρακτήρα που έχει το νησί μας.

Εγώ θα έλεγα να έρθουν, αλλά να μη χτίζουν. Έτσι θα μείνει όμορφο το νησί, χωρίς να αλλοιωθεί ο τόπος.

Ποια θεωρείτε ότι είναι η ευθύνη των αρχιτεκτόνων που δραστηριοποιούνται σ' έναν τέτοιο τόπο;

Θα έπρεπε η εκπαίδευσή τους να επιτάσσει αυτή την προσέγγιση του θέματος. Η κατανόηση της αρχιτεκτονικής, η έννοια της αρχιτεκτονικής. Κάποια σπίτια που είναι εκτός οικισμού ανήκουν σε ανθρώπους που έρχονται εδώ απλώς για ένα μπάνιο, αλλά δεν ζούνε εδώ. Και δεν συμβάλλουν στη ζωή του τόπου. Υπό αυτή την έννοια, δεν θα έπρεπε να αδειοδοτηθούν τα σπίτια αυτά.

Έχετε αγαπημένο σημείο στη Σίφνο;

Δυσκολεύομαι να απαντήσω σ' αυτήν την ερώτηση, διότι δεν αναγνωρίζω σήμερα πλέον το αγαπημένο μου σημείο, που ήταν ο Φάρος. Όλα έχουν αλλάξει τόσο πολύ! Ακόμα και ο δεύτερος κόλπος και η Χρυσοπηγή, μεγάλη η διαφορά. Και η Χερρόνησος ήταν κάποτε ωραία, αλλά τώρα...

Έχω μια ερώτηση σ' αυτό το σημείο: Τι κάνει τη Σίφνο διαφορετική από τα υπόλοιπα νησιά των Κυκλάδων;

Δυσκολεύομαι να απαντήσω σ' αυτήν την ερώτηση. Έχουμε μείνει για μεγάλα διαστήματα και σε άλλα νησιά, όπως στην Πάρο, αλλά στη Σίφνο υπήρχε πάντα μια ιδιαίτερη ατμόσφαιρα. Αυτή η κοινωνική δομή, το πώς αλληλεπιδρούν οι άνθρωποι, αυτό είναι ξεχωριστό στη Σίφνο. Μας άρεσε να είμαστε στη Σίφνο και ερχόμασταν εδώ και με τα παιδιά μας.



We love the people who come to the island, we're hospitable. But we believe that everything should be done in moderation, with a harmony and in accordance with what suits the character of our island.

I'd say they should come, but not build. This way the island will remain beautiful, without altering the landscape.

What do you think is the responsibility of architects who work in such a place?

Their education should require this approach. The understanding of architecture, the notion of architecture. Some of the houses that are outside the settlement are owned by people who come here just to go for a swim, but they don't live here. And they don't contribute to the life of the place. In that sense, these houses should not be licensed.

Do you have a favorite spot in Sifnos?

I find it difficult to answer this question because today I no longer recognize my favorite spot, which was Faros. Everything has changed so much! Even the second gulf and Chrysopigi, big difference. And Cherronisos was once nice, but now...

I have a question at this point: What makes Sifnos different from the rest of the Cyclades?

I find it hard answering this question. We have stayed for long periods in other islands as well, such as Paros, but in Sifnos there has always been a special atmosphere. This social structure, how people interact, that is special in Sifnos. We loved being in Sifnos and we came here with our children.

Nous aimons les gens qui viennent à Sifnos, nous sommes accueillants. Mais nous pensons que tout doit être fait avec modération, en harmonie et en respectant le caractère de notre île.

Je dirais qu'il faut les laisser venir, mais ne pas construire. Ainsi, l'île restera belle sans que l'on modifie son paysage.

Quelle est, selon vous, la responsabilité des architectes qui interviennent dans un tel lieu ?

Leur formation devrait leur dicter cette manière d'aborder la question. La compréhension de l'architecture, le concept d'architecture. Certaines maisons situées à l'extérieur des villages appartiennent à des personnes qui viennent ici juste pour prendre un bain à la plage, mais qui ne vivent pas réellement ici. Et elles ne contribuent pas à la vie de l'endroit. En ce sens, nous ne devrions pas délivrer de permis de construire pour ces maisons.

Avez-vous un endroit de prédilection à Sifnos ?

Il m'est difficile de répondre à cette question car je ne reconnais plus aujourd'hui mon endroit préféré qui était Faros. Tout a tellement changé! Même la deuxième baie et Chrysopigi, sont très différentes. Et Cherronissos, c'était bien avant, mais maintenant...

J'ai une question à poser à ce stade de la discussion : Qu'est-ce qui différencie Sifnos des autres îles des Cyclades ?

Il m'est difficile de répondre à cette question. Nous avons séjourné pendant de longues périodes sur d'autres îles, comme Paros, mais à Sifnos, il y a toujours eu une ambiance particulière. Cette structure sociale, la façon dont les gens interagissent, c'est ce qui est spécial sur cette île. Nous aimions être à Sifnos et nous avions l'habitude d'y venir avec nos enfants.

Έχετε μήπως κάποια ωραία ιστορία ή ανάμνηση να μας πείτε με λίγα λόγια;

Στην πρώτη δράση που είχαμε έρθει να κάνουμε αποτύπωση στον Φάρο, όπου είχαμε στήσει σκηνές, θυμάμαι ανθρώπους, όπως έναν αγρότη να περνάει από εκεί και να μας αφήνει αγγούρια και ντομάτες. Ένας άλλος άνθρωπος περνούσε και μας άφηνε ψωμί. Χωρίς να τους το έχει ζητήσει ποτέ κανείς! Μια άλλη εικόνα από τον Φάρο είναι ενός ψαρά ο οποίος είχε έναν καφέ με μια μεγάλη τσάντα που ήταν άδεια. Πραγματικά δεν είχε τίποτα, είχε όμως ένα τηλέφωνο. Και μου το δίνει και λέει: «Ορίστε, μπορείς να πάρεις τηλέφωνο τη μαμά σου». Και μια άλλη ιστορία ήταν μέσα σε ένα ταξί που είχαμε πάρει από τις Καμάρες και ζητήσαμε να μας πάει στον Φάρο. Και 500 μέτρα πριν φτάσουμε στον Φάρο, ο δρόμος είχε μια τεράστια λακκούβα και ο οδηγός —αφού την πέρασε— σταμάτησε, έκανε ένα τσιγάρο και μετά συνέχισε.

Υπήρχε κάτι που σας συγκίνησε όταν πρωτοήρθατε ή στην πορεία; Κάτι που ξεχωρίσατε στο νησί και σας έχει εντυπωθεί;

Τα πανηγύρια της Σίφνου πάντα μας άρεσαν πολύ. Και έχω μια συγκεκριμένη ανάμνηση από την επιστροφή μας από ένα πανηγύρι. Μένουμε, λοιπόν, με τη γυναίκα μου στη Χερρόνησο και επιστρέψαμε με τα πόδια από ένα πανηγύρι κάπου στα βουνά, δεν θυμάμαι πού ακριβώς. Και παρόλο που ήταν νύχτα, φαινόταν το μονοπάτι καλύτερα από τη μέρα! Γιατί είχε πανσέληνο και το φως έφεγγε τις πέτρες που έπρεπε να πατήσεις. Οπότε βρήκαμε τον δρόμο της επιστροφής πολύ εύκολα.

Have you got a nice story or memory to share with us in a few words?

During our first activity to imprint in Faros, where we had set up tents, I remember people, like a farmer, passing by and leaving us cucumbers and tomatoes. Another man would pass by and leave us bread. Without ever being asked! Another image from Faros is of a fisherman who had a coffee with a large bag that was empty. He really didn't have anything, but he did have a phone. And he gives it to me and says, "Here, you can call your mom". And another story was in a cab that we had taken from the Kamares and asked to be taken to Faros. And 500 meters before we reached Faros, the road had a huge puddle and the driver after passing it stopped, smoked a cigarette and then continued.

Was there anything touching for you when you first arrived or during the years? Something you have noticed on the island that impressed you?

We have always enjoyed the panigiria (festivals) in Sifnos. And I have a particular memory of us coming back from one. So, my wife and I were staying in Cherronisos and were walking back from a festival somewhere in the mountains, I don't remember exactly where. And even though it was night, the trail looked better than it did in the day! Because of the full moon, and the light lit up the stones you were supposed to step on. So, we found our way back very easily.

Avez-vous une histoire, ou un beau souvenir à nous raconter en quelques mots ?

Lors de notre première action, lorsque nous sommes venus faire nos recherches à Faros, où nous avions installé des tentes, je me souviens que des gens, comme par exemple un fermier, passait et nous laissait des concombres et des tomates. Un autre homme à son tour nous donnait du pain. Sans que personne ne le leur demande jamais ! Une autre image que je garde de Faros est celle d'un pêcheur, qui buvait un café avec un grand sac vide. Il ne possédait vraiment pas grand-chose, mais il avait un téléphone. Il me l'a tendu et m'a dit : « Tiens, tu peux appeler ta mère ». Une autre histoire s'est déroulée dans un taxi que nous avions pris à Kamares. Nous lui avions demandé d'être conduits jusqu'à Faros. 500 mètres avant notre arrivée, la route avait un énorme nid-de-poule et le chauffeur - après avoir réussi à franchir cet obstacle - s'est arrêté, a fumé une cigarette, puis a poursuivi sa route.

Y a-t-il quelque chose qui vous a ému à votre arrivée ou en cours de route ? Quelque chose qui vous a marqué sur l'île et qui a fait impression sur vous ?

Les panigiria (fêtes en l'honneur d'un saint) de Sifnos nous ont toujours séduits. J'ai un souvenir précis de notre retour d'une kermesse. Ma femme et moi séjournions à Cherronissos et nous revenions à pied d'une fête, quelque part dans les montagnes, je ne sais plus exactement où. Et malgré la nuit, on pouvait voir le sentier mieux qu'en plein jour ! Parce qu'il y avait la pleine lune, et que la lumière faisait ressortir les pierres sur lesquelles il fallait marcher. Nous avons donc retrouvé notre chemin très facilement.





Πώς θα μπορούσε να χαρακτηριστεί η Σίφνος με μία πρόταση;

Η Σίφνος είναι μοναδική, και για μένα και τη γυναίκα μου είναι σαν το σπίτι μας.

Μετά τη συνέντευξη ο κύριος Βάγκνερ θα ήθελε να επισημάνει και το εξής: Ένας από τους κύριους λόγους που τον έκανε να αγαπήσει τη Σίφνο και να δεθεί μ' αυτήν ήταν η χριστιανική του πίστη. Ένωθε στη Σίφνο μια δυνατή σύνδεση με τον Χριστό, κάτι που του επέτρεψε να βιώσει την πίστη του πολύ πιο έντονα από οπουδήποτε αλλού.

How could Sifnos be characterized in a sentence?

Sifnos is unique, and for my wife and me, it's like home.

After the interview, Mr. Wagner would like to point out the following: One of the main reasons that made him love Sifnos and bond with it was his Christian faith. He felt in Sifnos a strong connection with Christ, which allowed him to experience his faith much more intensely than anywhere else.

Comment décririez-vous Sifnos en une seule phrase ?

Sifnos est unique, pour moi comme pour ma femme, c'est comme chez nous.

À l'issue de l'entretien, M. Wagner souhaite également souligner ce qui suit : L'une des principales raisons pour lesquelles il a aimé Sifnos, et s'y est attaché, est sa foi chrétienne. Il a ressenti un lien fort avec le Christ à Sifnos, ce qui lui a permis de vivre sa foi beaucoup plus intensément que n'importe où ailleurs.



Kelari Tavern

Παραδοσιακή Ελληνική & Σιφνείκη κουζίνα
Traditional Greek & Sifnian cuisine

Our way of cooking

- Wood-fired oven
- Local produced meats
- Farm fresh vegetables

Ανοιχτά καθημερινά από τις:
**Open every day from:
18:00**

- +30 22840 32268
- www.kelarisifnos.gr
- kelarisifnos@gmail.com

- [kelari.sifnos](https://www.facebook.com/kelari.sifnos)
- [kelari_sifnos](https://www.instagram.com/kelari_sifnos)



Στο δρόμο προς Κάστρο,
στρίψτε δεξιά στο 1ο
χιλιόμετρο.

Head towards Kastro,
continue for 1km and turn
right.

ΤΟ ΣΤΕΝΟ

ΕΜΠΟΡΙΚΟΣ ΔΡΟΜΟΣ, ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ

ΑΓΟΡΕΣ
ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑ
ΜΟΔΑ
ΤΕΧΝΗ
ΧΕΙΡΟΤΕΧΝΙΑ
ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ

ΤΟ STENO

COMMERCIAL STREET, APOLLONIA

SHOPPING
GASTRONOMY
FASHION
ARTS
CRAFTS
ENTERTAINMENT



ΟΛΟΙ ΠΕΡΠΑΤΟΥΝ ΤΟ ΣΤΕΝΟ

*Ένα πρωινό, θυμάμαι, του Μάρτη αντίκρισα πρώτη φορά με δέος
αυτό το λευκό δρομάκι που χανόταν ανηφορικά.
Έφτασα σ' αυτό το νησί το προηγούμενο βράδυ.
Σκοτάδι, αέρας και μια μαύρη θάλασσα.
Αλλά εκείνο το πρωί που ανέβηκα για πρώτη φορά το Στενό, κατάλαβα ποιο είναι το νησί μου.*

*One morning, I remember, in March, I first saw in awe this little white street that was disappearing uphill.
I had arrived on the island the night before.
Darkness, wind and a black sea.
That morning though, went I marched for the first time on the Steno, I understood which island suits me.*

*Un matin, je me souviens, au mois de mars, j'ai vu pour la première fois,
avec une certaine stupéfaction, cette ruelle blanche qui disparaissait vers les hauteurs.
J'étais arrivé sur l'île la nuit précédente.
Obscurité, vent et une mer noire.
Cependant, le matin où j'ai monté pour la première fois le Steno, j'ai compris mon île.*

EVERYONE WALKS «ON THE STENO».

BY ZOZO STEFANOPOULOU

TOUT LE MONDE MARCHE DANS «LE STENO».

DE ZOZO STEFANOPOULOU



PHOTO | GIORGOS VENIOS



Ανέβηκα σε μια ροή λευκών, σε μια λευκή θάλασσα ηλιόλουστη, ένας όμορφος λευκός οικισμός.
Τον Μάρτη τα πάντα κοιμούνται και μαζί το Στενό και μαζί και εγώ.
Δέκα χρόνια μετά, το Στενό το ξέρω αλλιώς, ξέρω τα μαγαζάκια του και τους ιδιοκτήτες τους,
τα παιδιά που έρχονται και φεύγουν και μαζί τους έρχομαι και φεύγω και εγώ, ξέρω πού είναι οι
καλές μπουκίτσες και οι καλές μουσικές, ξέρω πού να ψάξω για να βρω το παρελθόν, ξέρω πού να
ξεκουραστώ και να ξεδιψάσω.

*I walked on a white flow, on a sunny white sea, a charming white settlement.
In March everything sleeps and along with the Steno I sleep as well.
Ten years later, I know the Steno in a different way, I know its shops and their owners, children that
come and go and together I come and go as well, I know where I can eat well and where I can listen
to good music, I know where to look to find the past, where to rest and quench my thirst.*

*J'ai monté un courant de nuances blanches, une mer blanche
baignée par le soleil, e belles habitations blanches immaculées.
En mars, tout dort, Steno aussi et moi avec.
Dix années plus tard, je connais le Steno différemment, je connais ses petits magasins et leurs propriétaires,
les enfants qui vont et viennent, avec eux je vais et je viens, je sais où sont les délicatesses et les bonnes
musiques, je sais où chercher pour trouver le passé, je sais où me reposer et où me désaltérer.*

Fresko! Bar

SWEET & SALTY BITES
ICE CREAM! VAFLAKIA
LUKUMADES! CREPES



Apollonia, Sifnos 6972601225 freskobarsifnos



PHOTOS | GIORGOS VENIOS

+302284033630

maroulenia81@yahoo.gr

maroulenia

Maroulenia, Sifnos



maroulenia
S I F N O S
Jewelry - Art gifts

Δέκα χρόνια μετά, ανεβαίνω την ίδια ροή λευκών που σφύζει από ζωή, τουρίστες, κατοίκους, σεζονίστες και επαγγελματίες. Όλοι περπατούν το Στενό. Όλοι θα το θαυμάσουν, άλλοι θα ξεκουραστούν σ' αυτό, άλλοι θα φιληθούν, άλλοι θα τρέχουν για να κάνουν σωστά τη δουλειά τους, άλλοι θα αγοράζουν και άλλοι θα θαυμάζουν. Όλοι περπατούν το Στενό. Όλοι θαυμάζουν στο Στενό.

Ten years later, I am walking on the same white street teeming with life, tourists, residents, season workers and business owners. Everyone is walking on the Steno. Everyone is admiring the Steno.

Dix années plus tard, je monte le même courant de nuances blanches qui regorgent d'animation, de touristes, de résidents, saisonniers et professionnels. Tous marchent dans le Steno. Tous vont l'admirer, d'autres vont s'y reposer, d'autres vont s'y embrasser, d'autres vont courir pour bien faire leur travail, d'autres vont faire leurs achats et d'autres vont simplement admirer. Tout le monde marche dans le Steno. Tout le monde admire le Steno.



COSI
COCKTAIL BAR SIFNOS

cosisifnos.com

 Cosi Sifnos
 @cosisifnos


Στενό
Απολλώνιας
Σίφνου
Τηλ. κρατήσεων
6979 77 78 13




Angeliki
JEWELS



Apollonia, Sifnos, Cyclades Tel: 2284032147
fb: Angelikijewels email: angelikjewelsSC@gmail.com



ΔΙΨΕΛΙ
pastry shop
café



22840 35377
Apollonia, Sifnos

f Διψέλι @ dipseli_sifnos



PHOTO | CHRYSI GIANNOU



ΚΟΥΤΟΥΚΙ
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(commercial paved alley)



Το εστιατόριο "του Αποστόλη το Κουτούκι" είναι μέλος της πρωτοβουλίας "Aegean Cuisine" & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (οπωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

The restaurant "Apostolis' Koutouki" is a member of "Aegean Cuisine" initiative & uses local agricultural products (such us vegetables, oil, cheese products), if available.

Ελληνική κουζίνα
στο στενό της Απολλωνίας

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Χειροποίητες δημιουργίες, ασημία, χρυσά,
πέτρες και λίθοι.
Κομμάτια που έχεις ακούσει και σου ζυπνάνε
γλυκιές αναμνήσεις ή τραγούδια που δεν
έχεις ξανακούσει και σε ταξιδεύουν με ένα
χαμόγελο στα χείλη.
Δροσερά ποτά, τρυφερές πεζούλες, κοκτέιλ
και όνειρα.

.....

Handmade creations, silvers, golds and stones.
Music that brings back sweet memories
or music, you have never heard before
and makes your imagination run wild
with a smile on the face.
Cool drinks, soft terraces, cocktails and dreams.

.....

Des créations artisanales, en argent, en or,
confectionnées avec des pierres ou des galets.
Des morceaux de musique que tu as
déjà entendus et qui te rappelle de doux
souvenirs ou des chansons que tu ne
connais pas et te font voyager avec un
sourire aux lèvres.
Des boissons fraîches, des tendres recoins,
des cocktails et des rêves.



PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | CHRYSI GIANNOU

ATHENA P GERARD

fashion designs

Apollonia, Rabagas multivenue, Sifnos
+30 22840 33208
athena.p.gerard@gmail.com
facebook: Athena P Gerard





PHOTOS | YOU ARE HERE



PHOTO | CHRYSI GIANNOU





Στο Στενό ντύνεσαι, ντύνεσαι με αέρινα φορέματα, καφτάνια, χρώματα και πάθη.

Στο Στενό βλέπεις το ηλιοβασίλεμα από μια συγκεκριμένη πλατεία και κοντά σ' αυτήν, στο Στενό μπορείς να γευτείς μπουκίτσες που μοιάζουν μ' αυτό.

Θα βρεις τέχνη, φωτογραφία, γλυπτική, ζωγραφική, σπιτικές λιχουδιές, μεζεδάκια, υψηλές γαστρονομίες και πιάτα με αισθητική, τσίπουρα σε μπαλκόνια και λαχταριστά γλυκά.

When you are there, you dress up, you dress in flowy dresses, kaftans, colors and passions.

In the Steno you see the sunset from a certain square and next to it, you can try snacks that taste like it.

You will find art, photography, sculpture, painting, homemade delicacies, meze plates, fine dining and sophisticated dishes, tsipouro (a strong distilled spirit similar to raki) on balconies and delicious sweets.

Dans le Steno tu t'habilles, tu te vêtis avec des robes de voile, de caftan, de couleurs et de passions.

Dans le Steno tu vois le coucher du soleil de la place, et juste à côté toujours dans le Steno tu peux savourer les délicatesses, les mézéz, de la haute gastronomie et des petits plats esthétiques, du tsipouro sur un balcon, et des gâteaux délicieux.



PHOTOS | YOU ARE HERE



Sifnos Tailoring
art to wear

by **ANASTASIA ΔΟΣΙ**
Limited Collections ~ Unique Tailormade Garments ~ Accessories

Apollonia, Sifnos
T. 2284033559, 6970687771
sifnostailoring@gmail.com

Instagram: [sifnostailoring](#) Facebook: [sifnostailoring](#)

GetMeThere




YOURSIFNOS
BY GIANNIS KONTOS PHOTOGRAPHY

A collection of photos
revolving around Sifnos,
in various shapes and sizes.



Apollonia, Sifnos
Cyclades, Greece
+30 22840 35487
yoursifnos@gmail.com
yoursifnos.gr



PHOTO | YOU ARE HERE

Αν ζεις εκεί, έχεις μάθει να παρατηρείς
τα χρώματα του ηλίου όταν πέφτουν
πάνω στους λευκούς τοίχους, τους
αρμούς να αλλάζουν χρώμα από
τα βήματά σου, τα βήματά μου, τα
βήματα των τυχερών που ανεβαίνουν
και κατεβαίνουν.

Όλοι περπατούν το Στενό.

Μια λευκή ροή που μου έχει δώσει τα
πάντα και, σίγουρα, αν το έχεις ανεβεί,
τα έχει δώσει και σε σένα.

*If you live there, you have learnt to
observe the colors of the sun as they fall
on the white walls, the changing colors
on the joints from your footsteps, my
footsteps, the footsteps of the lucky ones
going up and down.*

Everyone walks on the Steno.

*A white flow that has given me
everything and, surely, if you have
followed it, has given it to you too.*

*Si tu y vis, tu as appris à observer les
couleurs du soleil quand elles tombent
sur les murs blancs, sur les jointures
des dalles qui changent de couleurs
quand tu marches dessus, tu fais des
pas, mes pas, les pas des chanceux qui
montent et descendent la ruelle.*

*Tout le monde marche dans le Steno.
Un courant blanc qui m'a tout donné
et, sans aucun doute, si tu l'as monté,
il t'a tout donné à toi aussi.*



STAVRIANOS
EXTRA VIRGIN
OLIVE OIL
ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΟ ΠΑΡΘΕΝΟ ΕΛΑΙΟΛΑΔΟ



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΡΟΪΟΝ
EL 40307

Από παραδοσιακούς
ελαιώνες Σίφνου

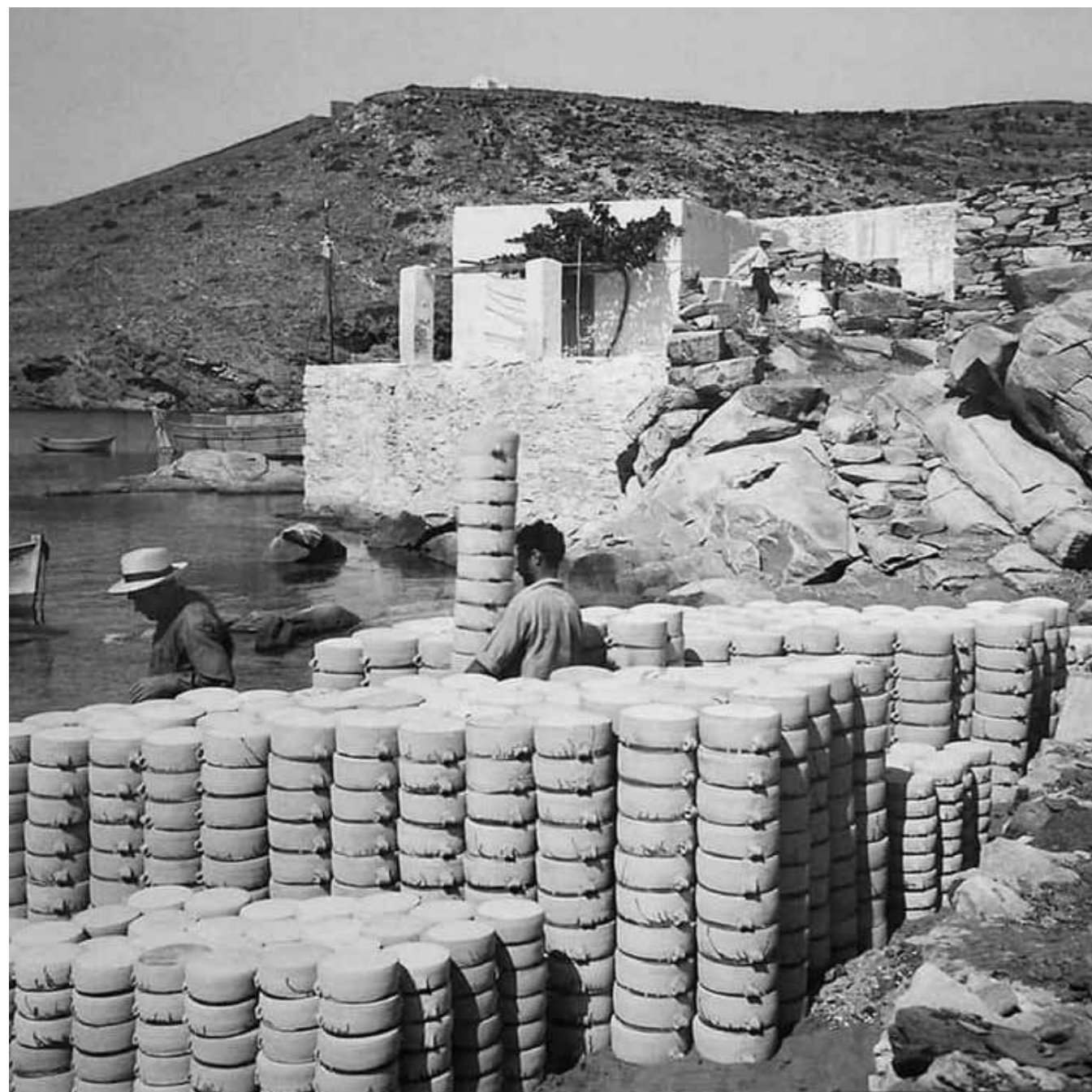


From traditional
olive groves of Sifnos



Steno Apollonia, 84003, Sifnos
+30 22840 32204
Το Σταυρί - Stavri





ALL PHOTOS | SIFNOS POTTERS UNION ARCHIVE

ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΙΑΝΝΗ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗ

.....
BY GIANNIS APOSTOLIDIS
DE GIANNIS APOSTOLIDIS

THE TSIKALI

LE TSIKALI

Το παραδοσιακό σιφνέικο τσικάλι με τον κοίλο πάτο και τα κάθετα τοιχώματα είναι ένα μαγειρικό σκεύος το οποίο χρησιμοποιήθηκε στη Σίφνο αλλά και στην ελληνική επικράτεια μαζικά, καθώς και σε αρκετές χώρες των ακτών της Μεσογείου κατά τη διάρκεια του 20ού αιώνα.

ΤΟ ΣΧΗΜΑ

Είναι κυλινδρικού σχήματος, έχει κυρτή βάση και συνήθως δύο «αυτιά», δηλαδή λαβές. Τα μεγαλύτερα σε μέγεθος τσικάλια είχαν τέσσερις λαβές, οι οποίες δεν τοποθετούνταν σε σχήμα σταυρού με τις κεραίες του σε ορθή γωνία, αλλά λοξά σε σχήμα Χ, ώστε να στοιχίζονται εύκολα το ένα δίπλα στο άλλο στο καμίνι, στις αποθήκες, αλλά και στις βάρκες για τη μεταφορά. Το σχήμα του τσικαλιού αλλά και ο πυρίμαχος σιφνέικος πηλός, από τον οποίο κατασκευαζόταν, επέτρεπαν καλή διάχυση της θερμότητας χωρίς κίνδυνο σπασίματος, όταν τοποθετούνταν κατευθείαν πάνω στην εστία (πανωστριά-πυροστιά), κάτι που δεν άντεχαν οι υπόλοιπες σιφνέικες μαγειρικές φόρμες αποκλειστικά κατασκευασμένες για χρήση στον φούρνο.

Το παραδοσιακό τσικάλι δεν έχει σχέση με το επίσης παραδοσιακό μαγειρικό σκεύος που σήμερα φέρει το ίδιο όνομα και χρησιμοποιείται για το μαγείρεμα των ρεβιθιών στη Σίφνο. Αυτό το τελευταίο ονομάζεται τσικάλι φούρνου ή σκεπασταριά.

ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ

Η κυρτή εξωτερικά βάση του αγγείου με εσωτερικά κοίλο πυθμένα αναγνωρίζεται σε διάφορους τύπους αγγείων και σκευών της αρχαιότητας, όπως στους λέβητες ή στις ρωμαϊκές χύτρες, και η επιρροή του σχήματος αυτού στη σιφνέικη παράδοση είναι μεγάλη.

ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ

Τα τσικάλια ήταν από τα ελάχιστα αντικείμενα που κατασκευάζονταν στον ποδοκίνητο τροχό τοποθετημένα ανάποδα. Είναι χαρακτηριστικό ότι το ιδιαίτερο σχήμα του αγγείου αυτού οδήγησε στην επινόηση και ειδικών εργαλείων που βοηθούσαν στη μαζική παραγωγή του. Το κολοτύρι, για παράδειγμα, το οποίο χρησίμευε για

The traditional tsikali (pot) of Sifnos with its hollow bottom and the vertical walls is a cooking utensil which was used not only in Sifnos but also massively in the Greek territory, as well as in several countries of the Mediterranean coast during the 20th century.

THE SHAPE

It is cylindrical in shape, has a curved base and usually two "ears", or handles. The larger ones had four handles, which were not placed in the shape of a cross with its tips at a right angle, but in the shape of an X, so that they could easily be placed side by side in the furnace, in the warehouses, but also in the boats for the transport. The shape of the tsikali and the fireproof sifnian clay, from which it was made, allowed a good diffusion of heat without the risk of breaking when placed directly on the stove, something that the other sifnian cooking utensils -made exclusively for use in the oven- could not withstand.

The traditional tsikali is not related to the also traditional cooking utensil that today has the same name and is used for cooking chickpeas in Sifnos. The last one is called oven tsikali or skepastaria.

THE ORIGIN

The curved outer base of the vessel with hollow inner bottoms is found in various types of vessels and utensils of antiquity, such as cauldrons or roman pots, and the influence of this shape on the sifnian tradition is great.

THE CONSTRUCTION

Tsikali was one of the few objects made on the pottery wheel used with the foot and placed upside down. It is noteworthy that the special shape of this vessel led to the invention of special tools that helped in its mass production. The Kolotyri, for example, which was used to reform the bottom to a hollow shape after rolling for bidanis-

Le Tsikali traditionnel de Sifnos, avec son fond creux et ses parois verticales, est un ustensile de cuisine qui a été utilisé à Sifnos et massivement sur tout le territoire grec, ainsi que dans plusieurs pays de la côte méditerranéenne au cours du XXe siècle.

LA FORME

De forme cylindrique, il possède une base convexe et généralement deux « oreilles », c'est-à-dire des poignées. Les plus grands tsikalos avaient quatre poignées, qui n'étaient pas disposées en forme de croix avec ses anses à angle droit, mais inclinées en X, afin qu'ils puissent être facilement empilés les uns à côté des autres dans le four, dans les entrepôts, mais aussi dans les bateaux pour le transport. La forme du tsikali et l'argile réfractaire sifniote dont il était fabriqué permettaient une bonne diffusion de la chaleur, sans risque de fêlure lorsqu'il était posé directement sur le feu (foyer surélevé-âtre), ce que ne supportaient pas les autres plats de cuisson sifniotes destinées exclusivement au four.

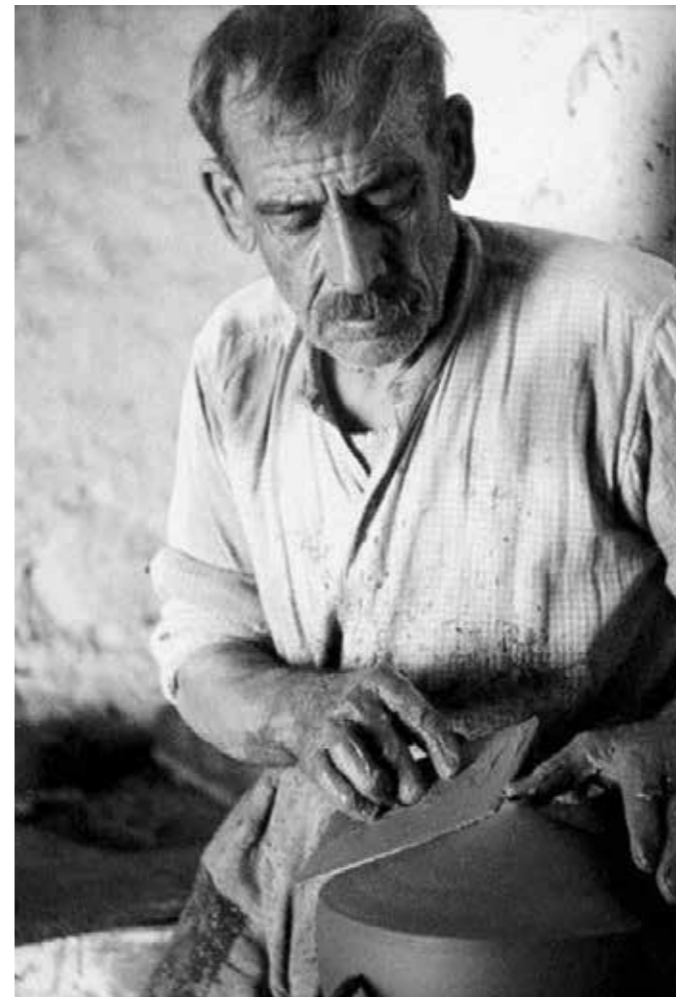
Le tsikali traditionnel n'a rien à voir avec l'ustensile de cuisine traditionnel qui porte aujourd'hui le même nom et est utilisé pour la cuisson des pois chiches à Sifnos. Ce dernier est appelé tsikali de four ou skepastaria.

ORIGINE

La base externe convexe du récipient avec un fond interne creux se retrouve dans divers types de poteries et d'ustensiles de l'Antiquité, tels que les chaudrons ou les marmites romaines et cette forme a une influence importante dans la tradition sifniote.

FABRICATION

Les tsikalos étaient parmi les rares objets fabriqués sur le tour à pied, montés à l'envers. A noter que la forme particulière de ce récipient a conduit à l'invention d'outils spécifiques qui ont contribué à sa production en série. Le kolotyri, par exemple, qui servait à redonner au fond une forme concave, après l'avoir tourné pour l'engobage (application de couleur) et l'ansage (mise en place des poign-



JULIE TZANNI

ceramic art

julietzanniceramics.com
tzannijulie@yahoo.com
T. +30 22840-32267

Fb: JulieTzanniCeramics
Instagram: julietzanni



Κεραμική, Κοσμήματα από Πορσελάνη, Ζωγραφική.
Στην είσοδο της Καταβατής.

Ceramics, Porcelain Jewellery, Paintings.
At the entrance of Katavati.

Céramique, Bijoux en Porcelaine, Peintures.
A l'entrée de Katavati.

να επαναφέρει τον πυθμένα σε κοίλη μορφή, μετά το γύρισμα για το μπαϊντάνισμα (επικάλυψη με χρώμα) και το χέρωμα (τοποθέτηση λαβών), ήταν ένα τέτοιο εργαλείο.

Η κατασκευή του αγγείου απαιτούσε ικανότητα και αποτελούσε κριτήριο της μαστορίας και δείγμα της εφευρετικότητας του Σιφνιού αγγειοπλάστη.

Η ΔΙΑΔΟΣΗ

Το τσικάλι υπήρχε στην ντόπια παράδοση και παλιότερα, αλλά γνώρισε μεγάλη φήμη —και μαζί μ' αυτό και οι Σιφνιοί αγγειοπλάστες— κατά την περίοδο του Μεσοπολέμου και μέχρι το 1956. Τη συγκεκριμένη περίοδο που το μέταλλο ήταν δυσεύρετο, το τσικάλι ήταν ένα μαγειρικό σκεύος που, λόγω της ειδικής κατασκευής και του σιφνέικου πυρίμαχου πηλού ως υλικού του, κάλυψε τις ανάγκες των οικογενειών εκείνης της εποχής σε ολόκληρη την ελληνική επικράτεια. Ταυτόχρονα και σε πολλές περιοχές των ακτών της Μεσογείου έφταναν ελληνικά καΐκια φορτωμένα με τσικάλια. Επίσης, σε πολλές περιπτώσεις, συντροφικές, δηλαδή παρέες αγγειοπλαστών, μετακινούνταν τους θερινούς μήνες στα νησιά του Αιγαίου, την Κρήτη και την ηπειρωτική Ελλάδα, προκειμένου να κατασκευάζουν κεραμικά επιτόπου. Την εποχή εκείνη το επάγγελμα του αγγειοπλάστη άνθισε. Τα εργαστήρια στα οποία παράγονταν τα τσικάλια πολλαπλασιάστηκαν κατά μήκος της ακτογραμμής της Σίφνου, ώστε να φορτώνονται εύκολα και να εξάγονται. Η άνθιση αυτή δημιούργησε πολλές θέσεις εργασίας, που καλύφθηκαν και από ανθρώπους οι οποίοι μέχρι τότε εργάζονταν στα μεταλλεία σιδήρου, τα οποία έκλειναν σταδιακά μέχρι το 1925 περίπου.

Η σταδιακή και μετά το 1956 συστηματική χρήση του υγραερίου αποθάρρυνε την παραγωγή τσικαλιών, με αποτέλεσμα το επάγγελμα να ακολουθήσει έκτοτε φθίνουσα πορεία. Η χρήση της φωτιάς από ξύλο στη μαγειρική περιορίστηκε για λόγους ευκολίας, και το τσικάλι δεν άντεξε τη φωτιά του υγραερίου. Εκείνη την περίοδο το επάγγελμα του αγγειοπλάστη περιήλθε σε βαθιά κρίση, κάτι που οδήγησε τους περισσότερους στη λύση της μετανάστευσης, αφού τα περισσότερα αγγειοπλαστεία έκλειναν το ένα μετά το άλλο.

ma (coating with paint) and heroma (placing handles), was one such tool. The construction of the vessel required ability and was a criterion of a craftsman and a sample of the inventiveness of the Sifnian potter.

THE POPULARITY

The tsikali existed in the local tradition before, but it gained great fame -along with it the Sifnian potters- during the interwar period and until 1956. At that particular time when metal was scarce, the tsikali was a cooking utensil which, due to its special construction and its sifnian fireproof clay as its material, met the needs of the families of that time throughout the Greek territory. At the same time, in many areas of the Mediterranean coasts Greek boats were arriving loaded with tsikali. Also, in many cases, groups of potters, moved during the summer months to the Aegean islands, Crete and mainland Greece, in order to manufacture ceramics on site.

At that time the potter's profession flourished. The places in which tsikali was being made proliferated along the coastline of Sifnos, so that they could easily be loaded and exported. This boom created many jobs, which were also filled by people who until then worked in the iron mines, which were gradually closed by until 1925.

The gradual and, after 1965 systematic use of liquefied gas discouraged the production of tsikali, having as a result the decline of the profession. The use of woodfire in cooking was limited for reasons of convenience, and the tsikali could not endure gas fire. At that time the potter's profession fell into a deep crisis, which led most of them to the solution of emigration, since most potteries were closing down one after the other.

ées), était l'un de ces outils.

La fabrication du récipient exigeait de l'habileté et était une marque du maître artisan, ainsi qu'un exemple de l'ingéniosité du potier de Sifnos.

DIFFUSION

Le tsikali existait dans la tradition locale et plus anciennement, mais il a acquis une grande renommée - et avec lui les potiers de Sifnos - pendant la période de l'entre-deux-guerres et jusqu'en 1956. À cette époque, où le métal était rare, le tsikali était un ustensile de cuisine qui, grâce à sa fabrication spécifique et à son matériau, l'argile réfractaire de Sifnos, répondait en ce temps-là aux besoins des familles sur l'ensemble du territoire grec. Simultanément, des bateaux de pêche grecs chargés de tsikalos arrivaient aussi dans de nombreuses régions de la côte méditerranéenne. De même, dans de nombreux cas, des compagnons, c'est-à-dire des équipes de potiers, se déplaçaient vers les îles de la mer Égée, la Crète et la Grèce continentale pendant les mois d'été, afin de fabriquer des poteries sur place.

À cette époque, le métier de potier était florissant. Les ateliers de fabrication des tsikalos se sont multipliés tout le long de la côte de Sifnos, de façon à faciliter leur chargement et les exporter. Ce développement a créé de nombreux postes de travail, qui ont également été occupés par des personnes qui travaillaient jusqu'alors dans les mines de minerai de fer, ces dernières ayant progressivement fermé jusqu'en 1925 environ.

L'utilisation progressive puis systématique du gaz liquéfié après 1956 a affecté la production de tsikalos, de sorte que la profession a suivi, depuis lors, une tendance à la baisse. L'utilisation du feu de bois pour la cuisine a été limitée pour des raisons de commodité et le tsikali ne résistait pas à la flamme du gaz. Au cours de cette période, le métier de potier a traversé une crise profonde, ce qui a conduit la plupart d'entre eux à émigrer puisque la plupart des ateliers de poterie ont fermé les uns après les autres.



Er Sigra

Apostolidis
Ceramics

Χειροποίητα κεραμικά κατασκευασμένα στον τροχό
Handmade ceramics created on the pottery wheel

“Η διαφορά από τα τυποποιημένα κάνει τα αυθεντικά να έχουν μοναδική αξία”
“It's the huge difference from standard ceramics that gives the originals a unique value”

Kamares
tel: 22840.33721

Platis Gialos
tel: 22840.71358

hand_made_ceramics_apostolidis

www.apostolidis-ceramics.gr

HAND MADE CERAMICS

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΚΕΡΑΜΙΚΗΣ

CERAMIC LAB

Κώστας Ψαραύτης
Kostas Psarafftis



Πλατύς Γιαλός Σίφνος
Platis Gialos Sifnos

☎ 2284071336 / 6947076280 ✉ kpsarafftis@hotmail.com

www.keramikasifnou.gr

ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗ

Την περίοδο αυτή η Σίφνος έγινε διάσημη στα πέρατα της Μεσογείου ως κέντρο της αγγειοπλαστικής τέχνης. Μέχρι και σήμερα απόγονοι Σιφνιτών αγγειοπλαστών που μετανάστευσαν τότε συνεχίζουν και κάνουν κεραμικά σε πόλεις και χωριά της Ελλάδας, βασιζόμενοι στη σιφνέικη παράδοση που μετέφεραν οι πρόγονοί τους.

Η ευρύτατη χρήση του σκεύους αυτού επηρέασε και την ελληνική γλώσσα: στη Σίφνο, ο αγγειοπλάστης ονομάστηκε τσικαλός και τα αγγειοπλαστικά τσικαλάδικα. Τέλος, η λέξη επαναλαμβάνεται σε δημοτικά τραγούδια και παροιμίες σε ολόκληρο τον ελλαδικό χώρο.

Σήμερα το τσικάλι δεν χρησιμοποιείται στην καθημερινότητα, ενώ τα περισσότερα απ' αυτά που βρίσκονται μέχρι και σήμερα στα σπίτια στολίζουν τα ράφια των νοικοκυριών. Παρ' όλα αυτά, το τσικάλι έχει τέτοια επιρροή στη σιφνέικη παράδοση και αποτελεί τέτοιο δείγμα μαστοριάς και εφευρετικότητας του Σιφνιού αγγειοπλάστη, που πάντα θα παραμένει η προμετωπίδα της αγγειοπλαστικής τέχνης στη Σίφνο και ο μεγαλύτερος πρεσβευτής της παράδοσης και της ιστορίας του νησιού.

HERITAGE

During this period Sifnos became famous throughout the Mediterranean as a center of pottery art. To this day, descendants of Sifnian potters who immigrated then continue to make ceramics in cities and villages of Greece, based on the sifnian tradition passed on by the ancestors.

The widespread use of this utensil also influenced the Greek language: in Sifnos, the potter was called tsikalas (the person who creates tsikali) and the potteries tsikaladika (places where tsikali were produced). Finally, the word is repeated in folk songs and proverbs around Greece.

Today, the tsikali is not used in everyday life, while most of those are still found in homes decorating the selves of the households. Nevertheless, the tsikali has such an influence on the tradition of Sifnos and is such an example of the craftsman and inventiveness of the Sifnian potter, that it will always remain the forefront of the pottery art in Sifnos and the greatest ambassador of the tradition and history of the island.

CONSERVATION

Au cours de cette période, Sifnos est devenue célèbre dans le bassin méditerranéen en tant que centre de l'art de la poterie. Aujourd'hui encore, les descendants des céramistes de Sifnos, qui ont émigré à cette époque, continuent de fabriquer des poteries dans les villes et les villages de Grèce, selon la tradition sifniote transmise par leurs ancêtres.

L'usage répandu de cet ustensile a également influencé la langue grecque : à Sifnos, le potier était appelé tsikalas et les ateliers de poteries tsikaladika. Enfin, le mot est repris dans des chansons populaires et des proverbes dans toute la Grèce.

Aujourd'hui, le tsikali n'est plus utilisé dans la vie quotidienne, tandis que la plupart de ceux qui se trouvent encore aujourd'hui dans les maisons décorent les étagères des ménages. Néanmoins, le tsikali a une telle influence sur la tradition sifniote et constitue un tel exemple du savoir-faire et de l'ingéniosité du potier de Sifnos qu'il restera toujours la devanture de l'art de la poterie à Sifnos et le plus grand ambassadeur de la tradition et de l'histoire de l'île.





Η ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΤΟΥ ΧΩΡΟΥ ΒΡΑΒΕΥΤΗΚΕ ΤΟ 2012 ΑΠΟ ΤΗΝ EUROPA NOSTRA • EUROPA NOSTRA AWARD 2012

3300
YEARS OF HISTORY
ΧΡΟΝΙΑ
ΙΣΤΟΡΙΑΣ

ΩΡΕΣ ΕΠΙΣΚΕΨΗΣ: 08:30 - 15:30 ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ (ΕΚΤΟΣ ΤΡΙΤΗΣ) Τ. 22840 31488
VISITING HOURS: 08:30 - 15:30 DAILY (EXCEPT TUESDAY) Τ. +30 22840 31488



TSE 16th FESTIVAL
19-21/9/2024

TSE
LE
ME
NTES

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΥΚΛΑΔΙΚΗΣ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ
FESTIVAL OF CYCLADIC GASTRONOMY



Η Σίφος σε καλεί να γνωρίσεις τους Κυκλαδίτες μέσα από την κουζίνα τους, σε μία τριήμερη γιορτή.
Απόλαυσε μοναδικές γεύσεις παραδοσιακών εδεσμάτων που εκπρόσωποι από τα Κυκλαδονήσια, αντιπροσωπεύει από άλλες περιοχές της Ελλάδας και του εξωτερικού, παρασκευάζουν μπροστά σου.
Γεύσου τα τοπικά γλυκά και διαλεκτά προϊόντα που έφεραν για σένα από τις περιοχές τους, πάρε μέρος σε γευσιγνωσία τυριών και ποτών, περιηγήσου στα περίπτερα των αντιπροσωπειών κάθε περιοχής και στα σοκάκια με τους μικροπαραγωγούς και διασκέδασε τα βράδια με μουσικά και χορευτικά συγκροτήματα!
Για τρεις μέρες, κάθε γωνιά της Σίφνου ζει στους ρυθμούς του Τσελεμεντέ! Μαγειρική και γλέντια στις παραλίες, μουσικές και χορευτικές εκδήξεις στα στενά, παιδομαγειρέματα, θεματικές εκθέσεις, προβολές, θεατρικά δρώμενα και διαλέξεις δημιουργούν μία μοναδική στον κόσμο ατμόσφαιρα που πρέπει να ζήσεις!

Sifnos invites you to meet the people of the Cyclades through their cuisine at a three-day celebration.

Enjoy unique flavors of traditional dishes that representative from the Cyclades, delegations from other regions of Greece and abroad, prepare in front of you. Taste the local sweets and delicacies brought for you from their regions, take part in a cheese and drink tasting, wander around the stands of the representatives of each region and the alleys with the small producers and have fun in the evenings with music and dance bands! For three days, every corner of Sifnos lives to the rhythms of Tselementes!
Cooking and parties on the beach, musical and dancing surprises in the narrow streets, children's cooking, thematic exhibitions, screenings, theatrical events and lectures create a unique global atmosphere that you must experience!



Περιφέρεια Νοτίου Αιγαίου
Region of South Aegean



Πολιτιστικός Σύλλογος ΣΙΦΝΟΥ
SIFNOS Cultural Association



Municipality of Sifnos



ΣΤΗΝ ΥΓΕΙΑ ΤΟΥ ΠΑΝΗΓΥΡΑ!

ΑΦΗΓΕΙΤΑΙ Ο ΙΣΤΟΡΙΟΔΙΦΗΣ ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ ΛΕΜΠΕΣΗΣ.

CHEERS TO THE PANIGIRAS

LA SANTÉ DU PANIGYRAS *

THE NARRATION IS BY THE HISTORIAN ALKIVIADIS LEMBESIS.
TÉMOIGNAGE DE L'HISTORIEN ALCIBIADE LEMBESIS.

ΤΙΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΜΑΣ ΔΙΕΘΕΣΕ Ο ΠΑΝΗΓΗΡΑΣ

*PANIGYRAS : DÉPOSITAIRE DE L'ICÔNE POUR LA FÊTE VOTIVE

ALL PHOTOS WERE PROVIDED BY THE PANIGIRAS
TOUTES LES PHOTOS ONT ÉTÉ FOURNIES PAR LES PANIGIRAS

Η μαγική φράση και ευχή, το άκουσμα της οποίας δονεί την ψυχή κάθε αληθινού Σιφνιού. Ένα όμως από τα πανηγύρια ξεχωρίζει: αυτό της Χρυσοπηγής. Το θαυματουργό εικόνημα της Παναγίας Χρυσοπηγής, πολιούχου της Σίφνου, φιλοξενείται στο ομώνυμο μετόχι στην άκρη ενός ακρωτηρίου, ενός από τα πιο φωτογραφημένα τοπία της Ελλάδας. Οι παλαιότεροι ίσως δεν την αποκαλούσαν τυχαίως «Χρυσού Πηγή», αφού κάπου στην περιοχή έβγαине και ο αρχαίος χρυσός της Σίφνου. Εκεί, σύμφωνα με την παράδοση, βρέθηκε στη θάλασσα το περίεργα δισπλόστατο εικόνημα. Αναπαριστά ταυτόχρονα τη «Ζωοδόχο Πηγή» και την «Ανάληψη του Κυρίου». Λατρεύεται από τους απανταχού Σιφνιούς (και όχι μόνο) και «πανηγυρίζεται» την παραμονή της Αναλήψεως κάθε χρόνο, ημέρα καθιερωμένης επίσημης αργίας στο νησί από το 1964. Το πανηγύρι αυτό ίσως είναι ένα από τα αρχαιότερα για τα οποία έχουμε ιστορική, γραπτή μαρτυρία στην Ελλάδα. Πράγματι, διασώζεται χειρόγραφο του ιερομόναχου Παρθένιου Χαϊρέτη από το 1670, στο οποίο περιγράφονται η ιστορία της εκκλησίας και τα πρώτα θαύματα της Χρυσοπηγής. Μάλιστα, έχουμε αναλυτικές περιγραφές για το πώς γινόταν το πανηγύρι αυτό εδώ και 350 χρόνια, ένα τυπικό που, σε γενικές γραμμές, έχει διατηρηθεί μέχρι τις μέρες μας. Τότε, μάλιστα, η γιορτή της Χρυσοπηγής ήταν ένα σημαντικό παγκυκλαδικό γεγονός. Οι θρύλοι και τα θαύματα της εικόνας της Χρυσοπηγής της Σίφνου έχουν ξεφύγει από τα στενά όρια της σιφνιακής κοινωνίας. Έτσι, δεν είναι καθόλου τυχαίο

The magical phrase and wish, in the hearing of which vibrates the soul of every true Sifnian. But one of the festivals stands out: that of Chrysopigi. The miraculous icon of Panagia Chrysopigi, patron saint of Sifnos, is housed in the homonymous monastery at the edge of a cape, one of the most photographed landmarks in Greece. The ancients probably did not call it "Chrysopigi" (gold spring) by chance, since the ancient gold of Sifnos was also found somewhere in the area. There, according to the tradition, the strange double-faced icon was found in the sea. It simultaneously represents the "Zoodochos Pigi" and the "Ascension of the Lord". It is adored by the Sifnians everywhere (and not only) and is "celebrated" on the eve of the Ascension every year, a day established as an official holiday on the island since 1964. This festival is perhaps one of the oldest for which we have historical, written evidence in Greece. Indeed, a manuscript of the father Parthenios Hairetis from 1670 has been preserved, in which the history of the church and the first miracles of Chrysopigi are described. In fact, we have detailed descriptions of how this festival was held for 350 years, a formality that, in general, has been preserved to this day. At that time, in fact, the celebration of Chrysopigi was an important pan-Cycladic event. The legends and miracles of the icon of Chrysopigi of Sifnos have escaped the narrow limits of the Sifnian society. Thus, it is not at all accidental that



L'expression magique et le souhait dont l'écoute fait vibrer l'âme de tout vrai Sifniote. Cependant, un des panigiri (fête votive en l'honneur d'un saint) se distingue des autres : celle de Chrysopigi.

L'icône miraculeuse de la Vierge Marie de Chrysopigi, patronne de Sifnos, se trouve dans le monastère du même nom, à la pointe d'un cap, l'un des sites les plus photographiés de Grèce. Les anciens ne l'ont peut-être pas appelé « Chrysou Pigi » par hasard, car c'est également dans cette région que l'on extrayait l'or de Sifnos dans l'antiquité. C'est là, selon la tradition, que la curieuse icône en deux hypostases a été trouvée dans la mer. Elle représente à la fois la « Source de vie » et l'« Ascension du Seigneur ». Elle est vénérée par tous les habitants de Sifnos (et pas seulement) et est « célébrée » chaque année la veille de l'Ascension, jour férié officiel sur l'île depuis 1964.

Cette fête est probablement l'une des plus anciennes pour lesquelles nous disposons de preuves historiques écrites en Grèce. En effet, un manuscrit de l'hierarque Parthenios Chairitis datant de 1670 a été conservé, dans lequel l'histoire de l'église et des premiers miracles de Chrysopigi sont décrits. Nous avons notamment des descriptions détaillées de la manière dont cette fête se déroulait depuis 350 ans, un rituel qui, en général, a été préservé jusqu'à nos jours. À cette époque, en effet, la fête de Chrysopigi était un événement important dans l'ensemble des Cyclades.

** CHRYSOPIGI : LA SOURCE D'OR



που στο όνομά Της πιστοί από όλη την Ελλάδα προσεύχονται, αναφέρονται νοερά, κάνουν τάματα και παρευρίσκονται στο πανηγύρι Της. Στο θαυματοργό εικόνισμα, το οποίο έχει σώσει τη Σίφνο από πολλές φαινομενικά ανυπέρβλητες δυστυχίες στο διάβα των αιώνων, απευθύνεται και ο κάθε Σιφνιός που έχει την πίστη στην καρδιά του, σε κάθε καθημερινή δυσκολία. Έτσι και η οικογένειά μου· Σιφνιοί μεγαλωμένοι στην Αθήνα, χωρίς ιδιαίτερη θρησκοληψία αλλά με βαθιά συναίσθηση της νησιωτικής θρησκευτικότητας. Όταν έφθασε η δύσκολη ώρα, Αυτήν παρακάλεσε και ο πατέρας μου Νίκος Λεμπέσης του Σβίγγου, νεαρός τότε οικογενειάρχης, για τη ζωή του και την υγεία του, το μακρινό 1966.

Και η Παναγιά, όπως πάντα, τον άκουσε και έκανε το θαύμα Της σώζοντας τον «ξεγραμμένο». Το τάμα του, η γαμήλια βέρα, αφιερώθηκε και κρεμάστηκε στο εικόνισμά Της. Θα έπρεπε να περιμένουμε κοντά 12 χρόνια για να μας επιτρέψει η Παναγιά να κρατήσουμε κι εμείς στα χέρια μας το εικόνισμά Της ως «πανηγυράδες». Μεγάλη υπόθεση!

Εγώ, νεαρός φοιτητής τότε, λίγα καταλάβαινα από τη σημασία του εορτασμού. Άλλωστε, η σχέση μου με την Εκκλησία μπορεί να ήταν πάντοτε λίγο πιο στενή από άλλων της γενιάς μου, μακριά όμως από περιττές υπερβολές και τυπικότητες. Σχέση αγάπης, πίστης και σεβασμού. Όπως και των περισσότερων Σιφνιών που έχουν νιώσει τη βαθιά θρησκευτικότητα να διαπερνά την καθημερινότητά τους, άσχετα με το πόσο μακριά

in Her name believers from all over Greece pray, make references and offerings, and attend the festival. To the miraculous icon, which has saved Sifnos from many seemingly insurmountable miseries over the centuries, every Sifnian who has deep faith, addresses, in every daily difficulty. So is my family; Sifnians raised in Athens, without particular religious affiliation but with a deep sense of the island religiosity. When the difficult time came, my father Nikos Lembesis of Svingos, a young family man at the time, begged Her for his life and health, in the distant 1966.

And the Blessed Mother, as always, heard him and performed Her miracle by saving the "sick". His offering, the wedding ring, was dedicated and hung on Her image. We would have to wait almost 12 years for the Virgin to allow us to hold in our hands her image as "panigirades" (hosts of the festival). It's a big deal!

I, a young student at the time, understood little of the significance of the celebration. After all, my relationship with the Church may have always been a little closer than others of my generation, but far from unnecessary exaggerations and formalities. A relationship of love, trust and respect. Like most Sifnians who have felt the deep religiosity permeate their daily life, regardless of how far they are from their beloved island. But I understood everything when I was required to lift Her

Les légendes et les miracles de l'icône de Chrysopigi de Sifnos ont dépassé les étroites limites de la société sifniote. Ce n'est donc pas un hasard si des croyants de toute la Grèce prient en son nom, l'invoquent mentalement, lui font des offrandes votives et assistent à sa fête. Chaque Sifniote qui a la foi du cœur s'adresse également dans chaque difficulté quotidienne à l'icône miraculeuse, elle qui a sauvé Sifnos de nombreux malheurs apparemment insurmontables au cours des siècles. Il en va de même pour ma famille - des Sifniotes élevés à Athènes, sans piété particulière mais avec un sens profond de la religiosité insulaire. Il y a longtemps, en 1966, lorsqu'il a traversé une période difficile, mon père Nikos Lembesis, fils de Svingos, jeune père de famille à l'époque, l'a implorée pour sa vie et sa santé.

Et la Vierge Marie, comme toujours, l'a écouté et a accompli son miracle en sauvant l'homme « perdu ». Son offrande, l'anneau de mariage, a été offert et accroché à son icône. Nous avons dû attendre près de 12 ans avant que la Vierge Marie ne nous permette de tenir son icône dans nos mains en tant que « Panigyras ». Ce n'est pas rien !

Le jeune étudiant que j'étais à l'époque ne comprenait pas grand-chose à la signification de cette célébration. En outre, ma relation avec l'Église a peut-être toujours été un peu plus étroite que celle d'autres personnes de ma génération, mais loin des excès



βρίσκονται από το πολυαγαπημένο νησί τους. Τα κατάλαβα όμως όλα όταν αξιώθηκα να σηκώσω την εικόνα της για να Την ανεβάσω τα λίγα σκαλιά που οδηγούν από τον παραθαλάσσιο μόλο στην εκκλησία, ανάμεσα σε ένα εκοτασιασμένο πλήθος πιστών. Αλλά και λίγο αργότερα στο δείπνο, όταν το εκκωφαντικό χτύπημα των πιάτων και οι βροντερές ευχές για την υγεία του πανηγυρά έμοιαζαν να δονούν τα γύρω βουνά.

Το πανηγύρι της Χρυσοπηγής έχει ένα συγκεκριμένο τυπικό. Κάθε χρόνο, ο πανηγυράς της επόμενης χρονιάς θα παραλάβει το εικόνισμα από τον προηγούμενο. Η εικόνα θα λιτανευθεί σε μια διαδρομή με τα πόδια μέσα από όλα τα κεντρικά χωριά και θα καταλήξει για δύο εβδομάδες στο σπίτι του, προτού μεταφερθεί στην εκκλησία της ενορίας του. Εκεί θα βρίσκεται για έναν ολόκληρο χρόνο με τις καθημερινές παρακλήσεις των πιστών να συνοδεύουν την οικογένεια του πανηγυρά. Δύο εβδομάδες πριν από την ημέρα της Αναλήψεως (40 μέρες μετά το Πάσχα), το εικόνισμα θα φιλοξενηθεί και πάλι στο σπίτι του πανηγυρά, το οποίο θα μείνει ανοιχτό μέρα-νύχτα για κάθε πιστό που θέλει να προσκυνήσει τη Χάρη της.

Ταυτόχρονα, αρχίζουν οι ετοιμασίες για το μεγαλύτερο πανηγύρι του νησιού. Ευθύνη του πανηγυρά είναι ο καλλωπισμός και ο στολισμός της εκκλησίας, ο καθαρισμός των εξωτερικών χώρων αλλά και η προετοιμασία της αρτοκλασίας και του Δείπνου της Αγάπης για την ημέρα του πανηγυριού. Στις ετοιμασίες

image to take Her up the few steps that lead from the seaside pier at the church, among an ecstatic crowd of worshippers. But also, a little later at dinner, when the deafening clatter of plates and the thunderous wishes for the health of the hosts seemed to vibrate the surrounding mountains.

The festival of Chrysopigi has a certain formality. Each year, the following year's host will receive the icon from the previous year's host. The icon will be paraded on a walking route through all the central villages and will end up for two weeks at his home, before being transferred to his parish church. It will be there for a whole year with the daily prayers of the faithful to accompany the family of the "panigiras." Two weeks before Ascension Day (40 days after Easter), the icon will again be hosted in the house of the host, which will remain open day and night for every believer who wants to worship Her Grace.

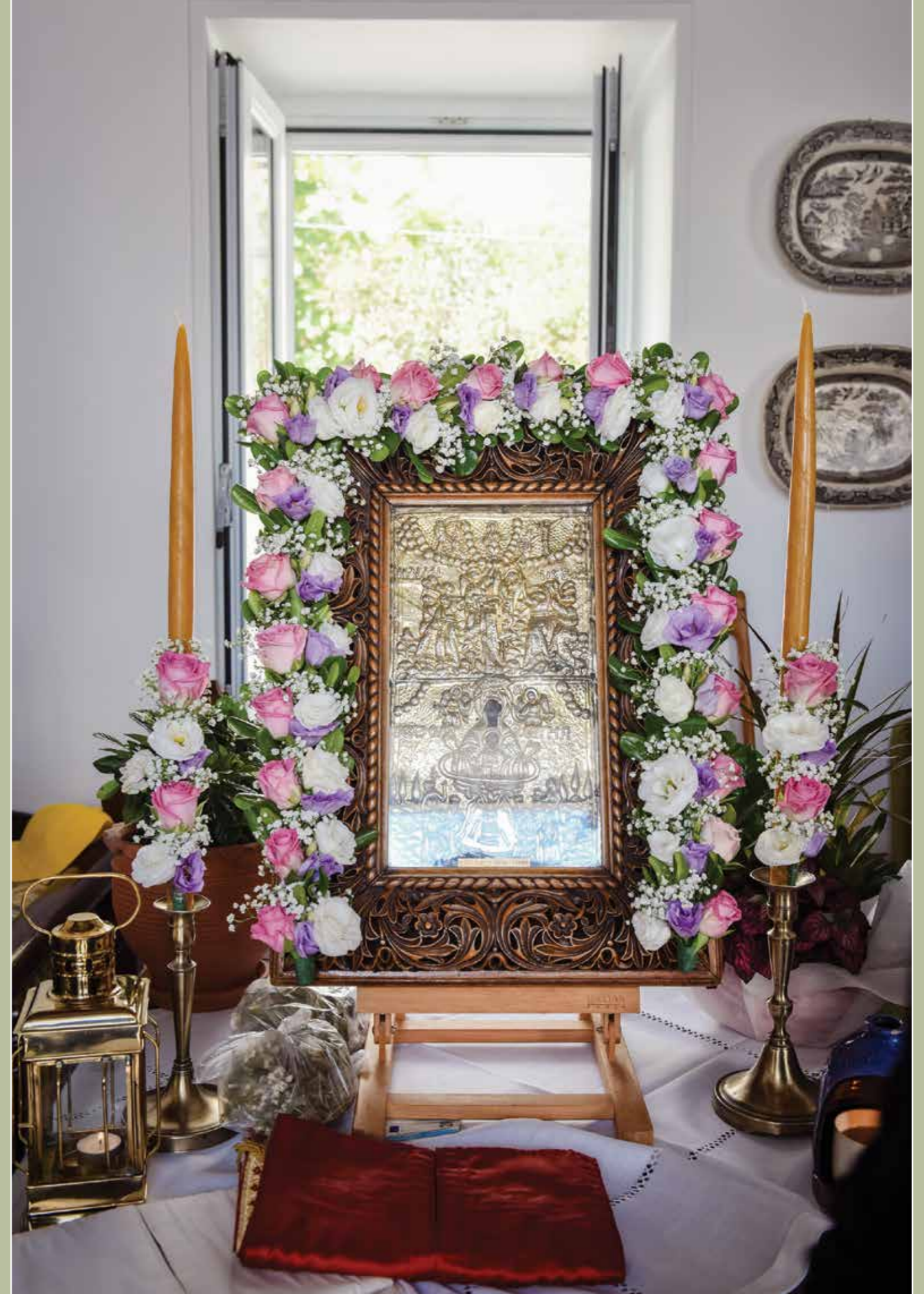
At the same time, preparations begin for the biggest festival of the island. The responsibility of the celebrant is the beautification and decoration of the church, the cleaning of the exterior spaces and the preparation of the bread and the Supper of Love for the day of the festivity. All the faithful of Virgin Mary will participate in the preparations with a social voluntary contribution.

Until the big day arrives! All the priests of the island together with a crowd of people will gather at the house of the "panigiras" (in our case in Ai-

et des formalités inutiles. Une relation d'amour, de foi et de respect. Comme la plupart des Sifniotes qui ont senti la profonde piété imprégner leur vie quotidienne, quelle que soit la distance qui les sépare de leur île bien-aimée. Mais j'ai tout compris lorsque j'ai eu l'honneur d'élever son icône pour la porter sur les quelques marches qui mènent de la jetée à l'église, au milieu d'une foule de croyants en liesse. Mais aussi un peu plus tard, au dîner, lorsque l'entrechoquement assourdissant des assiettes et les vœux retentissants à la santé de la fête semblaient faire vibrer les montagnes environnantes.

La fête de Chrysopigi a un caractère formel particulier. Chaque année, le Panigyras de l'icône de l'année suivante reçoit l'icône de l'année précédente. L'icône défile en procession à travers tous les villages du centre de l'île et demeure chez lui pendant deux semaines avant d'être amenée dans l'église de sa paroisse. Elle y restera pendant une année entière où les requêtes quotidiennes des fidèles accompagnent la famille du Panigyras. Deux semaines avant le jour de l'Ascension (40 jours après Pâques), l'icône sera à nouveau accueillie au domicile du Panigyras ; sa maison restera ouverte jour et nuit à tout croyant désireux d'adorer Sa Grâce.

En même temps commencent les préparatifs de la plus grande fête votive de l'île. Il incombe au Panigyras d'embellir et de décorer l'église, de nettoyer les espaces extérieurs mais aussi de préparer les rites de la division du pain béni et de la Cène pour le jour de



θα συμμετάσχουν με κοινωνική εθελοντική προσφορά όλοι οι πιστοί της Παναγιάς μας.

Μέχρι να φτάσει η μεγάλη μέρα! Όλοι οι ιερείς του νησιού μαζί με πλήθος κόσμου θα μαζευτούν στο σπίτι του πανηγυρά (στην περίπτωση μας στον Αϊ-Λούκα) για το «σήκωμα» της εικόνας. Τα τραταρισμάτα με σιφνέικα γλυκά δίνουν και παίρνουν. Η πομπή θα ξεκινήσει με τον πανηγυρά να προηγείται με την εικόνα στα χέρια και από πίσω ακολουθούν καντήλια, κεριά, εξαπτέρυγα, ιερείς και λαός με τα τροπάρια και την ευχή να ακούγονται από παντού: «Βοήθειά σας!». Η εικόνα θα φθάσει στο λιμάνι των Καμαρών και μετά από μια σύντομη δοξολογία θα επιβιβασθεί με μεγάλες τιμές στο πλοίο της γραμμής. Θα ταξιδέψει στα νότια του νησιού, όπου ο κόσμος, μυρμηγκιά, θα έχει κατακλύσει τον ιερό βράχο περιμένοντας ανυπόμονα την άφιξή της. Νομίζεις πως θα βυθισθεί από το βάρος του κόσμου. Στην κουζίνα, η σιφνέικη ρεβιθάδα χυλώνει στη φωτιά, το κοκκινιστό μοσχαρακι βράζει στα καζάνια, οι πατάτες έτοιμες για το τηγάνι, η τράπεζα στρωμένη για 80 άτομα, το κρασί ήδη έχει ξεκινήσει να σερβίρεται στα κρυφά.

Και να! Φάνηκε το πλοίο να στρίβει έξω από την Κιτριανή. Η προσμονή στο κόκκινο, η ατμόσφαιρα ηλεκτρισμένη, τα βαρκάκια ξεκινούν να το προϋπαντήσουν. Θα αγκυροβολήσει στα ανοιχτά και από μέσα θα επιβιβασθούν σε μικρότερες βάρκες όλοι όσοι συνοδεύουν την εικόνα. Μόλις φανεί, τελευταία, η εικόνα της Χρυσοπηγής, τότε ο θόρυβος από τις κόνρες και τις σειρήνες των караβιών θα γίνει εκκωφαντικός ενώ οι ναυτικές φωτοβολίδες αυλακώνουν τον ουρανό. Δύσκολο να μην ανατριχιάσει ακόμη και κάποιος άσχετος, ανεξάρτητα από τον βαθμό της πίστης του.

Μετά από λίγο, η εικόνα θα αποβιβασθεί στον μικρό μόλο, όπου έχουν σπεύσει να την προϋπαντήσουν όλοι οι επίσημοι επισκέπτες, λαϊκοί και κλήρος. Η μπάντα του λιμενικού παιανίζει, το άημα παρουσιάζει όπλα, ενόσω η πομπή ανεβαίνει αργά και επιβλητικά τα σκαλιά προτού καταλήξει στο προαύλιο της εκκλησίας για τον υπαίθριο εσπερινό. Οι πιστοί συναγωνίζονται να προσκυνήσουν τη Χάρη Της. Μετά την αρτοκλασία θα ακολουθήσει ο ευλογημένος από τους ιερείς «Δείπνος της Αγάπης», ένα πανάρχαιο έθιμο των πρώτων χριστιανικών χρόνων.

Σε μια καταπληκτική στην οργάνωσή της τελετουργία θα δειπνήσουν κατά κανόνα γύρω στα 800-1000 άτομα, σε ομάδες των 80. Το προσωπικό για το σερβίρισμα είναι συνήθως εθελοντές που το έχουν τάμα για την υγεία τους, το ίδιο και οι λαντζέρηδες. Τα τραπέζια καθαρίζονται εν ριπή οφθαλμού, το κρασί βοηθάει στο κέφι, το στριμωξίδι στη στενή είσοδο είναι μέρος της κοινωνικότητας. Γιατί αυτό είναι που μετράει εδώ και 350 χρόνια που ακολουθείται το ίδιο τυπικό: η ανθρώπινη συμμετοχή!

Οι ευχές και το κροτάλισμα των πιάτων, λες και θα σπάσουν από στιγμή σε στιγμή, εντυπώνονται στη μνήμη για καιρό: «Στην υγεία του πανηγυρά», «στην υγεία των σερβιτόρων», «και στους μαγείρους» και «στη λάντζα». Κανείς δεν μένει παραπονεμένος.

Το δείπνο όμως εξυπηρετεί και μια πρακτική ανάγκη. Κάποτε η επιστροφή στο χωριό σήμαινε περπάτημα 2 ώρες. Αλλά γι' αυτό έπρεπε πρώτα να φέξει αφού ποτέ δεν υπάρχει φεγγαρόφωτο τη βραδιά αυτή. Έτσι, θα

Lukas) for the “raising” of the icon. The treats with sifnian sweets run wild. The procession will begin with the “panigiras” leading the way with the icon in his hands, followed by candlesticks, candles, six-wings, priests and people with the hymns and the wish to be heard from everywhere: “Voithia sasi!” (God bless you).

The icon will arrive at the port of Kamares and after a short doxology it will be boarded with great honors on the ship of the line. The icon will travel to the south of the island, where the people, like ants, will have swarmed the sacred rock, eagerly awaiting her arrival. You have the impression that it will sink under the weight of the world. In the kitchen, the sifnian revithada (chickpea soup) is simmering on the fire, the braised veal is boiling in the cauldrons, the potatoes are ready for the pan, the table is laid for 80 people, the wine has already begun to be secretly served.

And there it is. The ship appears to be turning off Kitriani. The anticipation is intense, the atmosphere is electrified, the boats begin to welcome it. It will anchor offshore and from inside all those accompanying the image will board smaller boats. As soon as the image of Chrysopigi is finally seen, then the noise from the ships' horns and sirens will become deafening while the naval flares furrow the sky. Hard not to make even an unaffiliated person shudder, regardless of their degree of faith. After a while, the icon will land on the small pier, where all the official visitors, laity and clergy, have rushed to welcome it. The Coast Guard band plays, the sergeant displays weapons, as the procession slowly and majestically ascends the steps before ending up in the churchyard for the open-air evening service. The faithful compete to worship Her Grace. After the blessing of the bread and wine, the priests will bless the “Lunch of Love”, an ancient custom of the early Christian times.

In an amazingly organized ritual, around 800-1000 people will dine as a rule, in groups of 80. The serving staff is usually volunteers having it as an offering, as are the people who wash the dishes. The tables are cleared in the blink of an eye, wine helps cheer, the crowds in the narrow entrance are part of socializing. Because this is what counts for 350 years that the same standard has been followed: the human participation!

The wishes and the rattling of the dishes, as if they would break from moment to moment, are imprinted on the memory for a long time: “Cheers to the panigiras”, “cheers to the waiters”, “and to the cooks” and “to the cleaners”. No one is complaining. The dinner however also serves a practical need. Back then, the return to the village used to mean a 2-hour walk. But for that there needed to be light since there is never any moonlight on this night. So, an overnight stay at the church will follow. A unique experience, during which the faithful women of the island usually take the lead in chanting. If the night happens to be calm, their voices lull all the way to Faros, the village across the bay. As the dawn breaks, the icon will board boats that will take it across the sea to the historic

la fête. Tous les fidèles de notre Vierge Marie participeront aux préparatifs par des contributions sociales volontaires.

Jusqu'à ce que le grand jour arrive ! Tous les prêtres de l'île ainsi qu'une foule de personnes se rassemblent chez le Panigyras (dans notre cas, à Ai-Loukas) pour la « levée » de l'icône. Les petits sacs remplis de gâteaux sifniotes sont donnés à tour de rôle. La procession commence avec le Panigyras en tête, l'icône à la main, suivi par les lampions, les cierges, les bannières, les prêtres et le peuple, les chants et le vœu s'entendent de tous côtés : « À la grâce de Dieu ! ».

L'icône arrivera au port de Kamares et, après une brève célébration, elle sera embarquée avec tous les honneurs sur le navire de ligne. Elle voyagera vers le sud de l'île, où les gens, tels des fourmis, auront envahi le rocher sacré, attendant avec impatience son arrivée. On dirait qu'il va sombrer sous le poids du monde. Dans la cuisine, la soupe de pois chiche sifniote réduit sur le feu, le veau braisé à la tomate mijote dans les marmites, les pommes de terre sont prêtes pour la poêlée, la table est dressée pour 80 personnes, le vin a déjà commencé à être servi en cachette.

Et alors ! Le navire semblait sortir de l'îlot de Kitriani. L'attente était à son comble, l'atmosphère électrique, les petites barques commencent à aller à sa rencontre. Il va jeter l'ancre au large et, à l'intérieur, tous ceux qui accompagnent l'icône monteront sur des barques plus petites. Dès qu'en dernier, l'icône de Chrysopigi apparaîtra enfin, le bruit des cornes de brume et des sirènes des bateaux deviendra assourdissant tandis que les fusées éclairantes traverseront le ciel. Difficile de ne pas donner le frisson, même à un profane, quel que soit son degré de foi.

Peu après, l'icône débarquera sur la petite jetée, où tous les visiteurs officiels, laïcs et ecclésiastiques, s'empressent pour aller à sa rencontre. La fanfare des garde-côtes joue, la garde présente les armes, tandis que le cortège gravit lentement et majestueusement les marches avant de se retrouver dans la cour de l'église pour la messe du soir en plein air. Les fidèles se pressent pour adorer Sa Grâce. Après le partage du pain béni, suivra la bénédiction du « repas du Seigneur » par les prêtres, une coutume séculaire des premiers temps de la chrétienté.

Dans le cadre d'un rituel extraordinairement organisé, environ 800 à 1000 personnes vont dîner par groupes de 80. Le personnel pour le service est généralement composé de volontaires qui le font en offrande pour leur santé, tout comme ceux chargés de la plonge. Les tables sont débarrassées en un clin d'œil, le vin contribue à l'ambiance, la bousculade dans l'entrée étroite fait partie de la convivialité. Parce que c'est ce qui compte après 350 ans de respect du même cérémonial : la participation humaine !

Les vœux et l'entrechoquement des assiettes, comme si elles allaient se briser à tout moment, restent longtemps gravés dans la mémoire : « A la santé du Panigyras », « aux serveurs », « aux cuisiniers », « à la plonge ». Personne n'a à se plaindre.

Cependant, le dîner répond également à un besoin pratique. Autrefois, le retour au village voulait dire deux heures de marche. Mais pour cela, il fallait





ακολουθήσει ολονυχτία στην εκκλησία. Μια μοναδική εμπειρία, κατά την οποία συνήθως πρωτοστατούν στις ψαλμωδίες οι πιστές γυναίκες του νησιού. Αν συμβεί η νύχτα να είναι ήρεμη, οι φωνές τους ναουριζουν μέχρι και τον Φάρο, το χωριό στην απέναντι μεριά του κόλπου. Με την αυγή να γλυκοχαράζει, το εικόνησμα θα επιβιβασθεί σε βάρκες που θα το οδηγήσουν διά θαλάσσης στην ιστορική πρωτεύουσα του νησιού, το Κάστρο. Νέες δοξολογίες, λιτανεία μέσα στην αρχαία κωμόπολη και μετά πεζοπορία για να καταλήξει στον καθεδρικό ναό του Αγ. Σπυριδώνα στην Απολλωνία. Επίσημη δοξολογία εδώ με όλους τους επισήμους, κομπή της εικόνας στα χέρια των ανδρών του λιμενικού μέσα από το Στενό στην Απολλωνία μέχρι το Ηρώων και επιστροφή. Λήξη των εορτασμών. Όσο για τον πανηγυρά, κατευχαριστημένοι και γεμάτος ευχές θα προσπαθεί να μείνει ξύπνιος μέχρι την ώρα του επίσημου γεύματος που συνδιοργανώνουν η Μητρόπολη, ο Δήμος Σίφνου και ο Σύνδεσμος Σιφνίων. Η οικογένειά μας αξιώθηκε να εορτάσει τη Χρυσοπηγή 4 φορές μέχρι στιγμής (το 1978, το 1986, το 2000 και τελευταία το 2018). Ήδη έχουμε γραφτεί στη λίστα αναμονής για την επόμενη φορά. Μόνο η Χάρη Της γνωρίζει πότε και αν θα φθάσει ξανά η σειρά μας. Βοήθειά μας!

capital of the island, Kastros. New doxologies, litany in the ancient town and then a walk to end up at the cathedral of Agios Spyridon in Apollonia. There is an official doxology with all the officials, procession of the image in the hands of the men of the coast guard through the Steno in Apollonia to Heroon and back. End of the celebrations. As for the "panigiras", delighted and full of wishes he will try to stay awake until the time of the official meal co-organized by the Metropolis, the Municipality of Sifnos and the Association of Sifnians. Our family has been honored to celebrate Chrysopigi 4 times so far (in 1978, 1986, 2000 and most recently in 2018). We are already on the waiting list for the next time. Only Her Grace knows when and if our turn will come again. God bless us!

d'abord qu'il fasse jour, car il n'y a jamais de clair de lune cette nuit-là. Il y aura donc une veillée nocturne dans l'église. Une expérience unique, au cours de laquelle les femmes pieuses de l'île dirigent généralement les chants de psaumes. S'il arrive que la nuit soit calme, leurs voix bercent jusqu'à Faros, le village de l'autre côté de la baie. À l'aube, l'icône embarquera sur des barques qui la conduiront par la mer jusqu'à la capitale historique de l'île, Kastros. De nouvelles célébrations, une procession dans la vieille ville, puis une marche pour parvenir à la cathédrale Saint-Spyridon d'Apollonia. Ici, cérémonie officielle avec tous les dignitaires, procession de l'icône dans les mains des hommes du corps des garde-côtes à travers le Sténo d'Apollonia jusqu'à la place des Héros et retour. Fin des célébrations. Quant au Panigyras, ravi et comblé de vœux, il tentera de rester éveillé jusqu'à l'heure du repas officiel organisé conjointement par la Cathédrale, la municipalité de Sifnos et l'Association des Sifniotes. Notre famille a eu le mérite de célébrer Chrysopigi 4 fois jusqu'à présent (en 1978, 1986, 2000 et plus récemment en 2018). Nous nous sommes déjà inscrits sur la liste d'attente pour la prochaine fois. Seule Sa Grâce sait quand, et si notre tour arrivera à nouveau. Que Dieu nous vienne en aide !

*** STÉNO : RUELLE CÉLÈBRE D'APOLLONIA





INSTRUCTIONS FOR BATHERS

.....
INSTRUCTIONS DE BASE POUR LES AMATEURS DE BAINADE

.....
ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΡΑΒΙΔΑ

.....
BY ELEFTHERIA KARAVIDA
DE ELEFTHERIA KARAVIDA

ΒΑΣΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ
ΛΟΥΟΜΕΝΟΥΣ



Syrma



f/syrmacafe

Syrma Restaurant Café Cocktail bar & more
www.syrmacafebar.gr
Kamares beach, Sifnos | T. 2284031829

σύρμα < αρχαία ελληνική **σύρμα** < σύρω

1. Μεταλλικό εύκαμπτο έλασμα κυκλικής διατομής.
2. (μεταφορικά) λέξη-κλειδί που χρησιμοποιείται για να διακοπεί κάποια παράνομη δράση.
3. (στις Κυκλάδες) παραθαλάσσια σπηλιά ή κτίσμα όπου σύρουν τις βάρκες το χειμώνα για προστασία από τις καιρικές συνθήκες.
4. (στη Σίφνο) παραθαλάσσιο κτίσμα στις Καμάρες, που χρησιμοποιήθηκε για φύλαξη βάρκας. Στις μέρες μας, ο χώρος φιλοξενεί ένα ξεχωριστό café restaurant bar, με ιδιαίτερο χαρακτήρα.

Wire (**Syrma** < ancient greek **syрма**):

1. metal drawn out into the form of a thin flexible thread or rod.
2. English rock band, formed in London in 1976.
3. (Cyclades) seaside cave or building, where fishermen dragged the boats in winter for protection from the weather.
4. (Sifnos) beachfront building in Kamares, used for boat storage. Nowadays, a unique café restaurant bar on Kamares, with special taste.



PHOTO | GIORGOS VENIOS

Καμάρες

Να απομακρύνονται από την ακτή, ακόμα κι αν δεν ξέρουν καλό κολύμπι. Το νερό είναι ιδιαίτερα ζεστό και ρηχό. Να μην ξεχνούν να έχουν μαζί τους ρακέτες και μπάλες. Υπάρχει πολύς χώρος για παιχνίδι. Αν αισθανθεί κάποιος πείνα, δίψα ή όρεξη για γλυκό, να πάει αμέσως στα μαγαζάκια που βρίσκονται πάνω στην άμμο. Να επισκεφθούν το γραφικό εκκλησάκι του Αη Γιώργη. Να μην παραλείψει κανείς να βρίσκεται εκεί κατά το ηλιοβασίλεμα. Ο ήλιος κυριολεκτικά χάνεται μέσα στη θάλασσα!

Kamares

Stay away from the shore, even if you don't know how to swim. The water is generally warm and shallow. Don't forget your rackets and balls. There's plenty of room to play. If you feel hungry, thirsty or craving sweets, go straight to the little shops located on the beach. Visit the picturesque chapel of Ai Giorgis. Don't miss the sunset. The sun literally disappears into the sea!

Kamares

Eloignez-vous du rivage, même si vous ne savez pas bien nager car l'eau est particulièrement chaude et peu profonde. N'oubliez pas d'emporter des raquettes et des ballons. Il y a beaucoup d'espace pour jouer. Si quelqu'un a faim, soif ou envie d'une friandise, vous pouvez vous rendre immédiatement dans les petites boutiques situées sur le sable. Visitez la pittoresque chapelle d'Agios Georgios. Ne manquez pas d'y être au coucher du soleil. Le soleil disparaît littéralement dans la mer !



camaron

restaurant pizzeria

MORE THAN 30 YEARS

HOME MADE BREAD, PIZZA & PASTA
VEGETERIAN/VEGAN

**GLUTEN
FREE
OPTIONS**

WE PREFER LOCAL PRODUCTS

KAMARES, T.2284032378



Το Βιβλιοπωλείο The Bookshop Art Cafe

- Βιβλία σε 4 γλώσσες, νέες κυκλοφορίες, μεταχειρισμένα, παιδικά
- Χάρτες πεζοπορίας και τουριστικοί οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής, τετράδια, σημειωματάρια
- Δώρα και αναμνηστικά
- Ξένος Τύπος



Στην πλατεία στις Καμάρες,
στον ολοκαίνουργιο χώρο του **Βιβλιοπωλείου Art Cafe**

- | | |
|--|---|
| • Literature in 4 languages, new releases, second hand books, children books | • Nouveautés littéraires en 4 langues, livres d'occasion, livres pour enfants |
| • Hiking maps and touristic guides | • Guides touristiques, cartes |
| • Materials for artists, stationary etc. | • Matériaux pour dessiner, articles de papeterie, carnets e.t.c. |
| • Gifts and souvenirs | • Cadeaux et souvenirs |
| • International Press | • Presse international |

You will find us in
Kamarea central square
At the brand new
Bookshop Art Cafe

Trouvez nous à la place
de Kamarea
La toute nouvelle
The Bookshop Art Café

Βιβλίο και καφές
Café aux livres
Books and coffee



KAMAREΣ: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com

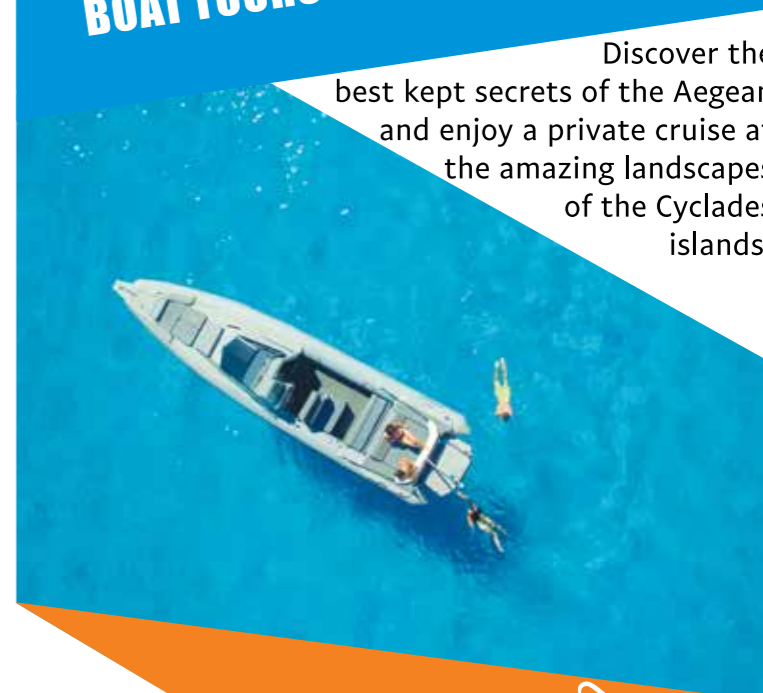


PHOTO | GIORGOS VENIOS



adventure
rib
BOAT TOURS

Discover the best kept secrets of the Aegean and enjoy a private cruise at the amazing landscapes of the Cyclades islands.



It could
be YOU!
+30 2284 033151
www.sifnosboat.gr

adventure
rib
TRANSFERS
Forget the crowded boats and travel with style!





Στην παραλία του Πλατύ Γιαλού
On the beach of Platis Gialos



+30 2284071337, +30 6974868033

sifnoskohylia.gr

MissoMissoSifnos

Πλατός Γιαχός

Να ξυπνήσουν, έστω και μία φορά, πριν από τις 8 για μια βουτιά. Θα είναι ίσως η καλύτερη της ζωής τους!
Να περπατήσουν στην ακροθαλασσιά από τη μια άκρη στην άλλη, με τα μάτια τους πάντοτε ανοιχτά. Οι επιλογές είναι πολλές.
Να μη μείνουν πολλή ώρα στον ήλιο. Υπάρχουν ξαπλώστρες και μαγαζιά όπου μπορούν να φάνε και να πιούνε ό,τι τραβάει η ψυχή τους.
Να υπολογίσουν ότι στον μόλο, στην άκρη της παραλίας, μπορούν να νοικιάσουν κάποιο σκάφος για βόλτες στα γύρω νησιά (δεν είναι και λίγα...)
Να μείνουν στην παραλία έως αργά το βράδυ. Κόσμος, κοκτέιλ και χαλαρή μουσική με dress code... μαγιό!
Προσοχή! Αν δουν κανέναν αστέρα του Hollywood ξυπόλητο με το μαγιό, να μη διστάσουν να πούνε και ένα «hello».

Platis Gialos

Wake up, at least once, before 8 a.m. for a dive.
It will probably be the best of your life!
Walk along the shore from one end to the other, with your eyes always open. The options are many.
Don't stay under the sun for a long time. There are sunbeds and restaurants to eat and drink anything you desire.
Remember that, by the pier, at the end of the beach, you can rent a boat for trips to the nearby islands (not a few...)
Stay on the beach until late at night. People, cocktails and relaxing music and the dress code is... swimming suit!
Attention! If you see a Hollywood star walking barefoot in a bathing suit, don't hesitate to say "hello".

Platis Gialos

Réveillez-vous, au moins une fois avant 8 heures du matin pour aller faire un plongeon. Ce sera probablement le meilleur de votre vie !
Promenez-vous le long du rivage, les yeux toujours grands ouverts, Les choix sont multiples.
Ne vous exposez pas trop longtemps au soleil. Il y a des chaises longues et des magasins où l'on peut manger et boire ce que l'on désire.
Il faut savoir qu'à l'embarcadère, au bord de la plage, on peut louer un bateau pour faire des excursions dans les îles environnantes (et il y en a beaucoup...)
Restez sur la plage jusque tard dans la nuit. Du monde, des cocktails et de la musique décontractée avec pour code vestimentaire... le maillot de bain !
Attention ! Si vous voyez une star hollywoodienne pieds nus en maillot de bain, n'hésitez pas à lui dire «bonjour».

Make travel easy!

WE ARE LOOKING FORWARD TO SHOWING YOU
WHAT SIFNOS TRULY IS THROUGH OUR OWN EYES!



Coach - Shuttle Services

Wedding Transfers / Services

VIP Transfer

Rent a Car / Bike

Ferry & Flight Tickets

Accommodation (hotels, villas, studios & apartments)

Island Guided Tour

Hiking with Guide

Wine & Cheese Tasting

Pottery Demonstration

Cooking Lessons

Daily Cruises

License No. GNT0: 0206E6000052101

HEAD OFFICE
22, Iras st., 166 74 Glyfada, Athens - Greece
T: +30 210 5151090

sales@milesaway.gr

BRANCH
Platis Gialos, 840 03 Sifnos, Greece
T: +30 22840 71373
M: +30 6977 663303

www.milesaway.gr



PHOTO | GIORGOS VENIOS

A circular logo with intricate, symmetrical patterns, resembling a mandala or a traditional Greek folk design.

YALOS
seaside obsession

FISH • WINE • COCKTAIL

A white wine glass filled with white wine, positioned as if it's a window looking out onto a beautiful coastal scene. The view shows a clear blue sky, a bright blue sea, and a white sandy beach with a large, dark rock in the foreground.

Platis Gialos
SIFNOS
TEL.: 22840 71507
yalossifnos@gmail.com

Three social media icons: TripAdvisor (an owl), Facebook (the letter 'f'), and Instagram (the camera icon).



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ
"ΤΟ ΣΤΕΚΙ"

Αυθεντική
Σιφνέικη
Κουζίνα

To Steki
Traditional Cuisine of Sifnos Platis Gialos, T: 22840 71215



PHOTO | AERIAL MOTION

Rent a Rib

Be the captain you always wanted
Have fun with athletic activities



Private cruises from Sifnos to Milos, Kimolos, Paros
Antiparos, Folegandros, Polyaigos or vice versa.

f **sifnosbloomarine**
www.bloomarine.gr

THE
FUN
STARTS
HERE

- you will find us:
- on the orange umbrella at the marine of Platy Gialos
 - at the bay of Platy Gialos & Vathi

contact person: Nikolas Kontogiannis
Info: +(30)6984857273 +(30)6942945472

Χρυσοπηγή

Να προμηθευτούν καπέλα, αντιηλιακά και βιβλία και να αράξουν στα βράχια της εκκλησίας. Εμπειρία μοναδική!
Να κολυμπήσουν οπωσδήποτε στην παραλία και να κάτσουν για καφέ ή φαγητό εκεί ακριβώς.
Να ενημερωθούν για την παραλία Σαούρες. Είναι για λίγους και καλούς.
Να σταματήσουν οπωσδήποτε στην εκκλησία πριν φύγουν, να ανάψουν ένα κερί, να προσευχηθούν και να βγάλουν πολλές-πολλές φωτογραφίες.

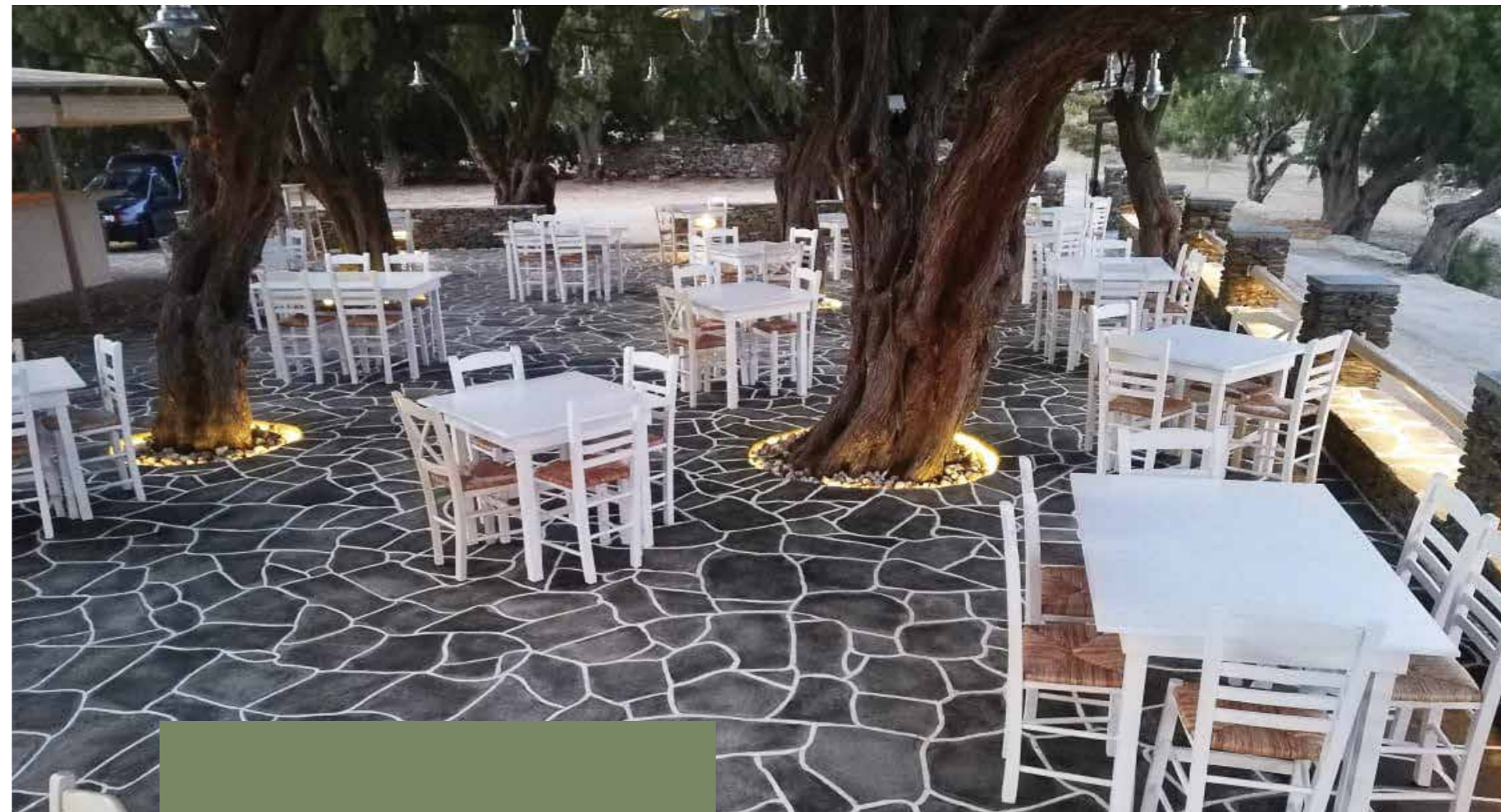
Chrisorigi - Αροκοfto

Bring a hat, suncream and books and relax on the rocks of the beach. It's a unique experience!
You definitely need to swim at the beach and have a coffee or some food right there.
Become familiar with Saoures. It's only for a few.
You should certainly stop at the church before you leave, light a candle, pray and take many- many pictures.

Chrysorigi

Prenez des chapeaux, de la crème solaire et des livres et installez-vous à l'aise sur les rochers de l'église. Une expérience unique !
Il faut absolument se baigner à la plage et s'asseoir pour y prendre un café ou un déjeuner.
Prenez des informations concernant la plage de Saoures. Elle est réservée à quelques privilégiés.
Il serait dommage de ne pas s'arrêter à l'église avant de partir, d'y allumer une bougie, de prier si on le désire et de prendre des tas de photos.

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ
Τσαπής
~
RESTAURANT
Tsapis



Σιφνέικη
παραδοσιακή
κουζίνα

Traditional
cuisine of Sifnos

Αναλαμβάνουμε εκδηλώσεις
We organise receptions



Χρυσοπηγή, Σίφνος / Chrysorigi, Sifnos

(+30) 22840 71272 / 6976 343 949



PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

Πουχάλη

Να αποφύγουν αυτόν τον προορισμό όσοι δεν κολυμπούν καλά.
Να αποφύγουν αυτόν τον προορισμό επίσης όσοι δεν θέλουν ησυχία.
Οι υπόλοιποι απλώς θα γοητευθούν!

Poulati

Avoid this destination if you are not a good swimmer.
Avoid it as well if you do not like peace.
The rest will just be fascinated!

Poulati

A éviter pour ceux qui ne savent pas bien nager.
A éviter également pour ceux qui n'aiment pas le calme.
Les autres seront tout simplement charmés !

Βρουχίδια

Να μην επιλέξουν τη συγκεκριμένη παραλία οι λιγότερο τολμηροί. Χρειάζεται κατάλληλο όχημα, θάρρος και όρεξη για περπάτημα.
Να μην υπολογίζουν στη χρήση κινητού, διότι απλώς δεν πιάνει σχεδόν πουθενά.
Να υπολογίζουν ότι, παρ' όλα αυτά, το μπάνιο και το φαγητό στα ταβερνάκια θα τους μείνουν αξέχαστα!

Vroulidia

Do not choose this beach if you are less daring. You need a suitable vehicle, courage and motivation to walk.
Don't count on your phone, as there is no phone signal almost anywhere.
Although, you can be sure that the beach and the food at the little taverns will be unforgettable!

Vroulidia

Les moins aventureux ne devraient pas choisir cette plage. Il faut un véhicule adapté, du courage et de l'appétit pour la marche.
Ne comptez pas sur l'utilisation d'un téléphone portable, car il ne fonctionne pratiquement nulle part.
Comptez néanmoins sur le fait que les baignades et les repas dans les tavernes seront inoubliables !



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Café Restaurant Katerina

Στη βορειοδυτική πλευρά της Σίφνου, κρύβεται μία παραλία με σμαραγδένια και διάφανα νερά, τα Βρουλίδια.

Εδώ, στο αριστερό κομμάτι της παραλίας βρίσκεται το καφέ-εστιατόριο της Κατερίνας. Πάντα χαμογελαστή, η Κατερίνα, θα σας περιποιηθεί με σπιτικά μεζεδάκια και δροσερούς καφέδες.

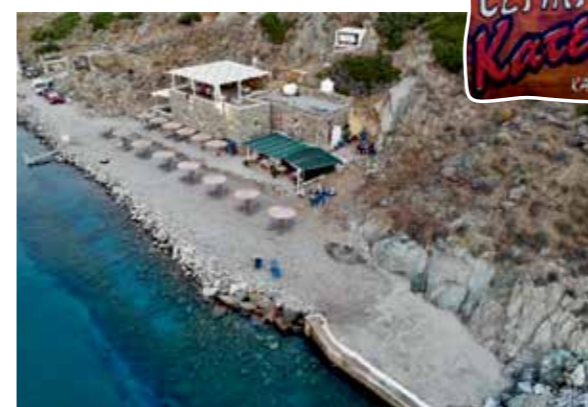
Ακόμη, δοκιμάστε τα μαγειρευτά και ψητά της, φτιαγμένα με το μεράκι της καλής νοικοκυράς.

Απολαύστε τη μέρα σας στην παραλία και θαυμάστε τα μαγευτικά χρώματα του ηλιοβασιλέματος.

On the northwest side of Sifnos, lies a beach with emerald and crystal waters, Vroulidia. Here, on the left part of the beach is the café-restaurant Katerina.

Always smiling, Katerina, pampers you with homemade delicacies and cool cafes. Also, try the home made dishes and grilled, cooked with the passion of a good housewife.

Enjoy your day on the beach and admire the magnificent colors of the sunset.



Παραλία Βρουλίδια - Vroulidia beach, T: +30 22841 12010, +30 6972 164482

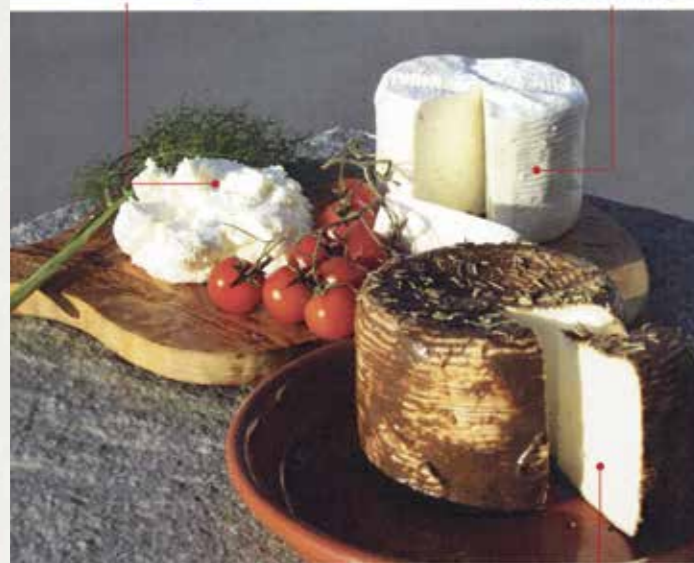
~ ΑΓΡΟΚΤΗΜΑ ΤΣΙΚΑΛΙ ~

Τυροκομικά προϊόντα ~ Νικόλαος Γ. Φραζέσκαρος ~ Αρτεμώνας Σίφνου



Ξινοτύρι Σίφνου
Xinomizithra (cream cheese) of Sifnos
Xinomizithra (fromage blanc) de Sifnos

Τυροβόλι Σίφνου
Tironoli of Sifnos
Tironoli de Sifnos



Μανούρα γυλωμένη Σίφνου
Manoura gilomeni (spicy cheese) of Sifnos
Manoura gilomeni (fromage épicée) de Sifnos

ΤΥΡΟΚΟΜΕΙΟ "ΤΣΙΚΑΛΙ"
CHEESE MAKING FACTORY "TSIKALI"
LA FABRICATION DU FROMAGE D'USINE "TSIKALI"

ΠΑΡΑΓΩΓΟΣ: Ν. ΦΡΑΖΕΣΚΑΡΟΣ, ΣΙΦΝΟΣ, ΚΥΚΛΑΔΕΣ, ΤΗΛ.: 6972090602
PRODUCED BY: N. FRAZESKAROS, SIFNOS, KYKLADES, HELLAS, TEL.: 6972090602

Βαθύ

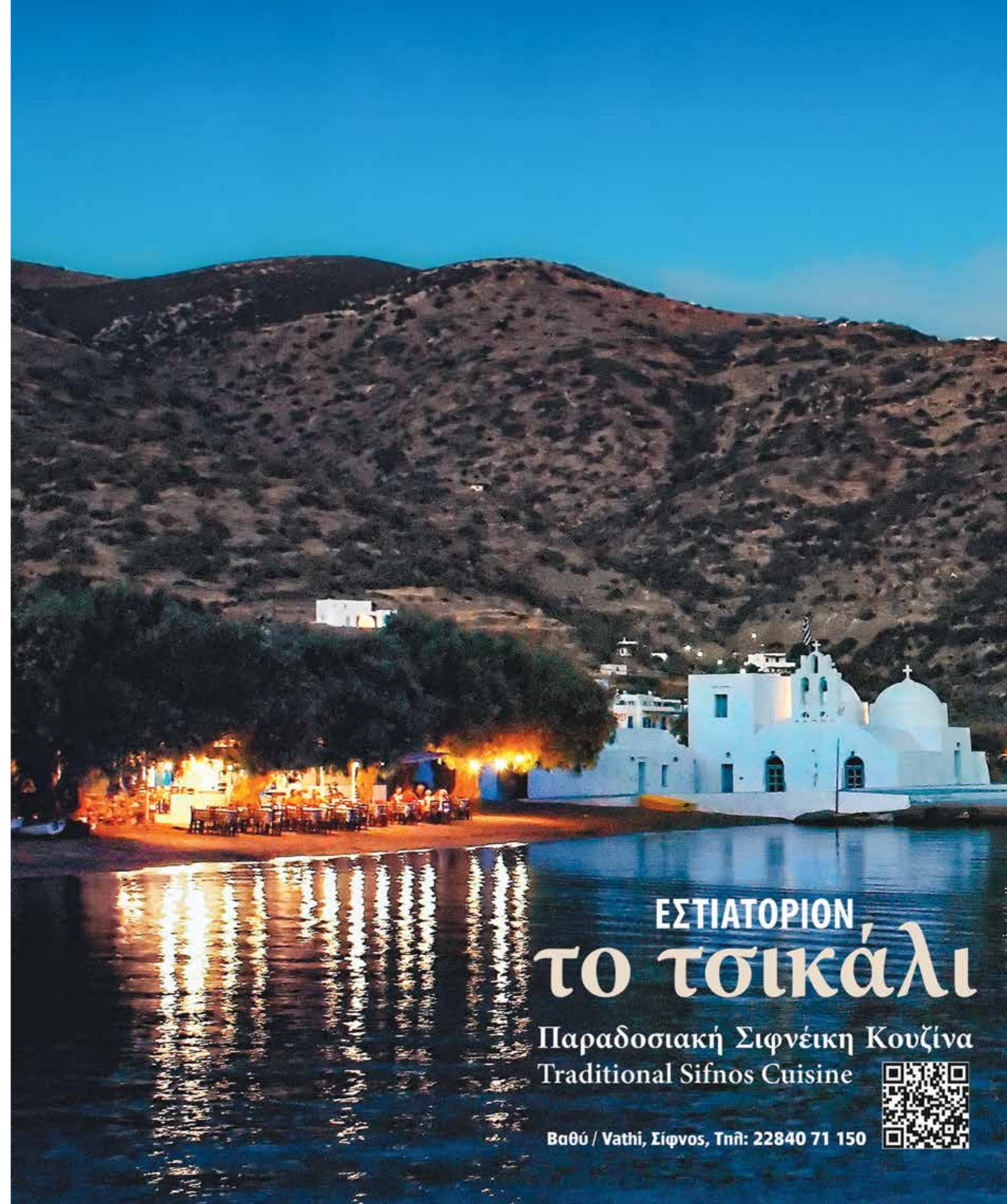
Να κρατούν τις σαγιονάρες τους στο χέρι. Μόνο ξυπόλητοι θα καταφέρουν να περπατήσουν στην παραλία. Να αποφασίσουν αν θα πάνε αριστερά προς τη μεγάλη αμμώδη παραλία, με τις ξαπλώστρες και τα ταβερνάκια, ή δεξιά προς τον Ταξιάρχη, όπου κι εκεί υπάρχουν μαγαζιά αλλά και μια πιο μικρή φανταστική παραλία. Να παραμείνουν πολλή ώρα μέσα στο νερό. Το νερό είναι σχεδόν πάντα τόσο ζεστό!

Vathi

Hold your flip flops in your hands. Only barefoot you will be able to walk on the beach. Decide whether you are going to the left to the long sandy beach, with the sunbeds and the little taverns, or to the right to Taxiarchis, where there also restaurants but also a smaller astonishing beach. Remain in the water for a long time. The water is almost this hot

Vathi

Gardez vos tongs à la main. Ce n'est que pieds nus que vous pourrez marcher sur la plage de Vathi. Décidez si vous allez à gauche vers la longue plage de sable, avec ses chaises longues et ses petites tavernes, ou à droite vers Taxiarchis, où il y a aussi des magasins et une plage plus petite et fantastique. Restez longtemps dans l'eau. L'eau est presque toujours très chaude !



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ
ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ

Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150





PHOTO | GIORGOS VENIOS



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

Φάρος - Γλυφό

Να απολαύσουν την παραλία κολυμπώντας, τρώγοντας και πίνοντας, καθώς κοιτάζουν τη Χρυσοπηγή. Να περπατήσουν έως την παραλία Γλυφό, αφού προηγουμένως έχουν πάρει καφέ και νερό από τον Φάρο.
Να κολυπήσουν στα κρυστάλλινα νερά. Απαραίτητη η χρήση μάσκας!
Να αράξουν κάτω από ένα αρμυρίκι και να νιώσουν την ενέργεια της γης.
Προσοχή! Υπάρχει περίπτωση τα παιδιά να κοιμηθούν κάτω από ένα δέντρο και να σας αφήσουν για λίγο ήσυχους.

Φάρος - Γλυφό

Enjoy the beach while swimming, eating and drinking as you stare at Chrysopigi.
Walk all the way to Glifo beach, after you have bought coffee and water from Faros.
Swim in the crystal-clear water. The use of a mask is mandatory!
Chill under a tamarisk tree and feel the energy of the earth. Be careful! There is a chance that the children will sleep under a tree and leave you alone for a while.

Φάρος - Γλυφό

Profitez de la plage pour nager, manger et boire tout en observant Chrysopigi.
Marchez jusqu'à la plage de Glyfo, après avoir pris un café et une bouteille d'eau à Faros.
Nagez dans les eaux cristallines. L'utilisation d'un masque est indispensable !
Restez à l'ombre d'un tamaris et ressentez l'énergie de la terre. Attention ! Il est possible que les enfants dorment sous un arbre et vous laissent seuls et tranquilles pendant un certain temps.



PHOTO | ARCHIVE OF THE MUNICIPALITY OF SIFNOS

Φασολού

Να μην ξεχάσουν να έχουν μαζί τους ψάθες και πετσέτες, καθώς ο παράδεισος δεν έχει ξαπλώστρες. Αν πεινάσουν ή διψάσουν, να μην πανικοβληθούν. Υπάρχει καφές και ωραιότατο φαγητό στην παραλία.

Fassolou

Don't forget to bring towels and mats, as there are no sunbeds in paradise.
Do not panic if you get hungry or thirsty. There is coffee and great food at the beach.

Fasolou

N'oubliez pas d'apporter des nattes et des serviettes, car le paradis n'a pas de chaises longues.
Si vous avez faim ou soif, ne paniquez pas. Il y a du café et des très bons petits plats sur la plage.

FASOLÚ

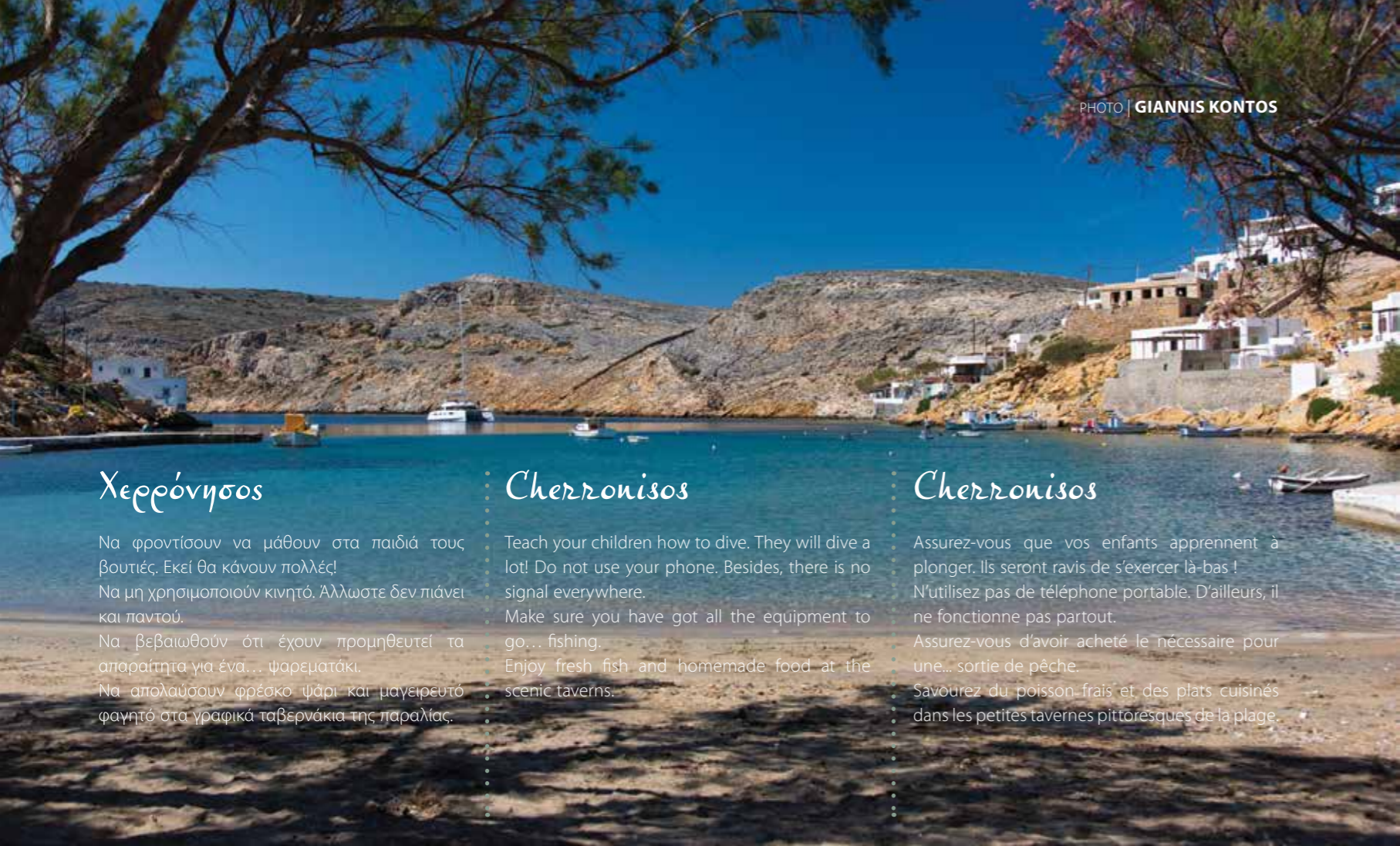
SIFNOS

Restaurant

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΥΖΙΝΑ
GREEK CUISINE

Παραλία Φασολού - Φάρος
Fasolou Beach - Faros

mob.: +30 6945.611.540 | tel.: +30 22840.71493 | mail: fasolusifnos@gmail.com



Χερρόνησος

Να φροντίσουν να μάθουν στα παιδιά τους βουτιές. Εκεί θα κάνουν πολλές! Να μη χρησιμοποιούν κινητό. Άλλωστε δεν πιάνει και παντού. Να βεβαιωθούν ότι έχουν προμηθευτεί τα απαραίτητα για ένα... ψαρεματάκι. Να απολαύσουν φρέσκο ψάρι και μαγειρευτό φαγητό στα γραφικά ταβερνάκια της παραλίας.

Cherronisos

Teach your children how to dive. They will dive a lot! Do not use your phone. Besides, there is no signal everywhere. Make sure you have got all the equipment to go... fishing. Enjoy fresh fish and homemade food at the scenic taverns.

Cherronisos

Assurez-vous que vos enfants apprennent à plonger. Ils seront ravis de s'exercer là-bas ! N'utilisez pas de téléphone portable. D'ailleurs, il ne fonctionne pas partout. Assurez-vous d'avoir acheté le nécessaire pour une... sortie de pêche. Savourez du poisson frais et des plats cuisinés dans les petites tavernes pittoresques de la plage.

Κάστρο - Σπλά Μάρτυρες

Να πάρουν μια βαθιά ανάσα να μυρίσουν το θυμάρι. Να κατέβουν στην παραλία Σεράλια μόνο οι λάτρεις του πρωτόγονου. Να κολυμπήσουν στα βαθιά νερά κοιτώντας τα ψηλά βράχια. Να επισκεφθούν ένα από τα πιο γραφικά εκκλησάκια του κόσμου. Να σταματήσουν στο Κάστρο για βόλτα, γλυκό, φαγητό ή και ποτό. Η θέα κόβει την ανάσα!

Kastro - Epta Martyres

Take a deep breath and smell the thyme. Go down to Seralia beach only if you are a primitive lover. Swim in the deep water while gazing at the high rocks. Visit one of the most picturesque chapels in the world. Stop at Kastro for a walk, a dessert, food or even a drink. The view is breath taking!

Kastro - Sept Martyres

Respirez à pleins poumons pour sentir le thym. La plage de Seralia ne doit être fréquentée que par les amoureux de la nature. Nagez dans les eaux profondes en contemplant les hautes falaises. Visitez l'une des petites églises les plus pittoresques du monde. Arrêtez-vous au château pour une promenade, une collation, un repas ou même un verre. La vue est incroyable !



Restaurant fish - tavern



+30 6974 184 731 | +30 22840 33118

- Ψαροταβέρνα η αμμουδιά
- ammodia_restaurant_sifnos
- ammodiasifnos@gmail.com



Cherronisos, Sifnos



A person is walking on a beach at sunset. The sun is low on the horizon, creating a golden glow. In the distance, a lighthouse is visible on the sea. The person is in silhouette, walking towards the right. The water is calm with small waves. The sky is a mix of orange and yellow.

ΑΥΤΗ ΕΙΝΑΙ ΓΙΑ ΜΕΝΑ Η ΣΙΦΝΟΣ...

THAT'S SIFNOS TO ME...

VOILÀ CE QU'EST SIFNOS POUR MOI...

ΑΠΟ ΤΗΝ ΜΑΡΙΑ ΜΑΧΑ

.....
BY MARIA MACHA
DE MARIA MACHA

29 Αυγούστου 2023

Γυρνάω στο σπίτι από τη θάλασσα το μεσημέρι λίγο βιαστική και κάπως κακόκεφη. Βιάζομαι να το μαζέψω για να φύγω με το βραδινό. Οι διακοπές τέλειωσαν για φέτος... Στο παράθυρο του σπιτιού μου είναι κρεμασμένη μια σακούλα με δυο κουτιά παραδοσιακά σιφνέικα κουλουράκια από γνωστό φούρνο του νησιού. Τα έχει αφήσει η γειτόνισσά μου, ανησυχώντας μήπως δεν με δει για να με χαιρετήσει πριν φύγω. Όπως κάθε χρόνο, μου λέει πως είναι για να συνοδεύουν τον καφέ μου και να τη σκέφτομαι, και αυτήν και το νησί.

Οι άλλες μου γειτόνισσες και φίλες πια (όλες Σιφνιές που μένουν εκεί και τον χειμώνα) μου έχουν ήδη φέρει τα αποχαιρετιστήρια δώρα της χρονιάς. Όπως και τα κουλουράκια, και αυτά έχουν σχέση με το νησί για να τις θυμάμαι ολόχρονα, και εκείνες και το νησί.

Αυτή είναι για μένα η Σίφνος...

29 August 2023

I return back home in the afternoon after having been to the beach a bit hasty and a little moody. I am in a hurry to tidy it and to catch the last ferry. The holidays are over for this year... On my home window there is a bag hanging with two boxes of traditional sifnian biscuits from a well-known bakery of the island. My neighbor has left them, worrying that she wouldn't see me to say goodbye before I left. Like every year, she tells me to eat them with my coffee and think of her, her and the island.

The other neighbors and friends now (all of them Sifnians who live there in the winter) have already brought the farewell gifts of the year. Like the biscuits, these are also related to the island to remember my neighbors all year long, them and the island.

That's Sifnos to me...

29 août 2023

À midi, je retourne à la maison par la mer et je suis un peu pressée, et plutôt de mauvaise humeur. Je me dépêche car je veux rassembler mes affaires pour partir avec le bateau du soir. Les vacances sont finies pour cette année... Arrivée chez moi je vois un sac avec deux boîtes de biscuits sifniotes provenant d'une boulangerie renommée de l'île accroché à la fenêtre. C'est ma voisine qui l'a laissé car elle craignait de ne pas me voir avant que je parte. Comme tous les ans, elle m'explique que les biscuits sont pour accompagner mon café et pour que je pense à elle mais aussi à l'île.

Mes autres voisines et désormais amies (toutes des résidentes de Sifnos qui y habitent aussi l'hiver) m'ont déjà apporté les cadeaux d'au revoir pour l'année. Tout comme les biscuits, ils ont un rapport direct avec l'île afin que je ne les oublie pas durant l'année, ni elles, ni l'île.

Voilà ce qu'est Sifnos pour moi...

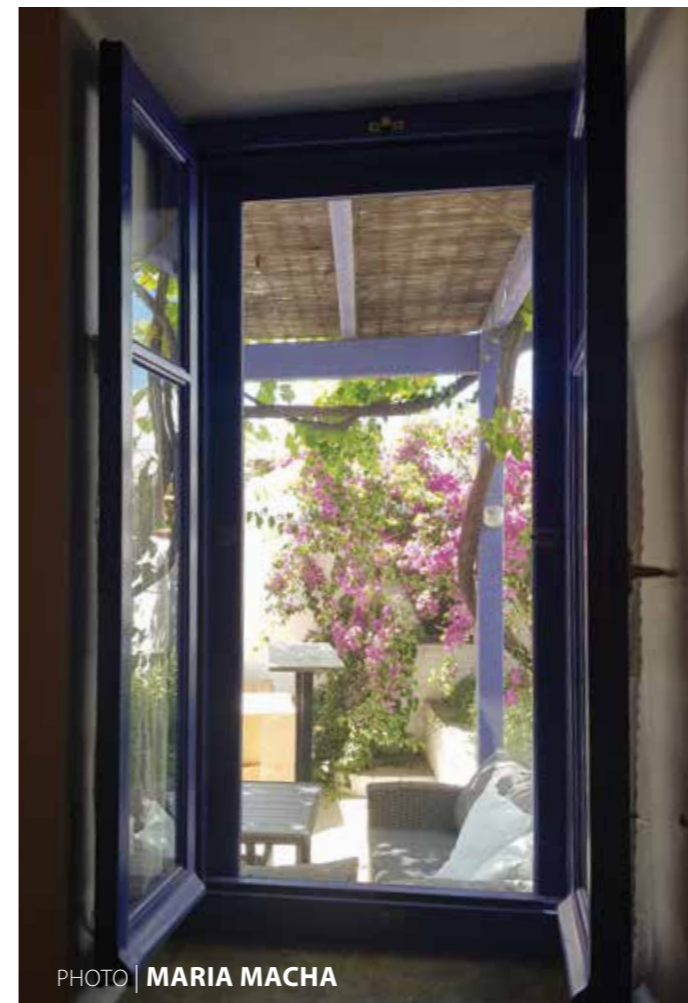


PHOTO | MARIA MACHA

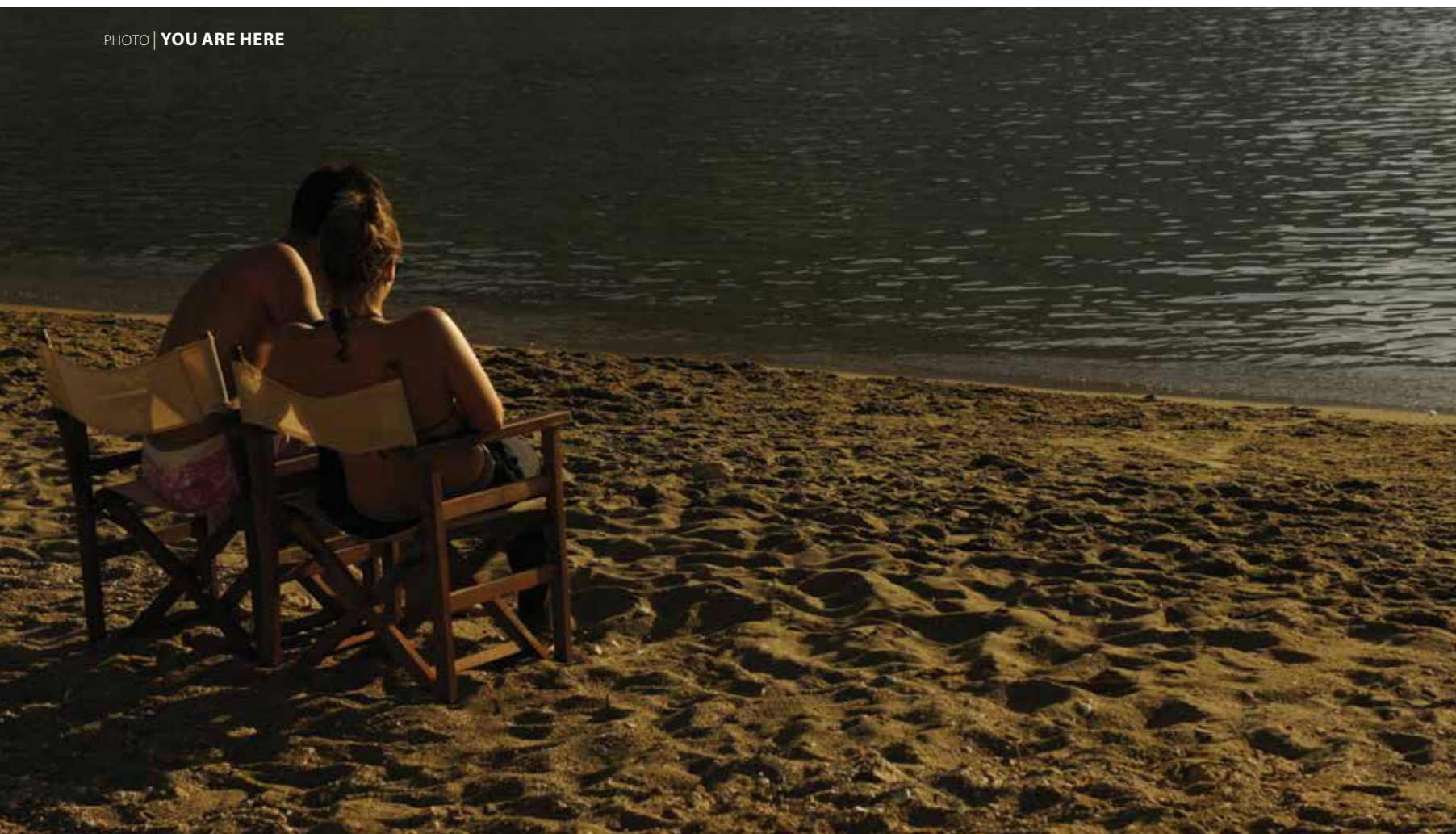


PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | YOU ARE HERE


sunners
property facilitators

your home in good hands!

Apollonia 84003 Sifnos, Greece
+302284032446, +306980146142
info@sunners.gr, www.sunners.gr

Ιούλιος 2013

Κατεβαίνω από το καράβι σε ένα λιμάνι άγνωστο σε μένα, σε ένα νησί του Αιγαίου που δεν έχω ξαναπάει. Μια φίλη αδερφική έχει πάει εκεί για δουλειά. «Έλα να με δεις», μου είπε. «Θα περάσουμε ωραία. Θα δεις και το νησί —είναι πολύ όμορφο, έχει μια αύρα μαγική!» Θυμάμαι να αντικρίζω για πρώτη φορά αυτόν τον ψηλό βράχο, μπαίνοντας στο λιμάνι, από το κατάστρωμα του καραβιού και να τον χαζεύω. Έχει κάτι άγριο αλλά και ταυτόχρονα μαγευτικό. Η ίδια αυτή θέα του βράχου είναι που με κάνει να βουρκώνω ακόμα και τώρα, κάθε φορά που πιάνουμε λιμάνι στις αρχές του καλοκαιριού, αλλά και να κλαίω σαν μικρό παιδί όταν την αφήνω πίσω μου, στο τέλος του.

Την πρώτη φορά δεν έμεινα πολύ. Είδα τα βασικά: Καμάρες, Απολλωνία, Πλατύ Γιαλό, Κάστρο. Ήταν όμως αρκετά για να με κάνουν να θέλω να ξαναγυρίσω. Το νησί είναι όμορφο, κυκλαδίτικο, αλλά όχι τόσο ξερό όσο άλλα, λόγω της χαμηλής βλάστησής του. Με μικρά χωριά και οικισμούς, με ασβεστωμένα άσπρα σπίτια, γεμάτα γιασεμιά και βουκαμβίλιες. Με καθαρές θάλασσες, χρωματισμένες στο μπλε του Αιγαίου, που όλοι τόσο αγαπάμε. Και με παραλίες οργανωμένες και μη ταυτόχρονα, όπου μπορεί κανείς να επιλέξει να κάτσει σε κάποιο μαγαζί, να νοικιάσει μια ομπρέλα ή απλώς να ζητήσει από ένα αλμυρίκι να τον «φιλοξενήσει» κάτω από τη σκιά του. Και όπου και να κοιτάξεις θα δεις μια εκκλησία ή ένα ξωκλήσι, ακόμα και στα πιο απίθανα σημεία. Για το φαγητό δεν θα μιλήσω καν, είναι γνωστός γαστρονομικός

July 2013

I'm getting off the boat in a port unknown to me, on an island in the Aegean that I have never been to. A childhood friend has been there for work. "Come see me", she said. "We will have fun. You will see the island- it's beautiful, it has a magical aura!" I remember looking at this high rock, as we were approaching the harbor, from the deck of the ship and staring out at it. There is something wild but at the same time it is captivating. It is the same view of the rock that fills my eyes with tears even now, every time we are docking in the beginning of summer, but also makes me cry like a little child at the end of it.

I didn't stay long when I first visited. I visited the main places: Kamares, Apollonia, Platis Gialos, Kastro. It was enough to make me want to return, though. The island is beautiful, a Cycladic Island, but not as dry as the other islands, thanks to its low vegetation. With little villages and settlements, with whitewashed houses, full of jasmine and bougainvillea. Pure seas, colored in the blue of the Aegean, the one we all love so much. And with organized beaches and at the same time not, where anyone can choose a place to sit, to rent an umbrella or just to ask from a tamarisk tree to "host" them under its shadow. And everywhere you look you will see a church or a chapel at the most unusual places. I won't even talk about the food, as it is a popular gastronomic destination. It's the birthplace of Tselementes, you see!

Juillet 2013

Je descends du bateau dans un port qui m'est totalement inconnu, sur une île de l'Egée où je ne suis jamais allée. Une très bonne amie s'y était rendue pour un travail. « Viens me voir » m'avait-elle dit, « on aura des moments agréables. Tu pourras voir l'île aussi – elle est très belle, il y a une aura magique ! » Je me souviens avoir vu pour la première fois ce haut rocher sur le pont du bateau alors qu'il entrait dans le port,

Je l'ai admiré longuement. Il a quelque chose de sauvage mais en même temps quelque chose de magique. Les larmes me montent aux yeux chaque fois au début de l'été quand le bateau entre dans le port, mais je pleure aussi comme une petite enfant quand je la quitte à la fin de l'été.

Lors de mon premier séjour, je ne suis pas restée longtemps. Je suis allée dans les lieux les plus connus : Kamares, Apollonia, Plati Yalo, Kastro. Cependant cela suffisait pour que j'ai envie d'y retourner. L'île est belle, le style des Cyclades, mais pas aussi aride que les autres en raison d'un peu de végétation. Avec des petits villages et hameaux, avec ses maisons blanchies à la chaux décorées de jasmin et de bougainvillier. Avec une mer propre, colorée grâce au bleu de la mer Egée que nous aimons tous tellement. Avec ses plages aménagées ou non, où l'on peut choisir de s'installer à un petit magasin, louer un parasol ou simplement de demander à un tamaris de nous accueillir sous son ombre. Où que l'on tourne son regard, on voit une église ou une



PHOTOS | GIORGOS ZAMPELIS

sifnos | ■ ■ | estate

NIKOS KORAKIS GEORGOULIS

real
estate
agency



driving
directions



visit website

www.sifnosestate.com
info@sifnosestate.com
2284031813, 6979296456

Apollonia | 84003 | Sifnos, P.O. Box 331



προορισμός. Γενέτειρα του Τσελεμεντέ γαρ!

Θα μου πει κανείς, και ποιο ελληνικό νησί δεν είναι όμορφο; Τι παραπάνω έχει αυτό από τα άλλα; Όλα έχουν τη χάρη τους, δεν λέω...

Όμως η Σίφνος είναι διαφορετική. Σε κερδίζει σίγουρα η ομορφιά της. Σίγουρα η αύρα της. Αλλά σε κερδίζουν και οι άνθρωποι της. Σιφνιοί και «οιονεί Σιφνιοί», όπως τους αποκαλώ εγώ, αφού πολλοί απ' αυτούς επιστρέφουν κάθε καλοκαίρι για δουλειά και άλλοι μένουν πλέον εκεί ακόμα και τον χειμώνα.

Όταν επέστρεψα το επόμενο καλοκαίρι για να ξαναδώ τη φίλη μου, μου έκανε εντύπωση που κάποιοι άνθρωποι με αναγνώρισαν. Πώς είναι δυνατόν, άραγε, αφού ήμουν μία από τους χιλιάδες τουρίστες που έρχονται κάθε χρόνο στο νησί; «Επέστρεψες, ε;» με ρωτούσαν. «Καλώς ήρθες πάλι! Σε κέρδισε και σένα το νησί τελικά!» Και ήταν αλήθεια.

Την τρίτη χρονιά πήγα με την αδερφή μου. Μείναμε σε ένα μικρό κατάλυμα με λιγοστά δωμάτια στη χώρα (Απολλωνία), που μας σύστησε η φίλη μου. Η ιδιοκτήτρια του μας περιποιήθηκε πάρα πολύ. Οι περισσότεροι πελάτες της, όπως μάθαμε από τους ίδιους, ήταν σταθεροί και έρχονταν διακοπές εδώ κάθε χρόνο. Αυτή τη φορά κάτσαμε αρκετές μέρες και γυρίσαμε πολύ το νησί, όπως οφείλει να κάνει κάθε επισκέπτης για να το χαρεί πραγματικά. Πήγαμε για πρωινά μπάνια στον Φάρο και στο Βαθύ, αλλά και για δροσερά απογευματινά μπάνια στο Αποκοφτό με θέα τη Χρυσοπηγή. Ανεβήκαμε στο

Someone may wonder, which Greek island is not beautiful? What's the difference between this one and the others? All of them are charming, as I might say...

But then again Sifnos is different. Its beauty is definitely captivating. Unquestionably its aura as well. But the people win your heart. Sifnians and "quasi-Sifnians", as I call them, as many of them return every summer for work and others live there all year round.

The following summer, when I returned to visit my friend, I was impressed as a few people recognized me. How is that possible, I wondered, as I was one of the thousand tourists who come to the island every year? "You're back, huh?" they kept asking. "Welcome back! The island captivated you as well, I guess!" And it was true.

The third year I went with my sister. We stayed at a small accommodation with few rooms in Apollonia, which was recommended by a friend. The owner was very hospitable to us. Most of her guests, as they told us, were the same and stayed there every year. This time we stayed longer and had a better look of the island, as every visitor must do in order to really enjoy it.

For our morning swims we visited Faros and Vathi, but also for the afternoon cool swims we went to Apokofto overlooking Chrisopigi. We went to Kastro during sunset and stayed late, since there was a full

chapelle, même dans des endroits totalement inaccessibles Ce n'est pas la peine que je parle de nourriture, tout le monde sait qu'il s'agit d'une destination gastronomique. Le lieu de naissance du Tselementes bien sûr !

On pourrait me demander, quelle île grecque n'est pas belle ? Qu'a-t-elle que les autres n'ont pas ? Chacune d'elle a son charme, je suis d'accord...

Mais Sifnos est différente. Sans aucun doute sa beauté nous charme. Son aura également. Mais on est aussi conquis par ses habitants. Sifniotes et pour toujours Sifniotes, comme je leur dis, puisqu'un grand nombre d'entre eux reviennent l'été pour travailler et d'autres y restent désormais l'hiver aussi.

Quand je suis revenue l'été suivant pour revoir mon amie, j'ai été étonnée que certaines personnes me reconnaissent. Comment est-ce possible, car j'étais l'une des milliers de touristes qui viennent tous les ans dans l'île ? « Tu es revenue, hein ? » ils me demandaient. « Bienvenue de nouveau ! Toi aussi l'île t'a conquise en fin de compte ! » Et c'était vrai.

La troisième année je suis allée chez ma sœur. Nous habitons dans un petit lotissement avec quelques maisons dans le village d'Apollonia, que mon amie nous avait recommandé. Notre propriétaire s'est très bien occupée de nous. La plupart de ses clients, comme ils nous l'ont dit eux-mêmes, étaient des réguliers et revenaient tous les ans pour y passer leurs vacances. Cette année-là nous sommes restées plusieurs jours et nous nous sommes beaucoup baladées dans l'île, comme doit le faire tout visiteur pour vraiment apprécier son séjour.

Nous sommes allées nous baigner au Faros et à Vathi le matin, et pour jouir de la fraîcheur l'après-midi nous allions à Apokofto avec la vue sur Chrisopigi. Nous sommes montées au Kastro à l'heure du crépuscule et nous sommes restées jusque tard dans la soirée, puisqu'il y avait la pleine lune afin d'admirer la vue sur Séralia en buvant un verre. Nous avons goûté tous les plats



Ένα μικρό ταξίδι Σίφνος

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μ οναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου του και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



ένα μικρό ταξίδι,
πολυώρος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, Τ: 22840 33780

ena mikro taxidi,
polihoros kykladon horos,
apollonia, T: 22840 33780

Κάστρο την ώρα που σουρούπωνε και μείναμε μέχρι αργά το βράδυ, αφού είχε πασοέληνο, για να πιούμε το ποτό μας με θέα τα Σεράλια. Δοκιμάσαμε όλα τα παραδοσιακά πιάτα και εδέσματα από μαστέλο και γυλωμένη μανούρα μέχρι ρεβιθάδα. Ανεβήκαμε και κατεβήκαμε άπειρες φορές το Στενό της Απολλωνίας για να φάμε, να πιούμε και να αγοράσουμε παραδοσιακά κουλουράκια, κάππαρη και κεραμικά είδη για μας, αλλά και δώρα για τους αγαπημένους μας. Και όπου πηγαίναμε γνωρίζαμε ανθρώπους που μας έλεγαν και αυτοί με τη σειρά τους πώς βρέθηκαν να έρχονται κάθε χρόνο στο ίδιο νησί για διακοπές. Όπως ήταν αναμενόμενο, μαγεύτηκε και η αδερφή μου από όλη αυτή την εμπειρία και, όταν την επόμενη χρονιά τη ρώτησα πού θα ήθελε να πάμε διακοπές, μου απάντησε σχεδόν αντανάκλαστικά: «Τι; Δεν θα πάμε Σίφνο φέτος;». Και έτσι γίναμε και εμείς σαν κι αυτούς τους επισκέπτες που επέστρεφαν κάθε χρόνο στο νησί και μέναμε κάθε χρόνο στο ίδιο μέρος στην Απολλωνία. Και τα καλοκαίρια περνούσαν. Και το νησί γινόταν όλο και πιο γνώριμο. Με τα καλά του και τα κακά του, όπως κάθε τόπος. Δεν λειτουργούν πάντα όλα ρολόι, και καμιά φορά υπάρχουν και προβλήματα που τα βλέπεις ακόμα και ως επισκέπτης. Μα είναι τόσο όμορφο το νησί και τόσο ευεργετικό να βρίσκεσαι εδώ που τα προσπερνάς. Με τη βοήθεια και των ανθρώπων του, φυσικά. Πριν από λίγα χρόνια (αφού το είχα βάλει σκοπό της ζωής μου και είχα πειστώσει και έφαχνα χειμώνα/καλοκαίρι), στάθηκα πολύ τυχερή και βρήκα ένα σπίτι σε ένα μικρό οικισμό δίπλα στη χώρα. Και το όνειρο ζωής έγινε πραγματικότητα και αυτό το μικρό άσπρο σπίτι, με τα μπλε παράθυρα και τις ροζ βουκαμβίλιες στην αυλή του, έγινε δικό μου. Είναι τόσο μεγάλη η χαρά και η ευγνωμοσύνη που νιώθω γι' αυτό, που ακόμα και τώρα κάθε φορά που το επισκέπτομαι δεν μπορώ να το πιστέψω, νομίζω πως είναι ακόμα μέρος του ονείρου μου από το οποίο ανά πάσα στιγμή μπορεί να ξυπνήσω και να απογοητευτώ που τέλειωσε!


Όταν πήγα στο νησί για να ολοκληρώσω τις διαδικασίες για το σπίτι, έμεινα και πάλι στο ίδιο κατάλυμα. Εκείνη τη φορά όταν ήρθε η μέρα να φύγω, η ιδιοκτήτρια μου ζήτησε να την ειδοποιήσω πριν αναχωρήσω για το λιμάνι. Ήθελε να μου δώσει γλυκό του κουταλιού σταφύλι που μόλις είχε φτιάξει και να με συγχαρεί από κοντά που βρήκα επιτέλους σπίτι και όλα πήγαν καλά! Δεν συναντάς εύκολα ανθρώπους που χαίρονται με τη δική σου χαρά (και όταν ταυτόχρονα αυτό σημαίνει ότι σε χάνουν από πελάτη τους). Και όταν τελικά το σπίτι πέρασε στα χέρια μου και γνώρισα και άλλους στη μικρή αυτή γειτονιά του οικισμού και αναρωτιόμουν ποιος θα προσέχει το σπίτι που

moon, enjoying our drinks with a view of Seralia. We tasted all the traditional dishes and delicacies like mastelo (goat) and gilomeni manoura (cheese matured in wine lees) even revithada (chickpea soup). We went up and down the Steno countless times to eat, to drink and to buy traditional cookies, caper and ceramics for us, but also presents for our loved ones. And wherever we were going we were meeting people telling us, in turn, how they ended up visiting the island every year for their holidays. As expected, my sister was also enchanted by the whole experience and, the following year, when I asked her where she would like us to go on holiday she answered almost reflexively: "Excuse me? Aren't we going to Sifnos this year?!" And so, we became like the visitors who returned every year to the island and we stayed every year at the same place in Apollonia. And the summers passed. And the island became more and more familiar. With its ups and its downs, like every place. Not everything always works perfectly, and sometimes there are problems that you can see even as a visitor. But the island is so beautiful and it is so beneficial to be here that you pass them by. With the help of its people, of course. A few years ago (after having made it my life's purpose and I was determined and looking for it during winter and summer) I was very lucky and found a house in a small settlement next to Apollonia. And the dream of a lifetime came true and this white house, with the blue windows and the pink bougainvillea in the garden, was mine. I feel so pleased and grateful, that even now, every time I am visiting it I cannot believe it, I think that it's still part of my dream and that I might wake up any time and be disappointed that it's over! When I returned to the island to complete the procedures for the house I stayed again at the same accommodation. When I was about to leave, the owner asked me to inform her before my departure. She wanted to offer me a homemade sweet with grapes she had just made and congratulate me that I finally found a home and everything went well! You don't easily meet people who are delighted with your joy (and when at the same time it means that you won't be their client anymore). And when finally, the house was mine and I met other people in this little neighborhood I was wondering who is going to look after my house that I love so much in winter, and the neighbors said: "Don't worry, we are here!". This year, I didn't manage to go early and "open the house", as they used to say, and to prepare it for the summer. When I texted one of my friends in the neighborhood (whose

traditionnels faits avec du mastelo, du fromage macéré de lait de chèvre et de brebis, ou encore de la soupe de pois chiches. Nous avons monté et descendu un nombre incalculable de fois la Ruelle d'Apollonia pour aller manger, boire ou acheter des biscuits traditionnels, du câpre et des objets en céramique pour nous, mais aussi pour nos amis. Où que nous allions nous connaissions des gens qui nous disaient qu'eux aussi revenaient tous les ans dans l'île pour y passer leurs vacances. Comme il fallait s'y attendre, ma sœur elle-aussi a été enchantée de son séjour, quand l'année suivante je lui ai demandé où elle comptait partir en vacances, elle m'a répondu sans réfléchir une seule minute ; « Quoi ? On ne va pas à Sifnos cette année ? » Et c'est ainsi que nous sommes devenues nous aussi ces visiteurs qui reviennent tous les ans et nous restions tout le temps au même endroit à Apollonia. Ainsi coulaient les étés. Et nous connaissons de mieux en mieux l'île. Avec ses bons côtés mais aussi ses mauvais, comme dans tous les endroits. Tout ne peut être parfait, et quelques fois surgit un problème que l'on constate même si on est un visiteur. Mais l'île est si belle et cela fait tellement de bien d'être là que l'on oublie les petits inconvénients, avec l'aide de ses habitants bien sûr ! Il y a quelques années (puisque je l'avais décidé et que je suis têtue, je cherchais l'été comme l'hiver), j'ai eu beaucoup de chance et j'ai trouvé une maison donc dans un petit hameau près de Chora. Le rêve de ma vie est devenu réalité, cette petite maison blanche avec ses fenêtres bleues et ses bougainvilliers roses dans la cour est devenue mienne. La joie et la gratitude que j'ai ressenties et qu'aujourd'hui encore chaque fois que j'y vais, je n'arrive pas à le croire. Je pense qu'elle fait partie de mon rêve dont je peux me réveiller à tout moment et être déçue qu'il prenne fin ! Quand je suis allée dans l'île pour terminer les procédures concernant la maison, j'habitais toujours dans le même lotissement. Cette fois-là, quand le jour de partir est arrivé, la propriétaire m'a demandé de la prévenir avant que j'aile au port. Elle désirait me donner une douceur au sirop de raisin confis qu'elle venait de confectionner et me féliciter de vive voix d'avoir trouvé enfin une maison et que tout était pour le mieux dans le meilleur des mondes ! Il n'est pas facile de rencontrer des personnes heureuses de votre bonheur (et plus particulièrement quand cela signifie qu'en même temps elles vont vous perdre comme cliente). Lorsqu'en fin de compte je suis devenue propriétaire de la maison et que j'ai fait la connaissance de personnes de ce petit quartier du hameau et que je me demandais qui allait surveiller cette maison que j'aimais tant



PHOTO | YOU ARE HERE



Athena

Beauty & Care

facial and body aesthetics • make up
manicure • pedicure • waxing • laser • massage

Apollonia, Sifnos

Athina Podene
+30 2284031189 • +30 697 748 5842
apodene@gmail.com • F Studio Athina Podene • @Athena beauty & care sifnos



PHOTO | YOU ARE HERE

τόσο αγαπώ όλο τον χειμώνα, οι γειτόνισσες μου είπαν: «Μην ανησυχείς, εμείς είμαστε εδώ!». Φέτος δεν κατάφερα να πάω νωρίς να «ανοίξω το σπίτι», που έλεγαν και οι παλιές, και να το προετοιμάσω για το καλοκαίρι. Όταν έστειλα μήνυμα στη μία μου φίλη από τη γειτονιά (της οποίας η μαμά μένει στο διπλανό ακριβώς σπίτι από το δικό μου) αν γνωρίζει κανέναν ώστε να πάει να περιποιηθεί λίγο την αυλή μου, μου απάντησε: «Μην έχεις έννοια, τα έχει ήδη φροντίσει όλα η μαμά μου!». Και όταν με το καλό έφτασα τον Ιούλιο στο νησί, βρήκα μια αυλή καθαρή και ένα παρτέρι και μια κληματαριά περιποιημένα. Η κυρία που τα είχε φροντίσει όλα αυτά είναι η ίδια κυρία που, όπως έγραφα στην αρχή, μου άφησε στο τέλος του καλοκαιριού τα δύο κουτιά κουλουράκια στο παράθυρο για να συνοδεύουν τον καφέ μου και να τη σκέφτομαι όταν θα φύγω.

Αυτή, λοιπόν, είναι για μένα η Σίφνος...

ΥΓ: Αν το διαβάζεις αυτό και συμπωματικά είναι η πρώτη σου φορά στη Σίφνο, είμαι σίγουρη πως ήδη περνάς μαγικά. Μα πρόσεχε! Το πιο πιθανό είναι πως δεν θα θέλεις να φύγεις. Και όταν θα φύγεις θα τη νοσταλγείς κάθε μέρα...

mother resides at the house next door of mine) if she knows anyone who can take care of my garden she answered: "You don't have to worry, my mum has already taken care of it!". And when I arrived in July, I found the garden, the flowerbed and the vine clean and tidy. The lady who had taken care of everything is the lady who offered me the biscuits as I mentioned in the beginning, to have them with my coffee and to think of her. So, this is Sifnos for me...

P.S.:If you are reading this and coincidentally you are in Sifnos for the first time, I am sure that you are already having a blast. But be careful! Most likely you won't be willing to leave. And when you leave, you will miss it every day...

l'hiver où je serai absente, les voisins m'ont dit ; « ne t'inquiète pas, nous on reste ici ! » Cette année, je n'ai pas réussi à y aller tôt pour « ouvrir la maison » comme disent les vieilles dames, et ainsi la préparer pour l'été. Lorsque j'ai envoyé un message à une de mes amies du quartier (dont la mère habite exactement à côté de chez moi) pour savoir si elle connaissait quelqu'un qui pourrait s'occuper un peu de ma cour, elle m'a répondu : « Ne te fais pas de soucis, ma mère s'est déjà occupée de tout ! » Quand je suis arrivée en juillet sur l'île, j'ai trouvé une cour bien propre, un parterre de fleurs et une vigne tout à fait soignés. La dame qui s'était chargée de cette tâche était celle qui, comme je l'ai écrit au début, m'avait laissé à la fin de l'été alors que je partais deux boîtes de biscuits sur le rebord de la fenêtre pour qu'ils accompagnent mon café et que je ne l'oublie pas.

C'est elle, par conséquent, qui représente Sifnos pour moi...

P.S. Si vous lisez cet article et si c'est votre premier séjour à Sifnos, je suis sûre que déjà vous vivez des moments très agréables. Mais attention ! Il est fort probable que vous ne vouliez plus partir. Et lorsque vous partirez vous la regretterez tous les jours...

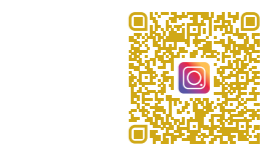
χρυσόσκονη



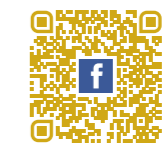
+306988453622

νυφικό χτένισμα
υπηρεσίες κομμωτηρίου
ανδρικό κούρεμα
μανικιούρ
πεντικιούρ
μακιγιάζ

bridal hairstyle
hair studio
barber
manicure
pedicure
makeup



xrisoskoni_hairandnails



Χρυσόσκονη hair & nails salon

ΤΑ ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΔΗΜΟ ΣΙΦΝΟΥ

.....
BY THE MUNICIPALITY OF SIFNOS
DE MUNICIPALITÉ DE SIFNOS

THE TRAILS OF SIFNOS

LES SENTIERS DE SIFNOS

Τα μονοπάτια του νησιού, ένα μοναδικό δίκτυο διαδρομών 200 περίπου χιλιομέτρων, δημιουργήθηκαν για τις ανάγκες κυρίως της αγροτικής και κτηνοτροφικής ζωής και είχαν καθημερινή χρήση. Τα παλιότερα απ' αυτά έχουν ιστορία που αγγίζει την 3η χιλιετία π.Χ.

Στις μέρες μας, συνεχίζουν να οδηγούν σε εκκλησίες, παραλίες, και υπέροχα τοπία και χρησιμοποιούνται από ντόπιους και ξένους πεζοπόρους. Μερικά απ' αυτά είναι λιθόστρωτα ή μαρμαρόστρωτα και άλλα χωμάτινα.

Σε κάθε διαδρομή ο πεζοπόρος θα συναντήσει μοναστήρια, ξωκλήσια και μνημεία του λαϊκού πολιτισμού, όπως πηγάδια, βρύσες, περιστεριώνες, θημωνιές, αρχαίους πύργους, απομεινάρια ορυχείων, αλώνια, ασβεστοκάμينا, μύλους και ξερολιθιές χιλιάδων μέτρων.

Οι καλύτερες εποχές για πεζοπορία στη Σίφνο είναι η άνοιξη και το φθινόπωρο, όταν ο καιρός βοηθάει και η φύση είναι στα καλύτερά της. Βότανα, κέδροι, χαμηλή βλάστηση και αγριολούλουδα, μερικά από τα οποία είναι προστατευόμενα είδη, έχουν κατατάξει τη Σίφνο ανάμεσα στους 13 βοτανικούς παραδείσους της Ελλάδας και συναντώνται σε κάθε διαδρομή.

Στο μονοπάτι που αρχίζει από τα Φυρόγια —την κύρια είσοδο στην περιοχή Natura της Σίφνου— και οδηγεί σε αρκετούς διαφορετικούς προορισμούς (Άγιο Ανδρέα – Μυκηναϊκή Ακρόπολη, Παναγιά του Νήλιου, Μαύρο Χωριό, Τόσο Νερό, Προφήτη Ηλία, Βαθύ), έχουν τοποθετηθεί από την άνοιξη του 2023 καλαισθητές ενημερωτικές πινακίδες και

The paths of the island, a unique network of trails approximately 200 kilometers long, were created primarily to facilitate agricultural and livestock life and had a daily use. The oldest of these has a story that dates back in the 3rd millennium BC. Nowadays, they continue leading to churches, beaches and delightful landscapes and are used by local people and foreign hikers. Some of them are stone paved or formed by marble or soil.

On every route the hiker will meet monasteries, chapels, monuments of folk culture such as wells, fountains, dovecotes, themonies (small farm buildings), ancient towers, mines' remnants, threshing floors, limestone kilns, mills and thousands of meters of xerolithia (dry stone walling).

The best season for hiking in Sifnos is in spring and in autumn, when the weather is ideal and the nature at its best. Herbs, cedars, low vegetation and wildflowers some of which are protected species, have ranked Sifnos among the 13 botanical paradises in Greece and are found on every route.

On the trail that starts from Firogia, the main entrance to the Natura area of Sifnos and leads to several different destinations (Agios Andreas, Mycenaean Acropolis, Panagia tou Nilou, Mavro Chorio, Toso Nero, Profitis Ilias, Vathi) informative signs and small signs have been installed in spring 2023 with pictures and the names of the plants along the route (scientific, local and common name), creating the first botanical trail of the island.

The Municipality of Sifnos has created a program

Les sentiers de Sifnos, un réseau de parcours d'environ 200 kilomètres, ont été créés principalement pour répondre aux besoins de la vie rurale, mais aussi de celle des éleveurs qui les utilisaient quotidiennement. Les plus anciens ont une histoire qui remonte au III^e millénaire av. J.C. De nos jours, ils nous emmènent aux églises, aux plages et à des merveilleux paysages. Ils sont utilisés par les locaux mais aussi par les randonneurs étrangers. Certains d'entre eux sont dallés de pierres ou de marbres, d'autres sont en terre.

Au cours de chaque itinéraire, le randonneur aura le plaisir de rencontrer des monastères, des chapelles ainsi que des monuments de la culture populaire tels que des puits, des fontaines, des pigeonniers, des meules de foin, des anciennes tours, des vestiges de mines, des aires de battage, des fours en chaux, des moulins et des kilomètres de murs en pierres sèches.

Sur le sentier qui commence à Firogia, l'entrée principale de la région Natura de Sifnos, et qui nous mène à diverses destinations (St. Andréa, Acropole Mycénienne, la chapelle de Panagia Niliou, Mavro Xorio (le Village Noir), Toso Nero (Tant d'Eau), la chapelle du Prophète Elias, Vathi) ont été installés depuis le printemps 2023, des panneaux informatifs de très bon goût, ainsi que des enseignes avec des photos et les noms des plantes ornant le parcours (désignation scientifique et commune), créant ainsi le premier sentier botanique de l'île.

Nous avons un programme de la municipalité de Sifnos visant à baliser les sentiers de l'île. Il s'agit



μικρές ταμπέλες με φωτογραφίες και τα ονόματα των φυτών της διαδρομής (επιστημονική, τοπική και κοινή ονομασία), δημιουργώντας έτσι το πρώτο βοτανικό μονοπάτι του νησιού.

Υπάρχει ένα πρόγραμμα του Δήμου Σίφνου για τη σηματοδότηση των μονοπατιών του νησιού: είναι το Sifnos Trails, το οποίο υλοποιήθηκε το 2015, ενώ το 2021 πραγματοποιήθηκε πλήρης συντήρηση της σήμανσης. Ο Δήμος Σίφνου θέλησε να αναβαθμίσει το δίκτυο μονοπατιών του νησιού και συνεργάστηκε σ' αυτό με την εταιρεία Path of Greece, με αποτέλεσμα η Σίφνος τώρα να διαθέτει ένα δίκτυο επαγγελματικά και άρτια σηματοδοτημένων μονοπατιών το οποίο ξεπερνά τα 100 χιλιόμετρα, καθιστώντας το ένα από τα μεγαλύτερα του Αιγαίου! Στόχος του

.....
regarding the signaling of the trails of the island; it's the Sifnos Trails, which was put in place in 2015 whereas the fully maintenance of the signaling was completed in 2021.

The Municipality of Sifnos wanted to upgrade the path network and collaborated on this with the company Path of Greece and as a result Sifnos has now a network of professional and well-marked paths which exceeds 100 kilometers, making it one of the largest in the Aegean!

The aim of Sifnos Trails program is to help the visitors of the island to explore the natural and cultural wealth of the island safely and easily.

Today, there are 19 officially marked routes,

.....
du Sifnos Trails, lequel a été réalisé en 2015, alors qu'en 2021 nous avons procédé à l'entretien complet de la signalisation. La municipalité de Sifnos a désiré réhabiliter le réseau des sentiers de l'île et elle a collaboré avec la société Path of Greece, afin de disposer aujourd'hui d'un réseau de sentiers totalement balisé, d'un niveau professionnel dépassant les 100 kilomètres et le positionnant comme l'un des plus grands réseaux de la mer Egée !

L'objectif du programme Sifnos trails est d'aider les visiteurs de l'île à explorer en toute sécurité



KASTRO TO FAROS



προγράμματος Sifnos Trails είναι να βοηθήσει τους επισκέπτες του νησιού να εξερευνήσουν με ασφάλεια και ευκολία τον φυσικό και πολιτισμικό πλούτο του νησιού.

Σήμερα υπάρχουν στο νησί 19 επίσημα σηματοδοτημένες διαδρομές, τις οποίες μπορεί να βρει ο επισκέπτης τόσο στο διαδίκτυο όσο και σε πεζοπορικούς χάρτες που διατίθενται στο νησί. Ο επίσημος ιστότοπος της Σίφνου για τα μονοπάτια είναι: www.sifnostrails.com.

which can be found by the visitor both online and on the hiking maps available on the island. The official website of Sifnos for the trails is: www.sifnostrails.com.

et facilement la richesse naturelle et culturelle de l'île.

Aujourd'hui, il y a officiellement dans l'île 19 parcours balisés que peut trouver le visiteur sur internet et sur les cartes des sentiers disponibles dans l'île. Le site officiel de Sifnos concernant les sentiers est : www.sifnostrails.com.

www.sifnostrails.com

F sifnostrails



Soullis
ACCOUNTANTS
Λογιστικό & Φοροτεχνικό Γραφείο

📍 Απολλωνία, Σίφνος
☎ 22840 33040
📠 22840 28991
✉ soullissf@otenet.gr

ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ ΣΙΦΝΟΥ



SIFNOS TRAILS

ΕΝΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΣΙΦΝΟΥ / A PROJECT BY THE MUNICIPALITY OF SIFNOS / UN PROJET DE LA MUNICIPALITE DE SIFNOS

ΔΙΑΔΡΟΜΗ TRAIL CHEMIN	ΑΠΟ - ΕΩΣ FROM - TO DE - A	ΑΠΟΣΤΑΣΗ DISTANCE	ΧΡΟΝΟΣ TIME DUREE	ΕΥΚΟΛΗ > ΔΥΣΚΟΛΗ EASY > DIFFICULT FACILE > DIFFICILE	ΣΗΜΕΙΟ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ STARTING POINT POINT DE DEPART
1	ΑΓΙΟΣ ΑΝΔΡΕΑΣ - ΑΡΤΕΜΟΝΑΣ AGIOS ANDREAS - ARTEMONAS	8.6 km	3h05'		ΑΡΧ. ΧΩΡΟΣ ΑΓΙΟΥ ΑΝΔΡΕΑ / ΑΡΤΕΜΟΝΑΣ (ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΠΛΑΤΕΙΑ) AGIOS ANDREAS ARCHAEOLOGICAL SITE / ARTEMONAS (MAIN SQUARE) SITE ARCHEOLOGIQUE DE AGIOS ANDREAS / ARTEMONAS (PLACE CENTRALE)
1A	ΦΥΡΟΓΙΑ - ΑΓΙΟΣ ΑΝΔΡΕΑΣ FIROGIA - AGIOS ANDREAS	1.5 km	35'		ΦΥΡΟΓΙΑ / ΑΡΧ. ΧΩΡΟΣ ΑΓΙΟΥ ΑΝΔΡΕΑ FIROGIA / AGIOS ANDREAS ARCHAEOLOGICAL SITE FIROGIA / SITE ARCHEOLOGIQUE DE AGIOS ANDREAS
2	ΚΑΣΤΡΟ - Ι.Μ. ΧΡΥΣΟΠΗΓΗΣ KASTRO - MONASTERY OF CHRYSOPIGI KASTRO - MONASTERE DE CHRYSOPIGI	5.8 km	2h20'		ΚΑΣΤΡΟ / Ι.Μ. ΧΡΥΣΟΠΗΓΗΣ KASTRO / MONASTERY OF CHRYSOPIGI KASTRO / MONASTERE DE CHRYSOPIGI
3	ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ - ΠΛΑΤΥΣ ΓΥΑΛΟΣ APOLLONIA - PLATIS YIALOS	7.5 km	2h30'		ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ (ΠΛΑΤΕΙΑ ΗΡΩΩΝ) / ΠΛΑΤΥΣ ΓΥΑΛΟΣ (ΤΕΡΜΑΤΙΚΗ ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ) APOLLONIA (MAIN SQUARE - POST OFFICE) / PLATIS YIALOS (BUS TERMINAL) APOLLONIA (PLACE CENTRALE - BUREAU DE POSTE) / PLATIS YIALOS (DERNIER ARRET DE BUS)
3A	ΘΟΛΟΣ - Ι.Μ. ΧΡΥΣΟΠΗΓΗΣ THOLOS - MONASTERY OF CHRYSOPIGI THOLOS - MONASTERE DE CHRYSOPIGI	3.6 km	1h20'		ΘΟΛΟΣ / Ι.Μ. ΧΡΥΣΟΠΗΓΗΣ THOLOS / MONASTERY OF CHRYSOPIGI THOLOS / MONASTERE DE CHRYSOPIGI
4	ΠΛΑΤΥΣ ΓΥΑΛΟΣ - ΦΥΚΙΑΔΑ - ΠΛΑΤΥΣ ΓΥΑΛΟΣ PLATIS YIALOS - FIKIADA - PLATIS YIALOS	11.4 km	4h05'		ΠΛΑΤΥΣ ΓΥΑΛΟΣ (ΤΕΡΜΑΤΙΚΗ ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΩΝ) PLATIS YIALOS (BUS TERMINAL) PLATIS YIALOS (DERNIER ARRET DE BUS)
4A	ΒΑΘΥ - ΠΥΡΓΟΣ ΜΕΓΑΛΟΓΙΑΝΝΗ VATHI - PYRGOS MEGALOGIANNI	2.2 km	55'		ΒΑΘΥ (ΤΕΡΜΑΤΙΚΗ ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΩΝ) VATHI (BUS TERMINAL) VATHI (DERNIER ARRET DE BUS)
5	ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ - ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΝΗΛΙΟΥ - ΒΑΘΥ APOLLONIA - PANAGIA TOUN NILIOU - VATHI	9 km	3h50'		ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ (ΠΛΑΤΕΙΑ ΗΡΩΩΝ) / ΒΑΘΥ (ΤΕΡΜΑΤΙΚΗ ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΩΝ) APOLLONIA (MAIN SQUARE - POST OFFICE) / VATHI (BUS TERMINAL) APOLLONIA (PLACE CENTRALE - BUREAU DE POSTE) / VATHI (DERNIER ARRET DE BUS)
5A	ΒΟΥΓΝΟΥ - ΑΙ ΝΙΚΟΛΑΣ ΤΑ ΑΕΡΙΝΑ - ΦΡΟΥΔΙΑ ΜΠΑΡΩΝΑΣ VOUGNOU - AGIOS NIKOLAS AERINA - FROUDIA BARONAS	3 km	1h15'		ΒΟΥΓΝΟΥ / ΦΡΟΥΔΙΑ ΜΠΑΡΩΝΑΣ VOUGNOU / FROUDIA BARONAS

ΔΙΑΔΡΟΜΗ TRAIL CHEMIN	ΑΠΟ - ΕΩΣ FROM - TO DE - A	ΑΠΟΣΤΑΣΗ DISTANCE	ΧΡΟΝΟΣ TIME DUREE	ΕΥΚΟΛΗ > ΔΥΣΚΟΛΗ EASY > DIFFICULT FACILE > DIFFICILE	ΣΗΜΕΙΟ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ STARTING POINT POINT DE DEPART
6	ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ - ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΣΟ ΝΕΡΟ - ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ APOLLONIA - PANAGIA TOSO NERO - APOLLONIA	15 km	7h		ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ (ΠΛΑΤΕΙΑ ΗΡΩΩΝ) APOLLONIA (MAIN SQUARE - POST OFFICE) APOLLONIA (PLACE CENTRALE - BUREAU DE POSTE)
6A	ΚΑΜΑΡΕΣ - ΚΑΨΑΛΟΣ KAMARES - KAPSALOS	2.7 km	1h25'		ΚΑΜΑΡΕΣ (ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΚΙΝΓ) KAMARES (BUS STOP AT THE PARKING) KAMARES (ARRET DE BUS PRES DU PARKING)
6B	ΦΥΡΟΓΙΑ - ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΛΙΑΣ FIROGIA - PROFITIS ILIAS	3.6 km	1h50'		ΦΥΡΟΓΙΑ FIROGIA
7	ΑΡΤΕΜΟΝΑΣ - ΑΓΙΟΣ ΣΥΜΕΩΝ ARTEMONAS - AGIOS SIMEON	6 km	2h15'		ΑΡΤΕΜΟΝΑΣ (ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΠΛΑΤΕΙΑ) / ΑΓΙΟΣ ΣΥΜΕΩΝ ARTEMONAS (MAIN SQUARE) / AGIOS SIMEON ARTEMONAS (PLACE CENTRALE) / AGIOS SIMEON
7A	ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ - ΚΑΛΑΜΠΕΛΑΣ APOLLONIA - KALABELAS	1.6 km	35'		ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ (ΠΛΑΤΕΙΑ ΗΡΩΩΝ) APOLLONIA (MAIN SQUARE - POST OFFICE) APOLLONIA (PLACE CENTRALE - BUREAU DE POSTE)
8	ΑΡΤΕΜΟΝΑΣ - ΑΓΙΟΣ ΣΩΣΤΗΣ ARTEMONAS - AGIOS SOSTIS	5.9 km	2h		ΑΡΤΕΜΟΝΑΣ (ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΠΛΑΤΕΙΑ) ARTEMONAS (MAIN SQUARE) ARTEMONAS (PLACE CENTRALE)
9	ΚΑΜΠΑΝΑΡΙΟ - ΧΕΡΡΟΝΙΣΣΟΣ KABANARIO - CHERRONISSOS	2.4 km	45'		ΚΑΜΠΑΝΑΡΙΟ / ΧΕΡΡΟΝΙΣΣΟΣ (ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ) KABANARIO / CHERRONISSOS (BUS STOP) KABANARIO / CHERRONISSOS (ARRET DE BUS)
9A	ΑΜΠΟΥΡΔΕΚΤΗΣ - ΑΓΙΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΣ / ΑΙ ΝΙΚΟΛΑΣ ABOURDEKTIS - AGIOS FILIPPOS / AGIOS NIKOLAOS	1.8 km	35'		ΑΜΠΟΥΡΔΕΚΤΗΣ ABOURDEKTIS
10	ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ - ΚΑΜΑΡΕΣ APOLLONIA - KAMARES	5.7 km	1h50'		ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ (ΠΛΑΤΕΙΑ ΗΡΩΩΝ) / ΚΑΜΑΡΕΣ (ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΚΙΝΓ) APOLLONIA (MAIN SQUARE - POST OFFICE) / KAMARES (BUS STOP AT THE PARKING) APOLLONIA (PLACE CENTRALE - BUREAU DE POSTE) / KAMARES (ARRET DE BUS PRES DU PARKING)
10A	ΚΑΛΑΜΠΕΛΑΣ - ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΛΑΤΑΝΙΣΣΑ KALABELAS - PANAGIA PLATANISSA	0.9 km	20'		ΚΑΛΑΜΠΕΛΑΣ / ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΛΑΤΑΝΙΣΣΑ KALABELAS / PANAGIA PLATANISSA

ΣΗΜΑΝΣΗ
WAYMARKS
BALISAGE

- ΠΑΣΣΑΛΟΙ ΜΕ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΥΣ
SIGNPOSTS WITH DIRECTIONS
POTEAUX AVEC DIRECTIONS
- ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΤΕ ΤΙΣ ΓΡΑΜΜΕΣ
FOLLOW THE LINES
SUIVEZ LA DIRECTION DES LIGNES
- ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΤΕ ΤΟ ΒΕΛΟΣ
FOLLOW THE ARROW
SUIVEZ LA FLECHE
- ΣΤΡΟΦΗ
TURN
TOURNANT
- ΛΑΘΟΣ ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ
WRONG DIRECTION
MAUVAISE DIRECTION

Ο ΧΡΟΝΟΣ ΠΕΡΙΠΛΗΜΑΤΟΣ ΕΧΕΙ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΕΙ ΓΙΑ ΧΑΛΑΡΟ ΠΕΡΙΠΛΗΜΑ ΚΑΤΩ ΤΩΝ 3 ΧΙΛΙΟΜΕΤΡΩΝ ΑΝΑ ΩΡΑ
THE WALKING TIMES GIVEN HAVE BEEN CALCULATED FOR LEISURE WALKING OF UNDER 3 km PER HOUR
LES DUREES DE MARCHÉ SONT CALCULEES POUR UNE VITESSE DE MOINS DE 3 km PAR HEURE

THE PEOPLE... BEHIND THE SCENES

LES GENS... DANS LES COULISSES

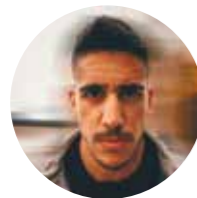


Γιάννης Κοντός
Giannis Kontos

Γεννήθηκα στη Σίφνο το 1991. Η φωτογραφία δεν υπήρχε στη ζωή μου μέχρι το 2011 που έπιασα την πρώτη φωτογραφική μηχανή στα χέρια μου. Αυτό ήταν! Ο έρωτας ήταν κεραυνοβόλος. Το ιδιαίτερο φως και η φυσική ομορφιά της Σίφνου μέσα από το φωτογραφικό φακό μετέτρεψαν έναν απλό έρωτα σε σχέση ζωής. Στα άμεσα σχέδιά μου είναι να μην αφήσω εκατοστό της Σίφνου που να μην να το αποτυπώσω με την μηχανή μου, να μην το «παγώσω» στο χρόνο, να μην σας το δείξω μέσα από τα δικά μου μάτια...

I was born in Sifnos in 1991. Photography was not part of my life until 2011 when I got hold of my first camera. That was it! Love at first sight. The special light of Sifnos and its natural beauty through the camera lens turned a simple love affair into a lifelong relationship. My plans for the near future are to capture each and every centimeter of Sifnos with my camera, to "freeze" it in time, to show it to you through my eyes...

Je suis né à Sifnos en 1991. La photo n'existait pas dans ma vie avant 2011, lorsque j'ai pris pour la première fois un appareil photo entre les mains. Et voilà! C'était comme un coup de foudre! La lumière particulière et la beauté naturelle de Sifnos à travers l'objectif ont transformé un simple amour en relation de vie. Dans mes projets d'avenir, j'ai l'intention de ne laisser aucun coin de Sifnos sans être photographié, sans qu'il soit «geler» dans le temps, ou sans l'avoir montré à travers mes propres yeux...



Γιώργος Βενιός
Giorgos Venios

Γεννημένος το 1994 και μεγαλωμένος στο νησί μου, τη Σίφνο, ανακαλύπτω μια άλλη αγάπη. Η φωτογραφία μπήκε ξαφνικά στη ζωή μου και με οδήγησε να αποτυπώνω σε κάθε κλικ την ομορφιά του νησιού μου και να την μοιράζομαι με όλο τον κόσμο.

Born in 1994 and raised on my island, Sifnos, I am now discovering a new love. Photography has suddenly entered my life and has driven me, with every click, to record the beauty of my island and share it with the whole world.

Je suis né en 1994, j'ai grandi sur mon île, Sifnos, où j'ai découvert un autre amour. La photo est soudainement entrée dans ma vie et m'a amené à chaque clic à capturer la beauté de mon île et à la partager avec le monde entier.



Γιώργος Ζαμπέλης
Giorgos Zampelis

Γεια σας! Είμαι ο Γιώργος. Ένας πελαργός με έφερε στη Σίφνο κάποτε. Εδώ και μερικά χρόνια, έχω πάρει τα όρη και τα βουνά για να γνωρίσω τον τόπο μου! Χαρά μου είναι να μοιράζω πληροφορίες, από μονοπάτια έως μπαράκια. Δεν μπορώ να σας πω που θα με βρει κάποιος, παρά μόνο τι μπορεί να κάνει κάποιος στο νησί μας.

Hi there! I am Giorgos! Once upon a time a stork brought me to Sifnos! For the last few years I have been roaming the mountains and the beaches so that I get to know my land! It is my pleasure to share information on a wide range of topics, from paths to bars. I cannot tell you where you will find me; I can only say what you can do on our island.

Bonjour! Je suis Giorgos. Autrefois, une cigogne m'a amené à Sifnos. Cela fait quelques années que je traverse monts et montagnes, afin de tout connaître de mon île! Mon plaisir est de partager tous les renseignements possibles, soit sur un sentier soit sur un bar, tout quoi! Je ne peux pas vous dire où me trouver, mais je peux vous dire, ce que quelqu'un peut faire sur mon île.



Μαρία Μαχά
Maria Macha

Ήρθα για πρώτη φορά στη Σίφνο πριν από δέκα περίπου χρόνια από τύχη. Από μια τύχη που μου χαμογέλασε και γνώρισα ένα νησί το οποίο μου έδωσε απλόχερα όλο του το είναι. Το μπλε του και το λευκό του, το φως του, τις μυρωδιές και τις γεύσεις του. Και εγώ από τότε του έδωσα την καρδιά μου και όλα μου τα καλοκαίρια!

I first came to Sifnos about ten years ago by chance. By a stroke of luck I discovered an island that generously gave me all of it. Its blue and white, its light, its smells and tastes. And I have since given to the island my heart and all my summers!

Je suis venue à Sifnos pour la première fois il y a 28 ans. L'île et moi-même, sommes tombés amoureux, un vrai coup de foudre! Depuis, je cherche des prétextes pour y aller de plus en plus souvent. Lumière, couleur, équilibre et beauté partout, cela permet de prendre des photos sublimes, même les yeux fermés...



Ελευθερία Καραβίδα
Eleftheria Karavida

Βρέθηκα στη Σίφνο τυχαία πριν από 28 χρόνια. Το νησί κι εγώ ερωτευτήκαμε κεραυνοβόλα! Από τότε δημιουργώ αφορμές για να βρισκομαι εκεί όλο και περισσότερο. Φως, χρώμα, ισορροπία και ομορφιά παντού, γεννούν υπέροχες φωτογραφίες ακόμα και με κλειστά τα μάτια...

I came to Sifnos by chance 28 years ago. The island and I fell madly in love! Since then, I create occasions to be there more and more. Light, color, balance and beauty everywhere, give birth to wonderful pictures even with closed eyes...

Je me suis retrouvé à Sifnos par hasard il y a 28 ans. L'île et moi-même, sommes tombés amoureux, un vrai coup de foudre! Depuis, je cherche des prétextes pour y aller de plus en plus souvent. Lumière, couleur, équilibre et beauté partout, cela permet de prendre des photos sublimes, même les yeux fermés...



Κάλφας Νικόλας
(Φαριανός)
Kalfas Nikolas
(Farianos)

Ναυτικός το επάγγελμα, παντρεμένος 40 χρόνια με την Ιωάννα Πρόκου, με την οποία έχει αποκτήσει δύο παιδιά. Κατοικεί στον Φάρο της Σίφνου, εξού και το προσωνύμιο «Φαριανός». Η μεγάλη του αγάπη για το νησί που λατρεύει αποτυπώνεται και στον φακό του καθημερινά

Seafarer by profession, married to Ioanna Prokou for 40 years with whom he has two children. He is a resident of Faros in Sifnos, hence the nickname "Farianos". His great love for the island he adores is daily captured on his camera.

Marin de profession, marié depuis 40 ans à Ioanna Prokou, père de deux enfants, il vit au Phare de Sifnos d'où son surnom de « Farianos » Son grand amour pour l'île qu'il adore plus que tout, se reflète aussi au quotidien dans son objectif.



Αλκιβιάδης Λεμπέσης
Alkiviadis Lempesis

Ο Αλκιβιάδης Νικ. Λεμπέσης (εγγονός του «Σβίγγου» από τον ΑηΛούκα και της Πηνελόπης Ρωμάνου-Βερνίκου από το Κάστρο), έμπορος με οικονομικές σπουδές, μετά από μια επιτυχημένη διεθνή επαγγελματική πορεία, ζει πλέον δίπλα στο κύμα στην Φασσολού της Σίφνου. Ασχολείται με ιστοριοδιφικές και φιλολογικές έρευνες αντλώντας έμπνευση αγναντεύοντας καθημερινά την Χρυσοπηγή.

Alkiviadis Nik. Lempesis (grandson of "Svigkos" from Saint Loukas and of Pinelopi Romanou-Vernikou from Kastro), trader with studies in economics, after a successful international career, he now lives by the sea in Fassolou in Sifnos. He deals with historical and philological researches, drawing inspiration by viewing Chrisopigi on a daily basis.

Alkibiadis Nik. Lembesis (petit-fils de « Sviggos » habitant d'Ailukas et de Penelope Romanou-Vernikou originaire de Kastro) est un commerçant qui a fini des études d'économie. Après une carrière professionnelle internationale réussie, il vit maintenant à Sifnos, au bord de la mer de Fasolou. Il se livre à des recherches en histoire



Ευχαριστούμε θερμά τους

Ανδρέα Ζαμπέλη, Μαρία Δαρούσου, Ζωζώ Στεφανοπούλου, Κωνσταντίνα Τριανταφύλλου, Κωνσταντίνο Βασάλο, Θοδωρή Πολενάκη, Γιάννη Αποστολίδη, Δήμο Σίφνου, Χρυσή Γιάννου, Ιωάννα Γκουντουβά, Νίκη Μαυρικού. Schu, Aerial Motion.

Our sincere thanks to / Nous remercions sincèrement

Andreas Zampelis, Maria Darousou, Zozo Stefanopoulou, Konstantina Triantafyllou, Konstantinos Vasalos, Thodoris Polenakis, Giannis Apostolidis, Municipality of Sifnos, Xrysi Gannou, Ioanna Goudouva, Niki Mavrikiou, Schu, Aerial Motion.



Ήσασταν εδώ!
Γνωρίζετε κάτι για εδώ;
Θέλετε να μοιραστείτε
κάτι από την εμπειρία σας;

You were here!
Do you know anything about this place?
Would you like to share
something from your experience?

Vous étiez ici!
Vous connaissez quelque chose de ce lieu?
Aimeriez-vous bien partager votre expérience?

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

SHARE YOUR EXPERIENCE

TEXTS



Στείλτε μας τα κείμενα σας.
Γράψτε την εμπειρία σας
ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί.
Δείτε το δημοσιευμένο σε κάποιο
από τα επόμενα τεύχη μας.

Send us your texts.
Write about your experience
or something you know about the island.
See it published in one
of our next issues.

Envoyez nous vos textes. Écrivez votre
expérience ou quelque chose que vous
connaissez concernant l'île. Il sera publié
dans un de nos prochains numéros.

PHOTOS



Στείλτε μας εικόνες που έχει
αποτυπώσει ο φωτογραφικό σας φακός
και θα θέλατε να τις δείτε τυπωμένες
στο You Are Here magazine.

Send us the pictures captured
by your camera which
ou would like to see printed
in the "You Are Here" magazine.

Envoyez-nous des photos prises par
votre objectif et que vous voudriez
bien voir imprimées dans le magazine
«You Are Here»

MOMENTS



Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές
σας στο νησί και μια φράση, για να τα
φιλοξενήσουμε στις σελίδες μας.

Send us some of your moments from your
holidays on the island and one phrase, to be
inserted in our pages.

Envoyez-nous des moments de vos
vacances sur l'île ainsi qu'une légende,
pour qu'ils soient insérés dans notre
page Moments

www.youarehere.gr info@youarehere.gr

FACEBOOK | You Are Here magazine
 INSTAGRAM | youareheresifnos

Reveal your dream vacation to us & we will make it happen

SIFNOS IS OUR HOME & YOU WILL LOVE IT



**QUALITY
TRAVEL
SERVICES**

SINCE 1987

- Hotels, Apartments
- Houses, Villas
- Rent-a-car
- Ferry tickets
- Flight tickets
- Helicopter charters
- Coach - Bus services
- Private guided tours
- Walking - Trekking tours
- Private boat excursions
- Private boat transfers

Sifnos
Milos - Serifos
Folegandros
Paros - Naxos
Mykonos - Santorini
Athens



LICENSE No. (MHTE)
1172E00000077301



AEGEAN SEA LINES

*Travel with a new
Wind in the Cyclades*



PIRAEUS • KYTHNOS • SERIFOS • SIFNOS • KIMOLOS • MILOS

AEGEAN-SEALINES.GR

+30 210 969 0950

INFO@AEGEAN-SEALINES.GR